

gigante_comelon

Seri

Moser/Marlett; as told by Roberto Herrera; René Montaña Herrera (ed.) (See T11S2E for Jesús Morales' version)

2007

gigante_comelon.001

Hantx	cömiha	tax,
ʔantɣ	'k ^w miiʔa	taɣ
at.base	3IO-Twd-3P-AON-move	Sbrd
en.tiempos.antiguos		---
in.the.old.days		---
miiha		tax
<u>Hace mucho tiempo.</u>		
<u>A long time ago</u>		

gigante_comelon.002

Tahejök	himquij	comcaac	quih	iti
ta'ʔex ^w k	ʔiŋkix	kom'kaak	kiʔ	iti
Tiburón.Island	Dt-Cm	person/Seri-Pl	the.Fl	3P-on
isla.Tiburón	aquel(la)	gente.seri	el/la	en/a(él/ella)
Tiburón.Island	that	Seri.people	the	on/to(it/him/her)
Tahéjök	himquij	comcáac	quih	iti
toii,				
'toii				
Rl-stand.Pl				
están/estaban.(parad@s)				
they.are/were.(standing)				
caap				
<u>la gente seri estaba en la isla Tiburón.</u>				
<u>the Seri people were on Tiburón Island</u>				

gigante_comelon.003

toc	cötoi	ma,
tok	'k ^w toi	ma
there	3IO-Rl-stand.Pl	DS
allí	están/estaban.(parad@s)	(CS)
there	they.are/were.(standing)	(DS)
toc	caap	ma
<u>allí estaban.</u>		
<u>they were there</u>		

gigante_comelon.004

taax	ano	cöititaai	ma,
'taax	ano	k ^w iti'taai	ma
DDP	3P.in	3IO-3:3-Rl-?	DS
allí/aquello/aquél@s		al.mismo.momento	(CS)
there/that/those		at.the.same.time	(DS)
taax		quitáai	ma
<u>en ese tiempo</u>			
<u>at that same time</u>			

gigante_comelon.005

toc	cötahca		ma,
tok	'k ^w taʔka		ma
there	3IO-RI-be.located		DS
	sucede/sucedió/fue.necesario		(CS)
	<i>it.happens/happened/was.necessary</i>		<i>(DS)</i>
	caahca		ma
	<u>sucedió</u>		
	<u>it happened</u>		

gigante_comelon.006

zaah	xah	zo	toc	cötäp,
'ʃaaʔ	ʒaʔ	ʃo	tok	'k ^w tap
sun	Attn	a/one	there	3IO-RI-stand
sol/día/reloj	(Aten)	un@	allí	está/estaba.(parad@)
<i>sun/day/clock</i>	<i>(Atten)</i>	<i>one/a</i>	<i>there</i>	<i>s/he/it.is/was.(standing)</i>
zaah	xah	zo	toc	caap
hax	ta	ma,		
ʔax	ta	ma		
rather/very	Aux.RI	DS		
bastante/muy	(Aux)	(CS)		
<i>rather/very</i>	<i>(Aux)</i>	<i>(DS)</i>		
hax	ta	ma		
	<u>un día</u>			
	<u>one day</u>			

gigante_comelon.007

cmiiique	cmaam	zo	toc	contita,
'kmiike	'kmaam	ʃo	tok	kon'tita
Seri/person	female	a/one	there	3IO-Aw-RI-move
persona.seri	mujer/hembra	un@	allí	iba
<i>Seri.person</i>	<i>woman/female</i>	<i>one/a</i>	<i>there</i>	<i>s/he/it.was.going</i>
cmiiique	cmaam	zo	toc	contíca
	<u>una mujer seri andaba allí.</u>			
	<u>a Seri woman was going there.</u>			

gigante_comelon.008

hehe	án	com	iiqui	tiin,	yoque.
ʔeʔe	'an	kom	'iiki	'tiin	joke
plant	3P.area	the.Hz	3P-toward	RI-go	Dt-US-say
monte	el/la	con/hacia(él/ella)	con/hacia(él/ella)	fue	se.dice
<i>countryside</i>	<i>the</i>	<i>with/toward(him/her/it)</i>	<i>with/toward(him/her/it)</i>	<i>s/he/it.went</i>	<i>it.is.said</i>
hehe	án	com	iiqui	quiin	teeque
	<u>iba al monte.</u>				
	<u>she was going to the countryside.</u>				

gigante_comelon.009

Ziix	zo	casijim	iha
'ʃiiχ	ʃo	ka'siixim	iʔa
thing	a/one	SN-Tr-do	Dcl
cosa	un@	haciéndolo	(Asev)
thing	one/a	doing.it	(Decl)
ziix	zo	casújim	ha

Estaba haciendo algo.

She was doing something.

gigante_comelon.010

xo	ziix	yasijim	áa	z
χo	'ʃiiχ	ja'siixim	'aa	ʃ
but	thing	3P-AON-use	very/true	a
pero	cosa	lo.que.hacía	muy/verdadero	un@
but	thing	what.s/he.was.doing	very/true	one/a
xo	ziix	casújim	áa	zo

ipacta	zo	tompá	ho.
i'pakta	ʃo	tom'pa	ʔo
3P-AON-be.in.appearance	a/one	RI-N-Pv-know	Dcl
cómo.es	un@	no.se.sabe	(Asev)
how.it/he/she.is	one/a	it.is.not.known	(Decl)
hapácta	zo	quiya	ho

pero lo que estaba haciendo no se sabe.

but what she was doing is not known.

gigante_comelon.011

Hasaj	z	itaazi,
'ʔasax	ʃ	i'taaʃi
flat.basket	a	3:3-RI-carry
corita	un@	l@.llevaba/llevó
flat.basket	one/a	s/he.carried.it/him/her
hasaj	zo	caazi

Llevaba una corita.

She was carrying a flat basket.

gigante_comelon.012

hehe	án	com	án cõtazquim,
ʔεʔε	'an	kom	an 'kʷtaʃkim
plant	3P.area	the.Hz	3P.area_3IO-RI-enter
monte		el/la	entró
countryside		the	s/he.entered
hehe	án	com	cazquim

entró al monte.

she went into the countryside.

gigante_comelon.013

haquix	intica	ha.
ʔakiχ	in'tika	ʔa
there	Aw-SN-move	Dcl
por.allí	yendo	(Asev)
there	going	(Decl)
haquix	intíca	ha
<u>iba por allí.</u>		
<u>she was going there.</u>		

gigante_comelon.014

Haquix	intiha	iti,
ʔakiχ	in'tiiʔa	iti
there	Aw-3P-AON-move	3P-on
por.allí	su.ida	en/a(él/ella)
there	his/her.going	on/to(it/him/her)
haquix	intíca	iti
<u>Mientras iba allí.</u>		
<u>While she was going there.</u>		

gigante_comelon.015

ipacta	xah	haa	tahca	ma,
i'pakta	χaʔ	'ʔaa	'taʔka	ma
3P-AON-be.in.appearance	Attn	there	RI-be.located	DS
cómo.es	(Aten)	allí	está/estaba	(CS)
how.it/he/she.is	(Atten)	there	s/he.it.is/was	(DS)
hapácta	xah	haa	caahca	ma
<u>de alguna manera.</u>				
<u>in some way.</u>				

gigante_comelon.016

hehe	án	com	hap	quih
ʔeʔe	'an	kom	'ʔap	kiʔ
plant	3P.area	the.Hz	Odocoileus.hemionus	the.Fl
monte		el/la	venado(s).bura	el/la
countryside		the	mule.deer	the
hehe	án	com	hap	quih
iti		yaii		quih
iti		'jaii		kiʔ
3P-on		Dt-be.Fl.Pl		the.Fl
en/a(él/ella)		donde/cuando.están/estaban		el/la
on/to(it/him/her)		where/when.they.are/were		the
iti		quih		quih
hant		zo	cõtahca	ma x,
'ʔant		ʃo	'k ^w taʔka	ma
land		a/one	3IO-RI-be.located	χ
tierra/lugar/abajo/año		un@	está/estaba	DS
earth/place/down/year		one/a	s/he.it.is/was	(CS) *
hant		zo	caahca	(DS) *
				ma
				x
<u>donde han estado los venados bura.</u>				
<u>where the mule deer have been.</u>				

gigante_comelon.017

- Hap Iti Yaalam	xah	yopah	-
ʔap iti 'jaaʔam	χaʔ	jo'paʔ	..
- Odocoileus.hemionus_3P.on_3P-AON-play-Pl	Attn	Dt-Pv-say	-
- (donde.los.venados.juegan)	(Aten)	se.llama	-
- (where.the.mule.deer.play)	(Atten)	s/he/it.is.called	-
- Hap Iti Yaalam	xah	quih	-
<u>se llama "Hap Iti Yaalam".</u>			
<u>it's called "Hap Iti Yaalam".</u>			

gigante_comelon.018

iti	cõtonaaailcoj	ma	x,
iti	k ^w to'naaaitkox	ma	χ
3P-on	3IO-RI-return-Pl.Mlt	DS	UT
en/a(él/ella)	regresan/regresaron	(CS)	*
on/to(it/him/her)	they.return/returned	(DS)	*
iti	conáaaij	ma	x
<u>dan vueltas allí.</u>			
<u>they go in circles there.</u>			

gigante_comelon.019

hax	ttapjõ	oo	x,
ʔax	'ttapx ^w	oo	χ
rather/very	RI-disintegrate	DI	UT
bastante/muy	se.desintegó	*	*
rather/very	it.disintegrate	*	*
hax	ctapjõ	oo	x
<u>(el suelo) está bastante roto.</u>			
<u>(the ground) is very broken up.</u>			

gigante_comelon.020

hant quih iti tahca	x,	hant	zo	cõyoohca.
'ʔant kʔ iti 'taʔka	χ	'ʔant	ʃo	'k ^w joʔka
land the.FI 3P-on RI-be.located	UT	land	a/one	3IO-Dt-be.located
sucede/sucedió	*	tierra/lugar/abajo/año	un@	está/estaba
it.happens/happened	*	earth/place/down/year	one/a	s/he.it.is/was
caahca	x	hant	zo	caahca
<u>así está el suelo.</u>				
<u>the ground is like that.</u>				

gigante_comelon.021

Taax	cmis	pac	toc	cõtahca	ma,
'taax	'kmis	pak	tok	'k ^w taʔka	ma
DDP	SN-Tr-resemble	some	there	3IO-RI-be.located	DS
allí/aquello/aquél@s	parecid@	algun@s/algo	allí	estaba(n)	(CS)
there/those	similar	some	there	it.was/they.were	(DS)
taax	cmis	pac	toc	caahca	ma
<u>Era en uno de los lugares como eso.</u>					
<u>It was in one of the places like that.</u>					

gigante_comelon.022

taax	zaxt	quisil	z	iti	tiij,
'taax	ʃaxt	'kisiʃ	ʃ	iti	'tiix
DDP	?thing	SN-little	a	3P-on	R1-sit
allí/aquello/aquél@s	niñ@		un@	en/a(él/ella)	está/estaba(sentad@)
there/that/those	child		one/a	on/to(it/him/her)	s/he/it.is/was(seated)
taax	zaxt	quisil	zo	iti	quijj

allí estaba un niño.
a child was there.

gigante_comelon.023

toc	cötiij	ma,
tok	'k ^w tiix	ma
there	3IO-R1-sit	DS
allí	está/estaba(sentad@)	(CS)
there	s/he/it.is/was(seated)	(DS)
toc	quijj	ma

estaba allí.
he was there.

gigante_comelon.024

itaho,
i'taʔo
3:3-R1-see
l@(s).ve/vio
s/he.sees/saw.him/her/it/them
quihó
<u>ella lo vio.</u>
<u>she saw him.</u>

gigante_comelon.025

teete,	yoque,	cmiiique	cmaam	tintica.
'teete	joke	'kmiike	'kmaam	tintika
RI-say	Dt-US-say	Seri/person	female	Md-Aw
dice/dijo	se.dice	persona.seri	mujer/hembra	el/la
s/he.says/said	it.is.said	Seri.person	woman/female	the
teeque	teeque	cmiiique	cmaam	tintica

ella dijo, se dice, esa mujer.
she said, it is said, that woman.

gigante_comelon.026

Cmiiique	cmaam	quihiiimet	z	imhaa	ha.
'kmiike	'kmaam	ki'ʔiimet	ʃ	iʔ'maa	ʔa
Seri/person	female	SN-married	a	SN-N-Eq	Dcl
persona.seri	mujer/hembra	casad@	un@	no.siendo	(Asev)
Seri.person	woman/female	married	one/a	not.being	(Decl)
cmiiique	cmaam	quihiiimet	zo	chaa	ha

No era una mujer casada.
She wasn't a married woman.

gigante_comelon.027

Zacaam	hapah	quih	zo	haa,	yoque,	ziix	tiix.
ʃa'kaam	ʔa'paʔ	kiʔ	ʃo	'ʔaa	joke	'ʃiiχ	'tiiχ
young.woman	SN-Pv-say	the.Fl	a/one	SN.Eq	Dt-US-say	thing	DDS
jovencita	llamad@	el/la	un@	siendo	se.dice	cosa	aquél(la)
young.woman	called	the	one/a	being	it.is.said	thing	that.one
zacáam	quih	quih	zo	chaa	teeque	ziix	tiix

Era una jovencita.

She was a young woman.

gigante_comelon.028

Zaxt	quisiil	tiquij	itaho,
ʃaχt	ki'siit	tikix	i'taʔo
?thing_SN-little		Md-Cm	3:3-RI-see
bebé	es@/és@	l@(s).ve/vio	
baby	that	s/he.sees/saw.him/her/it/them	
zaxt	quisiil	tiquij	quiho

Vio ese bebé.

She saw that baby.

gigante_comelon.029

ityaai,
i'tjaai
3:3-RI-go.to
iba.hacia.él
s/he/it.was.going.to.it
cyaaí
iba.hacia.él.
she.was.going.to.it.

gigante_comelon.030

hantaxal	xah	cōtafp,
ʔan'taχaʔ	χaʔ	'k ^w taʔp
near.<M>	Attn	3IO-RI-arrive
cerca	(Aten)	le.llegó
near	(Atten)	s/he/it.arrived.to.it/him/her
hantáxl	xah	caafp

se le acercaba.

she got fairly close to him.

gigante_comelon.031

haquix	tap,
ʔakiχ	'tap
there	RI-stand
por.allí	está/estaba.(parad@)
there	s/he/it.is/was.(standing)
haquix	caap

estaba allí.

she was standing there.

gigante_comelon.032

itoocta,

i'tookta

3:3-RI-look.at

l@(s).miraba

s/he.watched.it/her/them

coocta

lo miró,

s/he looked at him.

gigante_comelon.033

toc cōtap

tok 'k^wtap

there 3IO-RI-stand

allí **está/estaba.(parad@)**

there s/he/it.is/was.(standing)

toc caap

estaba allí.

she was there.

ma,

ma

DS

(CS)

(DS)

ma

gigante_comelon.034

ziix tiquij cmiique

'jiiχ tikix

thing Md-Cm

cosa **es@/és@**

thing that

ziix tiquij

'kmiike

Seri/person

persona.seri

Seri.person

cmiique

cop

kop

the.Vt

el/la

the

cop

itaho,

i'taʔo

3:3-RI-see

l@(s).ve/vio

s/he.sees/saw.him/her/it/them

quiho

esa cosa vio la persona.

that thing saw the person.

gigante_comelon.035

itoocta,

i'tookta

3:3-RI-look.at

l@(s).miraba

s/he.watched.it/her/them

coocta

he looked at her.

la miró.

gigante_comelon.036

cola tinl,

'koʔa 'tinʔ

high RI-have.arm/hand/finger

arriba **extendió.los.brazos**

high s/he.extended.her/his.arms

cola **quinol**

extendió las manos.

he extended his arms.

gigante_comelon.037

toc	cötiij,	yoque.
tok	'k ^w tiix	joke
there	3IO-RI-sit	Dt-US-say
allí	está/estaba(sentad@)	se.dice
there	s/he/it.is/was(seated)	it.is.said
toc	quiij	teeque
	<u>allí estaba, se dice.</u>	
	<u>there he sat, it is said.</u>	

gigante_comelon.038

Isexl	xah	ta,		
i'sexł	χaʔ	ta		
3:3-Ir.Id-take	Attn	Aux.RI		
l@(s).agarrará	(Aten)	(Aux)		
s/he.will.grab.him/her/it/them	(Atten)	(Aux)		
quiixl	xah	ta		
poomoz,	ooque	poho,	ox	xah
'poomof	'ooke	poʔo	ox	χaʔ
Ir.Dp-think/want	?-SN-cause	perhaps	thus	Attn
creerá/querrá	haciendo	posiblemente	así	(Aten)
s/he.will.intend/want	doing	perhaps	thus	(Atten)
camoz	ooque	poho	ox	xah
zo	haii	ha.		
ʃo	'ʔaii	ʔa		
a/one	SN-Pv-feel	Dcl		
un@	sintiéndose	(Asev)		
one/a	being.felt	(Decl)		
zo	cquii	ha		

Parece que tal vez lo hizo porque querría que la muchacha lo agarrara.
It seems that maybe he did it because he wanted the woman to take him.

gigante_comelon.039

Ox tpacta	ma,	tomsisiin	teete,
ox 'tpakta	ma	tomsisiin	'teete
thus_RI-be.in.appearance_DS		RI-unfortunate	RI-say
entonces		era.pobrecit@/amad@	dice/dijo
then		s/he.was.a.poor/beloved.thing	s/he.says/said
hapácta		comsisiin	teeque

Entonces como era precioso, dijo.
Then, since he looked cute, she said.

gigante_comelon.040

ityaai,
i'tjaai
3:3-RI-go.to
iba.hacia.él
s/he/it.was.going.to.it
cyaaai
<u>le fue.</u>
<u>she went to him.</u>

gigante_comelon.041

itexl,

i'texɬ

3:3-RI-grab

l@(s).agarró/llevó

s/he/it.grabbed/carried./him/her/it/them

quixl

lo tomó.

she took him.

gigante_comelon.042

itsacj,

i'tsakx

3:3-RI-carry.on.hip

l@.llevó.en.la.cadera

s/he.carried.him/her.on.hip

csacj

lo llevó en la cadera.

she carried him on her hip.

gigante_comelon.043

hant

'ʔant

land

tierra/lugar/abajo/año
earth/place/down/year

hant

z

ʃ

a

un@
one/a

zo

iiqui

'iiki

3P-toward

con/hacia(él/ella)

with/toward(him/her/it)

iiqui

itqueetx,

i'tkeetx

3:3-RI-?

l@.llevó

s/he.took.him/her/it

cqueetx

teete,

'teete

RI-say

dice/dijo

s/he.says/said

teeque

yoque.

joke

Dt-US-say

se.dice

it.is.said

teeque

lo llevó a un lugar, dijo, se dice.

she took him somewhere, she said, it is said.

gigante_comelon.044

It

it

3P-on

en/a(él/ella)

on/to(it/him/her)

iti

ihij

i'ʔiix

3P-AON-sit

su.estar.(sentado)

his/her/its.being.(seated)

quij

xah

χaʔ

Attn

(Aten)

(Atten)

xah

cah,

kaʔ

the.FI-Enf

el/la.(Enf)

the.(Foc)

cah

Cuando estaba sentada en ella.

While he was sitting on her.

gigante_comelon.045

ziix	it	oaah	quih	itqueetij,
'ʃiiχ	it	o'aaʔ	kiʔ	it'keetix
thing_3P.on_3P-ON-put.FI			the.FI	3:3-RI-lift.partially
su.ropa			el/la	l@ .levantó.parcialmente
<i>her.clothing</i>			<i>the</i>	<i>s/he.lifted.it.partially</i>
ziix	it	oáah	quih	cqueetij
levantó su ropa.				
<u><i>he raised up her clothing</i></u>				

gigante_comelon.046

hamt	isiizi	quih	hax	tahii	hax	taa,
ʔamt	i'siiʃi	kiʔ	ʔaχ	ta'ʔii	ʔaχ	'taa
Abs.breast_3P-Ir.Id-nurse		the.FI	just	RI-Pv-feel	just	RI-be
su.mamar.(fut.)		el/la	parecía/pareció			
<i>his/her.nursing.(fut.)</i>		<i>the</i>	<i>it.seemed</i>			
quizi		quih	cquii			
es como si iba a mamar.						
<u><i>it was as though he were going to nurse.</i></u>						

gigante_comelon.047

toc	cötiij,	teete,	yoque.
tok	'k ^w tiix	'teete	joke
there	3IO-RI-sit	RI-say	Dt-US-say
allí	está/estaba(sentad@)	dice/dijo	se.dice
<i>there</i>	<i>s/he/it.is/was(seated)</i>	<i>s/he.says/said</i>	<i>it.is.said</i>
toc	quiij	teeque	teeque
estaba allí. dijo. se dice.			
<u><i>he was there, she said, it is said.</i></u>			

gigante_comelon.048

Cmiique	cmaam	caii	z	imhaa	ha
'kmiike	'kmaam	'kaii	ʃ	iʔ'maa	ʔa
Seri/person	female	mature	a	SN-N-Eq	Dcl
persona.seri	mujer/hembra	madur@	un@	no.siendo	(Asev)
<i>Seri.person</i>	<i>woman/female</i>	<i>mature</i>	<i>one/a</i>	<i>not.being</i>	<i>(Decl)</i>
cmiique	cmaam	caii	zo	chaa	ha
No era una mujer adulta.					
<u><i>She wasn't an adult woman.</i></u>					

gigante_comelon.049

xo	ziix	tiquij	ziix	quiiisax	áa
χo	'ʃiiχ	tikix	ʃiiχ	'kiisax	'aa
but	thing	Md-Cm	thing_SN-have.breath		very/true
pero	cosa	es@/és@	persona		muy/verdadero
<i>but</i>	<i>thing</i>	<i>that</i>	<i>person</i>		<i>very/true</i>
xo	ziix	tiquij	ziix	quiiisax	áa

z	imhaa	ha.
ʃ	iʔ'maa	˘ʔa
a	SN-N-Eq	Dcl
un@	no.siendo	(Asev)
one/a	not.being	(Decl)
zo	chaa	ha

pero esa cosa no era una persona real.
but that child was not a real person.

gigante_comelon.050

Ziix	ij	hapacta	ha.
'ʃiix	iix	ʔa'pakta	ʔa
thing	differently	SN-be.in.appearance	Dcl
cosa	de.manera.diferente	siendo	(Asev)
thing	in.a.different.way	being	(Decl)
ziix	ij	hapácta	ha

Era diferente.
He was different.

gigante_comelon.051

Taax ah aa itah ma,
'taax aʔ aa i'taʔ ma
DDP Foc ? 3:3-RI-do/say DS
por.eso
that's.why
quih

Por eso,
Because of that.

gigante_comelon.052

iti	ihij	quih	hoo xah	teme,
iti	i'ʔiix	kiʔ	'ʔooxʔ	teme
3P-on	3P-AON-sit	the.Fl	? Atten	RI-used.up
en/a(él/ella)	su.estar.(sentado)	el/la	pronto	
on/to(it/him/her)	his/her/its.being.(seated)	the	soon	
iti	quij	quih	queme	

poco después de sentarse en ella,
very soon after

gigante_comelon.053

hamt	itazi,	teete,	yoque.
ʔamt i'taʃi		'teete	joke
Abs.breast_3:3-RI-nurse		RI-say	Dt-US-say
mama/mamaba		dice/dijo	se.dice
s/he.nurses/nursed		s/he.says/said	it.is.said
quizi		teeque	teeque

mamaba, dijo, se dice.
he nursed, she said, it is said.

gigante_comelon.054

Itaazi,

i'taaʃi

3:3-RI-carry

l@.llevaba/llevó

s/he.carried.it/him/her

caazi

Lo llevó,

She took him.

gigante_comelon.055

heme

'ʔeme

camp/family

campamento/familia

camp/family

heme

itamjc

i'tamxk

3:3-RI-bring

l@(s).trajo

s/he.brought.it/them

quimjc

ma,

ma

DS

(CS)

(DS)

ma

lo llevó al campamento.

she took him back to camp.

gigante_comelon.056

toc

tok

there

allí

there

toc

cōtíij

'k^wtiix

3IO-RI-sit

está/estaba(sentad@)

s/he/it.is/was(seated)

quíij

ma,

ma

DS

(CS)

(DS)

ma

(él) estaba allí.

he was there.

gigante_comelon.057

comcaac

kom'kaak

person/Seri-PI

gente.seri

Seri.people

comcáac

ihmaa

iʔ'maa

other

otr@(s)

other(s)

ihmáa

coi

koi

the.PI

l@s

the

coi

coox

'kooχ

all/entire

tod@(s)

all/entire

coox

oo

oo

DI

oo

itaht

i'taʔt

3:3-RI-see-PI

l@(s).vieron

they.saw.it/them

quiho

ma,

ma

DS

(CS)

(DS)

ma

toda la gente lo vio.

all the people saw him.

gigante_comelon.058

toc

tok

there

allí

there

toc

cōquíij

'k^wkiix

3IO-SN-sit

sentad@

seated

quíij

iha.

iʔa

Dcl

(Asev)

(Decl)

ha

y (él) estaba allí.

and he was there.

gigante_comelon.059

Zaxt	quisil	quih	quisil,	taax	oo
ʃaxt	'kisiʃ	kiʔ	'kisiʃ	'taax	oo
?thing	SN-little	the.Fl	SN-small	DDP	DI
niñ@		el/la	pequeñ@	allí/aquello/aquél@s	*
child		the	small	there/that/those	*
zaxt	quisil	quih	quisil	taax	oo

thaa	x,
'tʔaa	χ
RI-Eq	UT
es/fue/se.volvió	*
s/he.it.is/was/became	*
chaa	x
<u>Era un niño pequeño.</u>	
<u>He was a small child.</u>	

gigante_comelon.060

toc	cõquiij	iha.
tok	'k ^w kiix	iʔa
there	3IO-SN-sit	Dcl
allí	sentad@	(Asev)
there	seated	(Decl)
toc	quiij	ha
<u>allí estaba.</u>		
<u>he was there.</u>		

gigante_comelon.061

Cói	isiitaxim	ipi	z
'koi	i'siitaxim	ipi	ʃ
still	3P-Ir.Id-go.Impf	yet/before	a
todavía	su.(fut.).andar	siquiera/antes	un@
still	his/her.(fut).walking	yet/before	one/a
cói	catax	ipi	zo
an	imooffin	iha.	
an	i'mooʃin	iʔa	
	3P.in_SN-N-?	Dcl	
	no.habiendo.llegado.a	(Asev)	
	not.having.reached	(Decl)	
cooffin		ha	
<u>No había alcanzado a andar todavía.</u>			
<u>He was not old enough to walk yet..</u>			

gigante_comelon.062

Heme	itamjc	ma,
'ʔeme	i'tamxk	ma
camp/family	3:3-RI-bring	DS
campamento/familia	l@(s).trajo	(CS)
camp/family	s/he.brought.it/them	(DS)
heme	quimjc	ma
<u>Lo trajo al campamento.</u>		
<u>She brought him to camp.</u>		

gigante_comelon.063

toc	cötiij	ma,
tok	'k ^w tiix	ma
there	3IO-RI-sit	DS
allí	está/estaba(sentad@)	(CS)
<i>there</i>	<i>s/he/it.is/was(seated)</i>	<i>(DS)</i>
toc	quiij	ma
<u>allí estaba (él).</u>		
<u>there he was.</u>		

gigante_comelon.064

zaxt	quisil	quih	hant	quih
ʃaxt	'kisiɬ	kiʔ	'ʔant	kiʔ
?thing	SN-little	the.FI	land	the.FI
niñ@		el/la	tierra/lugar/abajo/año	el/la
<i>child</i>		<i>the</i>	<i>earth/place/down/year</i>	<i>the</i>
zaxt	quisil	quih	hant	quih
iti		quiij	coox	cah
iti		'kiix	'kooɣ	kaʔ
3P-on		SN-sit	all/entire	the.FI-Enf
en/a(él/ella)		sentad@	tod@(s)	el/la.(Enf)
<i>on/to(it/him/her)</i>		<i>seated</i>	<i>all/entire</i>	<i>the.(Foc)</i>
iti		quiij	coox	cah
tisil		x,		
'tisil		ɣ		
misil		UT		
es/era.pequeñ@		*		
<i>s/he/it.is/was.small</i>		*		
quisil		x		
<u>todos los niños cuando son pequeños.</u>				
<u>all children when they are small</u>				

gigante_comelon.065

haptco	hasitj	quih	iti
ʔaptko	ʔa'sitx	kiʔ	iti
already	SN-Pv-tie.sticks.for.cradleboard	the.FI	3P-on
ya	cuna.portátil	el/la	en/a(él/ella)
<i>already</i>	<i>cradleboard</i>	<i>the</i>	<i>on/to(it/him/her)</i>
haptco	hasítj	quih	iti
toom		x,	
'toom		ɣ	
RI-lie		UT	
está/ba.(acostad@)		*	
<i>s/he/it.is/was.(lying)</i>		*	
coom		x	
<u>están en una cuna portatil.</u>			
<u>they lie on a cradleboard.</u>			

gigante_comelon.066

quiim	iha.
'kiim	iʔa
SN-sleep	Dcl
durmiendo	(Asev)
sleeping	(Decl)
quiim	ha
<u>duermen.</u>	
<u>they sleep.</u>	

gigante_comelon.067

Hipi	imiiquet	iha
ʔipi	i'miiket	iʔa
Intns	SN-N-pregnant.with	Dcl
(Intens)	no.su.madre	(Asev)
(Intens)	not.his/her.mother	(Decl)
hapi	quiiquet	ha
<u>No era su madre.</u>		
<u>She was not his mother.</u>		

gigante_comelon.068

xo	cöiimjc	hac	cmaax	zaxt	quisil
ʒo	'k ^w iimxk	ʔak	'kmaax	ʃaxt	'kisiʔ
but	3IO-3P-AON-bring	the.Lc	now	ʔthing	SN-little
pero	su.traerl@	el/la	ahora	niñ@	
but	his/her.bringing.it	the	now	child	
xo	quimjc	hac	cmaax	zaxt	quisil
quih	hipi	quiiquet	quih	ox	imamsisiin,
kiʔ	ʔipi	'kiiket	kiʔ	oʒ	imamsi'siin
the.Fl	Intns	SN-Tr-pregnant.with	the.Fl	thus	SN-Tr-N-love
el/la	(Intens)	su.madre	el/la	así	l@.ama/amaba
the	(Intens)	her/his.mother	the	thus	s/he.loves/loved.him/her
quih	hapi	quiiquet	quih	ox	camsisiin
<u>pero al traerlo lo amaba como si fuera su madre.</u>					
<u>but when she brought him she loved him as if she were his mother.</u>					

gigante_comelon.069

taax	oo	icmis,	hax	tahii	hax	taa,
'taax	oo	i'kmis	ʔax	ta'ʔii	ʔax	'taa
DDP	DI	3:3-SN-Tr-resemble	just	RI-Pv-feel	just	RI-be
allí/aquello/aquél@s	*	parecid@(*)		parecía/pareció		
there/those	*	similar(*)		it.seemed		
taax	oo	cmis	hax	tahii	hax	taa,

gigante_comelon.070

toc	cöquiij	iha.
tok	'k ^w kiix	iʔa
there	3IO-SN-sit	Dcl
<i>allí</i>	<i>sentad@</i>	<i>(Asev)</i>
<i>there</i>	<i>seated</i>	<i>(Decl)</i>
toc	quiij	ha

allí estaba, parece
there she was, it seems.

gigante_comelon.071

Ox tpacta	ma,	zaxt	quisil	quih	siim	ta	x,
ox 'tpakta	ma	ʃaxt	'kisiʔ	kiʔ	'siim	ta	χ
thus_R1-be.in.appearance_DS		?thing	SN-little	the.FI	Ir.Id-sleep	Aux.RI	UT
<i>entonces</i>		<i>niñ@</i>		<i>el/la</i>	<i>dormirá</i>	<i>(Aux)</i>	<i>*</i>
<i>then</i>		<i>child</i>		<i>the</i>	<i>will.sleep</i>	<i>(Aux)</i>	<i>*</i>
hapácta		zaxt	quisil	quih	quiiim	ta	x

Entonces cuando el niño iba a dormir.
Then when the child was going to sleep.

gigante_comelon.072

haptco	hasitj		hapah	com
ʔaptko	ʔa'sitx		ʔa'paʔ	kom
already	SN-Pv-tie.sticks.for.cradleboard		SN-Pv-say	the.Hz
<i>ya</i>	<i>cuna.portátil</i>		<i>llamad@</i>	<i>el/la</i>
<i>already</i>	<i>cradleboard</i>		<i>called</i>	<i>the</i>
haptco	hasítj		quih	com

iti	coom	iha.
iti	'koom	iʔa
3P-on	SN-lie	Dcl
<i>en/a(él/ella)</i>	<i>acostad@</i>	<i>(Asev)</i>
<i>on/to(it/him/her)</i>	<i>lying</i>	<i>(Decl)</i>
iti	coom	ha

se acostaba en su cuna.
he lay down on his cradleboard.

gigante_comelon.073

Hasitj	quih	toc	cotom	ma	x,
ʔa'sitx	kiʔ	tok	'kotom	ma	χ
SN-Pv-tie.sticks.for.cradleboard	the.FI	there	3IO-R1-lie	DS	UT
<i>cuna.portátil</i>	<i>el/la</i>	<i>allí</i>	<i>estaba(acostad@)</i>	<i>(CS)</i>	<i>*</i>
<i>cradleboard</i>	<i>the</i>	<i>there</i>	<i>s/he/it.was(lying)</i>	<i>(DS)</i>	<i>*</i>
hasítj	quih	toc	cocom	ma	x

La cuna estaba allí.
The cradleboard was there.

gigante_comelon.074

itaai	x,
i'taai	χ
3:3-RI-make	UT
l@.hace/hizo	*
s/he.does/did/makes/made.it	*
caai	x
<u>ella la preparó.</u>	
<u>she prepared it.</u>	

gigante_comelon.075

tiix	iti	itaxquim	ma	x,
'tiix	iti	i'taxkim	ma	χ
DDS	3P-on	3:3-RI-put.Hz	DS	UT
aquél(la)	en/a(él/ella)	l@.puso.[cosa.larga]	(CS)	*
that.one	on/to(it/him/her)	s/he.put.it.[long.thing]	(DS)	*
tiix	iti	quixquim	ma	x
<u>lo puso en ella.</u>				
<u>she put him on it.</u>				

gigante_comelon.076

tiim	x,	toc	cocom	iha.
'tiim	χ	tok	'kokom	iʔa
RI-sleep	UT	there	3IO-SN-lie	Dcl
duerme/durmió	*	allí	acostad@	(Asev)
s/he.sleeps/slept	*	there	lying	(Decl)
quiim	x	toc	cocom	ha
<u>durmiendo, estaba acostado.</u>				
<u>sleeping, he lay there.</u>				

gigante_comelon.077

Hasitj	iti	tpaxquim	ma	x,
ʔa'sitx	iti	'tpaxkim	ma	χ
SN-Pv-tie.sticks.for.cradleboard	3P-on	RI-Pv-put.Hz	DS	UT
cuna.portátil	en/a(él/ella)	se.pone/tira	(CS)	*
cradleboard	on/to(it/him/her)	it.is.put/thrown	(DS)	*
hasítj	iti	quixquim	ma	x
<u>Estaba puesto en la cuna.</u>				
<u>He was put on the cradleboard.</u>				

gigante_comelon.078

toc	comom.
tok	'komom
there	3IO-Px-lie
allí	estaba(acostad@)
there	s/he/it.was(lying)
toc	cocom
<u>allí está.</u>	
<u>there s/he is.</u>	

gigante_comelon.079

Toc	cöihom	iti	x,
tok	'k ^w iiʔom	iti	χ
there	3IO-3P-AON-lie	3P-on	UT
allí	su.acostarse	en/a(él/ella)	*
<i>there</i>	<i>his/her.lying</i>	<i>on/to(it/him/her)</i>	*
toc	coom	iti	x

Quando está acostado allí.
When s/he's lying there.

gigante_comelon.080

tacsx	ma	x,
'taksχ	ma	χ
RI-wake.up	DS	UT
se.despierta	(CS)	*
<i>s/he.wakes.up</i>	<i>(DS)</i>	*
cacsx	ma	x

cuando se despierta.
when s/he wakes up.

gigante_comelon.081

hahotitol	iha.
ʔa'ʔotitoʔ	iʔa
SN-Pv-make.get.up	Dcl
levantad@	(Asev)
<i>gotten.up</i>	<i>(Decl)</i>
cahótitol	ha

se alza (el niño).
s/he (baby) is picked up.

gigante_comelon.082

Ox tpacta	ma,	it
oχ 'tpakta	ma	it
thus_RI-be.in.appearance_DS		3P-on
entonces		en/a(él/ella)
<i>then</i>		<i>on/to(it/him/her)</i>
hapácta		iti

iihom	tahac	hap
'iiʔom	'taʔak	'ʔap
3P-AON-lie	Md-Lc	Odocoileus.hemionus
donde.está/ba.(acostad@)	ese/esa/allí	venado(s).bura
<i>where.s/he/it.is/was.(lying)</i>	<i>that/there</i>	<i>mule.deer</i>
coom	tahac	hap

ina	quih	hoox	taa	x,	iti
'ina	kiʔ	'ʔooχ	'taa/taa	χ	iti
3P-fur/feather	the.Fl	so.very	RI-be	UT	3P-on
su.pelo/pluma	el/la	tan	es/era	*	en/a(él/ella)
<i>its.fur/feather</i>	<i>the</i>	<i>so.very</i>	<i>s/he.it.is/was</i>	*	<i>on/to(it/him/her)</i>
ina	quih	hoox	haa	x	iti

toii	x,
'toii	χ
RI-be.FI.Pl	UT
están/estaban	*
they.are/were	*
quiih	x

Entonces donde estaba acostado estaba cubierto con pelo de venado bura,
Then where he lay was all covered with mule deer fur.

gigante_comelon.083

toc	cōtoii,	yoque.
tok	'k ^w toii	jokε
there	3IO-RI-be.FI.Pl	Dt-US-say
allí	están/estaban	se.dice
there	they.are/were	it.is.said
toc	quiih	teeque

allí estaban, se dice.
there they were, it is said.

gigante_comelon.084

Ox	tpacta,	yoque.
ox	'tpakta	jokε
thus	RI-be.in.appearance	Dt-US-say
así	es/era/fue	se.dice
thus	it/he/she.is/was	it.is.said
ox	hapácta	teeque

Así era, se dice..
That's the way it was, it is said.

gigante_comelon.085

Zaxt	quisil	áa	hant	quih
ʃaxt	'kisiʃ	'aa	'ʔant	kiʔ
?thing	SN-little	very/true	land	the.FI
niñ@		muy/verdadero	tierra/lugar/abajo/año	el/la
child		very/true	earth/place/down/year	the
zaxt	quisil	áa	hant	quih

iti	quiij	zo	yacp	z
iti	'kiix	ʃo	'jakp	ʃ
3P-on	SN-sit	a/one	3P-AON-grow	a
en/a(él/ella)	sentad@	un@	su.crecimiento	un@
on/to(it/him/her)	seated	one/a	his/her/its.growth	one/a
iti	quiij	zo	coocp	zo

itcommis,	yoque.
itkom'mis	jokε
3:3-RI-N-resemble	Dt-US-say
no.se.l@.parece	se.dice
s/he/it.doesn't.resemble.it/him/her	it.is.said
cmis	teeque

Su crecimiento no era como un niño verdadero.
His growth wasn't like a real child.

➤ It was fast.

gigante_comelon.086

Cmiiique	z	imhaa	ha.
'kmiike	ʃ	iʔ'maa	ʔa
Seri/person	a	SN-N-Eq	Dcl
persona.seri	un@	no.siendo	(Asev)
Seri.person	one/a	not.being	(Decl)
cmiiique	zo	chaa	ha

No era un persona.
He wasn't a person.

gigante_comelon.087

Taax	ah	aa	itah,
'taax	aʔ	aa	i'taʔ
DDP	Foc	---	3:3-RI-say/put
allí/aquello/aquéll@s	(Enf)	*	l@.dijo/puso
there/that/those	(Focus)	*	s/he.said/put.it
taax	ah	aa	quih

Por esa razón.
For that reason

gigante_comelon.088

tahac	oo	compacta.
'taʔak	oo	kom'pakta
Md-Lc	DI	3IO-Px-be.in.appearance
ese/esa/allí	*	es/fue
that/there	*	s/he/it.is/was
tahac	oo	hapácta

era así.
it was like that.

gigante_comelon.089

Zaah	quih	ihmaa	quih	cōtafp	ma	x,
'ʃaaʔ	kiʔ	iʔ'maa	kiʔ	'k ^w taʔp	ma	χ
sun	the.FI	other	the.FI	3IO-RI-arrive	DS	UT
sol/día/reloj	el/la	otr@(s)	el/la	le.llegó	(CS)	*
sun/day/clock	the	other(s)	the	s/he/it.arrived.to.it/him/her	(DS)	*
zaah	quih	ihmáa	quih	caafp	ma	x

Día tras día.
Day after day

gigante_comelon.090

zaxt	quisil	xahxaai	tiquij	hax	ipac	oo	cōtayaxi,
ʃaxt	'kisiʃ	χaʔ'χaii	tikix	ʔax	'ipak	oo	k ^w ta'jaxi
?thing	SN-little	similar	Md-Cm	rather/very	more	DI	3IO-RL-measure
niñ@		parecid@	es@/és@	bastante/muy	más	*	mide/medía
child		similar	that	rather/very	more	*	it.measures/measured
zaxt	quisil	xahxáii	tiquij	hax	ipac	oo	cayáxi

ese supuesto niño creció más y más
that supposed child grew more and more

gigante_comelon.091

hax	ipac	oo	cötayaxi,	yoque.
ʔax	'ipak	oo	k ^w ta'jaxi	joke
rather/very	more	DI	3IO-RL-measure	Dt-US-say
bastante/muy	más	*	mide/medfa	se.dice
rather/very	more	*	<i>it.measures/measured</i>	<i>it.is.said</i>
hax	ipac	oo	cayáxi	teeque

creció más y más, se dice.
he grew more and more, it is said.

gigante_comelon.092

Ox	ipacta	cah,
ox	i'pakta	kaʔ
thus	3P-AON-be.in.appearance	the.FI-Enf
así	cómo.es	el/la.(Enf)
thus	<i>how.it/he/she.is</i>	<i>the.(Foc)</i>
ox	hapácta	cah

Era así.
It was like that.

gigante_comelon.093

zaah	quih	tmatxo	ipi	ma,
'ʃaaʔ	kiʔ	'tmatxo	ipi	ma
sun	the.FI	RI-N-many	yet/before	DS
sol/día/reloj	el/la	no.es/eran.moch@(s)	siquiera/antes	(CS)
sun/day/clock	the	<i>they.are/were.not.much/many</i>	<i>yet/before</i>	<i>(DS)</i>
zaah	quih	catxo	ipi	ma

y en pocos días.
and in a few days.

gigante_comelon.094

haptco	hansaa	hax	taaixaj	áa,
ʔaptko	ʔan'saa	ʔax	'taaixax	'aa
already	just-true	just	RI-strong	very/true
ya	muy/mucho		estaba.fuerte	muy/verdadero
already	<i>very/very.much</i>		<i>s/he/it.was.strong</i>	<i>very/true</i>
haptco	hanso		caaixaj	áa

ya era muy fuerte.
he was already very strong

gigante_comelon.095

ccaii,	hax	tahii	hax	taa,
'kkaii	ʔax	ta'ʔii	ʔax	'taa
SN-mature	just	RI-Pv-feel	just	RI-be
madur@	parecía/pareció			
grown.up	<i>it.seemed</i>			
ccaii	cquii			

era maduro, parece
he was grown, it seems.

gigante_comelon.096

toc	cötiij,	yoque.
tok	'k ^w tiix	joke
there	3IO-RI-sit	Dt-US-say
allí	está/estaba(sentad@)	se.dice
there	s/he/it.is/was(seated)	it.is.said
toc	quiij	teeque
	<u>estaba allí, se dice.</u>	
	<u>he was there, it is said.</u>	

gigante_comelon.097

Hoo xah teme,
'ʔoo χaʔ ,teme
? Atten RI-used.up
pronto
soon
queme
<u>Pronto.</u>
<u>Soon</u>

gigante_comelon.098

taaixaj,
'taaixax
RI-strong
estaba.fuerte
s/he/it.was.strong
caaixaj
<u>era fuerte.</u>
<u>he was strong</u>

gigante_comelon.099

cmaax	hant	com	it	hant	tiij,
'kmaax	'ʔant	kom	it	'ʔant	'tiix
now	land	the.Hz	3P-on	land	RI-sit
ahora	tierra/lugar/abajo/año	el/la	en/a(él/ella)	tierra/lugar/abajo/año	está/estaba(sentad@)
now	earth/place/down/year	the	on/to(it/him/her)	earth/place/down/year	s/he/it.is/was(seated)
cmaax	hant	com	iti	hant	quiij
	<u>entonces cuando estaba en el suelo.</u>				
	<u>then when he was on the ground</u>				

gigante_comelon.100

hipi	hant	com	iti
ʔipi	'ʔant	kom	iti
Intns	land	the.Hz	3P-on
(Intens)	tierra/lugar/abajo/año	el/la	en/a(él/ella)
(Intens)	earth/place/down/year	the	on/to(it/him/her)
hapi	hant	com	iti
tiij,	tsiijim	x,	
'tiix	'tsiixim	χ	
RI-sit	RI-move	UT	
está/estaba(sentad@)	se.mueve/se.movía	*	
s/he/it.is/was(seated)	s/he.moves/moved	*	
quiij	csiijim	x	
<u>podía moverse en el suelo por sí.</u>			
<u>he could move around by himself</u>			

gigante_comelon.101

hant	quih	iti	
'ʔant	kiʔ	iti	
land	the.Fl	3P-on	
tierra/lugar/abajo/año	el/la	en/a(él/ella)	
earth/place/down/year	the	on/to(it/him/her)	
hant	quih	iti	
ihiiij	iti	x,	
i'ʔiix	iti	χ	
3P-AON-sit	3P-on	UT	
su.estar.(sentado)	en/a(él/ella)	*	
his/her/its.being.(seated)	on/to(it/him/her)	*	
quiij	iti	x	
<u>cuandoquiera estaba sentado en el suelo.</u>			
<u>whenever he was seated on the ground.</u>			

gigante_comelon.102

cmaax	hoo xah teme,	tataxim,	yoque.
'kmaax	'ʔoo χaʔ tɛmɛ	'tataxim	joke
now	? Atten RI-used.up	RI-go-Impf	Dt-US-say
ahora	pronto	anda/andaba	se.dice
now	soon	s/he.is/was.going	it.is.said
cmaax	queme	catax	teeque
<u>entonces muy pronto andaba, se dice.</u>			
<u>then real soon he was walking, it is said.</u>			

gigante_comelon.103

Tataxim	ma,
'tataxim	ma
RI-go-Impf	DS
anda/andaba	(CS)
s/he.is/was.going	(DS)
catax	ma
<u>Andaba.</u>	
<u>He was walking.</u>	

gigante_comelon.104

iiztox	quih	tmatxo	ipi	ma,
'iiftoχ	kiʔ	'tmatχo	ipi	ma
moon/month-Pl	the.Fl	RI-N-many	yet/before	DS
meses	el/la	no.es/eran.moch@(s)	siquiera/antes	(CS)
months	the	they.are/were.not.much/many	yet/before	(DS)
iizax	quih	catxo	ipi	ma

no muchos meses habían pasado.
not many months had passed.

gigante_comelon.105

haptco	halx	tcaii,
ʔaptko	'ʔaχ	'tkaii
already	more.or.less/just	RI-mature
ya	más.o.menos/no.más	es/era.madur@
already	more.or.less/just	s/he.is/was.grown.up
haptco	halx	ccaii

ya era bastante crecido.
he was already quite grown up.

gigante_comelon.106

iitaxim	cop	hax
'iitaχim	kop	ʔaχ
3P-AON-go-Impf	the.Vt	rather/very
su.caminar	el/la	bastante/muy
his/her.walking	the	rather/very
catax	cop	hax

cōtaaiaxaj	áa,
'k ^w taaiχax	'aa
3IO-RI-strong	very/true
era.fuerte.con.respecto.a.ello	muy/verdadero
s/he.was.strong.w.r.t.it	very/true
caaiaxaj	áa

caminaba con fuerza.
he walked with strength.

gigante_comelon.107

hant	com	iti	tihtim,
'ʔant	kom	iti	'tiiʔtim
land	the.Hz	3P-on	RI-be.Fl-Impf
tierra/lugar/abajo/año	el/la	en/a(él/ella)	está/estaba
earth/place/down/year	the	on/to(it/him/her)	s/he/it.is/was
hant	com	iti	quih

estaba viviendo en el lugar.
he was living in the place.

gigante_comelon.108

toc	cöfihtim,	yoque.
tok	'k ^w tii?tim	joke
there	3IO-R1-be.Fl-Impf	Dt-US-say
allí	está/estaba	se.dice
there	s/he/it.is/was	it.is.said
toc	quiih	teeque
	<u>estaba allí, se dice.</u>	
	<u>he was there, it is said.</u>	

gigante_comelon.109

Ox tpacta ma,
ox 'tpakta ma
thus_R1-be.in.appearance_DS
entonces
then
hapácta
<u>Entonces.</u>
<u>then</u>

gigante_comelon.110

comcaac	iicot	ihiih	xah
kom'kaak	'iikot	i'ʔiiʔ	χaʔ
person/Seri-Pl	3P-place.between	3P-AON-be.Fl	Attn
gente.seri	lugar.entre	su.estar	(Aten)
Seri.people	place.between	his/her/its.being	(Atten)
comcáac	iicot	quiih	xah
pac	toc	cöpaii,	
pak	tok	'k ^w paii	
some	there	3IO-Ir.Dp-be.Fl-Pl	
algun@s/algo	allí	estarán	
some	there	they.will.be	
pac	toc	quiih	
		<u>tal vez algunos de las personas con quien estaba.</u>	
		<u>maybe some of the people that he was with</u>	

gigante_comelon.111

cmiiique	caii	zo	toc	cöpiij,
,kmiike	'kaii	ʃo	tok	'k ^w piix
person.Seri	mature	a/one	there	3IO-Ir.Dp-sit
adulto		un@	allí	estará(sentad@)
adult		one/a	there	s/he.will.be(seated)
cmiiique	caii	zo	toc	quiij
				<u>tal vez era el padre.</u>
				<u>maybe it was the father.</u>

➤ cmiiique caii in this context means father

gigante_comelon.112

oaah	poho.
o'aaʔ	poʔo
3P-ON-do/put/say	perhaps
lo.que.hizo/puso	posiblemente
what.s/he.did/put	perhaps
quih	poho
<u>tal vez él lo hizo.</u>	
<u>maybe he made it.</u>	

gigante_comelon.113

Ziix	quih	hacaalim	quih	chaa	ha,
'ʃiiχ	kiʔ	ʔa'kaaʃim	kiʔ	'kʔaa	ʔa
thing	the.Fl	SN-Pv-play.with	the.Fl	SN-Eq	Dcl
cosa	el/la	juguete	el/la	siendo	(Asev)
thing	the	toy	the	being	(Decl)
ziix	quih	cacáalim	quih	chaa	ha
cmiique	quij	iiqui	cöihiiin	hac.	
'kmiike	kix	'iiki	k ^w i'ʔiin	ʔak	
Seri/person	the.Cm	3P-toward	3IO-?	the.Lc	
persona.seri	el/la	con.respecto.a.él/ella/ell@s			
Seri.person	the	with.respect.to.him/her/them			
cmiique	quij	iiqui	cöihiiin	hac	
<u>Era un juguete para una persona.</u>					
<u>It was a toy for a person.</u>					

gigante_comelon.114

Haacni	quisil	z	itaai,
'ʔaaʔni	'kisiʃ	ʃ	i'taai
Abs.bow	SN-small	a	3:3-RI-make
arco	pequeñ@	un@	l@.hace/hizo
bow	small	one/a	s/he.does/did/makes/made.it
haacni	quisil	zo	caai
<u>Hizo un pequeño arco.</u>			
<u>He made a small bow.</u>			

gigante_comelon.115

cöitacoʒxot,	yoque.
k ^w ita'kofʃot	joke
3IO-3:3-RI-give	Dt-US-say
se.l@.entregó	se.dice
s/he.gave.it.to.him/her	it.is.said
cöcacóʒxot	teeque
<u>se lo dio, se dice.</u>	
<u>he gave it to him, it is said.</u>	

gigante_comelon.116

Isacaalim	xah ta	ittimoz,
isa'kaalim	χaʔ ta	i'ttimof
3:3-Ir.Id-play.with	? Aux.RI	3:3-RI-think
jugará.con.él	* (Aux)	lo.piensa.pensó
s/he.wil.play.with.it	* (Aux)	s/he.thinks/thought.it
cacáalim	xah ta	cquimoz

Pensó que jugaría con él.
He thought he would play with it.

gigante_comelon.117

oaah	iha.
o'aaʔ	iʔa
3P-ON-do/put/say	Dcl
lo.que.hizo/puso	(Asev)
what.s/he.did/put	(Decl)
quih	ha

lo hizo.
he made it.

gigante_comelon.118

Cöitacoxyzot	ma,
k ^w ita'kofχot	ma
3IO-3:3-RI-give	DS
se.l@.entregó	(CS)
s/he.gave.it.to.him/her	(DS)
cöcacóxyzot	ma

Se lo entregó.
he gave it to him.

gigante_comelon.119

haptco	tataxim,
ʔaptko	'tataxim
already	RI-go-Impf
ya	anda/andaba
already	s/he.is/was.going
haptco	catax

ya estaba andando.
he was already walking.

gigante_comelon.120

toc	cöquiihtim,	teemyo	yax,
tok	'k ^w kiiʔtim	'teemjo	jaχ
there	3IO-SN-be.FI-Impf	Px-say-PI	because
allí	estando	dicen/dijeron	porque
there	being	they.say/said	because
toc	quih	teeque	yax

porque allí estaba, dijeron.
because there he was, they said.

gigante_comelon.121

haacni	com	iti	ihinol	xah
'ʔaakni	kom	ᵛiti	i'ʔinoʎ	χaʔ
Abs.bow	the.Hz	3P-on_3P-AON-have.arm/hand/finger		Attn
arco	el/la	su.tener@		(Aten)
bow	the	his/her.having.it		(Atten)
haacni	com	quinol		xah

cah,	haquix	xah	piih,
kaʔ	ʔakiχ	χaʔ	'piiʔ
the.Fl-Enf	there	Attn	Ir.Dp-be.Fl
el/la.(Enf)	por.allí	(Aten)	estará
the.(Foc)	there	(Atten)	s/he/it.will.be
cah	haquix	xah	quiih

en cuanto tomó su arco, tal vez estaba allí.
as soon as he took his bow, maybe he was there.

gigante_comelon.122

hant	z	iiqui	piin	iho.
'ʔant	ʃ	'iiki	'piin	iʔo
land	a	3P-toward	Ir.Dp-go	Dcl
tierra/lugar/abajo/año	un@	con/hacia(él/ella)	irá	(Asev)
earth/place/down/year	one/a	with/toward(him/her/it)	s/he.will.go	(Decl)
hant	zo	iiqui	quiin	ho

tal vez fue a otro lugar.
maybe he went somewhere else.

gigante_comelon.123

Taalim	xah	oimjōc	iha.
'ʔaʔim	χaʔ	o'imx ^w k	iʔa
RI-play	Attn	3P-ON-think-PI	Dcl
juega/jugaba	(Aten)	lo.que.pensaron	(Asev)
s/he.plays/played	(Atten)	what.they.thought	(Decl)
caalim	xah	cquimoz	ha

Pensaban que estaba jugando.
They thought he was playing.

gigante_comelon.124

Hehe án	com	contita	x,
ʔεʔε	'an	kon'tita	χ
plant	3P.area	the.Hz	3IO-Aw-RI-move
monte	el/la	iba	*
countryside	the	s/he/it.was.going	*
hehe án	com	contíca	x

Fue al monte.
He went into the countryside.

gigante_comelon.125

haquix	quiih	iha.
ʔakiχ	'kiiʔ	iʔa
there	RI-be.FI	Dcl
por.allí	estando	(Asev)
there	being	(Decl)
haquix	quiih	ha
<u>estaba por allí.</u>		
<u>he was there.</u>		

gigante_comelon.126

Hehe	án	com	contíta,	haquix	tiih,
ʔeʔe	'an	kom	kon'tita	ʔakiχ	'tiiʔ
plant	3P.area	the.Hz	3IO-Aw-RI-move	there	RI-be.FI
monte		el/la	iba	por.allí	está/estaba
countryside		the	s/he/it.was.going	there	s/he/it.is/was
hehe	án	com	contíca	haquix	quiih
<u>Estaba allí en el monte.</u>					
<u>He was there in the countryside.</u>					

gigante_comelon.127

toox	xah	tayaxi	ma,
toox	χaʔ	ta'jaχi	ma
far	Attn	RI-measure	DS
pasa/pasó	un.tiempo		(CS)
a.little	while.later		(DS)
cayáxi			ma
<u>por no mucho tiempo</u>			
<u>not for a long time</u>			

gigante_comelon.128

cmaax	mos	isoj	quij	tpaho	ma,
'kmaax	mos	'isox	kix	'tpaʔo	ma
now	also	3P-body	the.Cm	RI-Pv-see	DS
ahora	también	su.cuerpo/mismo	el/la	se.ve/vio	(CS)
now	also	his/her/its.body/self	the	s/he/it.is/was.seen	(DS)
cmaax	mos	isoj	quij	quiho	ma
<u>entonces cuando se presentó otra vez.</u>					
<u>then when he appeared again.</u>					

gigante_comelon.129

ziix	ina	cooxp	z	itacö,
'ʃiiχ	'ina	'kooχp	ʃ	i'tak ^w
Lepus.alleni			a	3:3-RI-kill
liebre.antílope			un@	l@.mató
antelope.jackrabbit			one/a	s/he.killed.him/her/it
ziix	ina	cooxp	zo	quicö
<u>había matado un liebre.</u>				
<u>he had killed a jackrabbit.</u>				

gigante_comelon.130

hant itatoxim,

ʔant i'tatoxim

land_3:3-RI-stretch.out

l@(s).arrastraba

s/he.dragged.it/them

quitox

lo arrastraba,

he was dragging it.

gigante_comelon.131

toc cōmota

tok 'k^wmota

there 3IO-Twd-RI-move

allí viene/venía/vino

there s/he/it.is/was.coming/came/comes

toc moca

ma,

ma

DS

(CS)

(DS)

ma

allí venía,

there he came,

gigante_comelon.132

itaht,

i'taʔt

3:3-RI-see-Pl

l@(s).vieron

they.saw.it/them

quiho

teetyo,

'tɛɛtjo

RI-say-Pl

dicen/dijeron

they.say/said

teeque

yoque.

joke

Dt-US-say

se.dice

it.is.said

teeque

lo vieron, dijeron, se dice.

they saw him, they said, it is said.

gigante_comelon.133

Ox tpacta ma,

ox 'tpakta ma

thus_RI-be.in.appearance_DS

entonces

then

hapácta

ox tpacta,

ox 'tpakta

thus RI-be.in.appearance

así es/era/fue

thus it/he/she.is/was

ox hapácta

toc cōihca

tok 'k^wiiʔka

there 3IO-3P-AON-be.located

su.suceder

its.happening

caahca

iti,

iti

3P-on

en/a(él/ella)

on/to(it/him/her)

iti

Entonces, era así, sucedió.

Then, it was like that, it happened.

gigante_comelon.134

cöiyacp	hac	hax	ipac	oo	cötayaxi,
k ^w i'jakp	ʔak	ʔax	'ipak	oo	k ^w ta'jaxi
3IO-3P-AON-grow	the.Lc	rather/very	more	Dl	3IO-RL-measure
su.crecimiento	el/la	bastante/muy	más	*	mide/medía
his/her/its.growth	the	rather/very	more	*	it.measures/measured
coocp	hac	hax	ipac	oo	cayáxi
<u>creció aún más y más</u>					
<u>he grew more and more.</u>					

gigante_comelon.135

zaah	quih	ihmaa	quih	cötafp	ma	x,
'ʃaaʔ	kiʔ	iʔ'maa	kiʔ	'k ^w taʔp	ma	χ
sun	the.FI	other	the.FI	3IO-RI-arrive	DS	UT
sol/día/reloj	el/la	otr@(s)	el/la	le.llegó	(CS)	*
sun/day/clock	the	other(s)	the	s/he/it.arrived.to.it/him/her	(DS)	*
zaah	quih	ihmáa	quih	caafp	ma	x
<u>cada día</u>						
<u>every day</u>						

gigante_comelon.136

hax	ipac	oo	cömayaxi.
ʔax	'ipak	oo	k ^w ma'jaxi
rather/very	more	Dl	3IO-Px-measure
bastante/muy	más	*	mide/medía
rather/very	more	*	it.measures/measured
hax	ipac	oo	cayáxi
<u>creció más.</u>			
<u>he got bigger.</u>			

gigante_comelon.137

Ox	ipacta	iti,
ox	i'pakta	iti
thus	3P-AON-be.in.appearance	3P-on
así	cómo.es	en/a(él/ella)
thus	how.it/he/she.is	on/to(it/him/her)
ox	hapácta	iti
<u>Así era el caso.</u>		
<u>That was the way it was.</u>		

gigante_comelon.138

hoo	xah	teme,	hant	z	imeme	ha.
'ʔoo	χaʔ	teme	'ʔant	ʃ	i'meme	ʔa
? Atten	RI-used.up		land	a	SN-used.up	Dcl
pronto			tierra/lugar/abajo/año	un@	no.acabándose	(Asev)
soon			earth/place/down/year	one/a	not.running.out	(Decl)
queme			hant	zo	queme	ha
<u>pronto, y no había pasado ni un año.</u>						
<u>soon, and not even one year had passed yet.</u>						

gigante_comelon.139

liztox	tacoi,	taax	oo	teme	ma,
'iiftoχ	takoi	'taax	oo	'tɛmɛ	ma
moon/month-Pl	Md-Pl	DDP	DI	RI-used.up	DS
meses	es@s	allí/aquello/aquél@s	*	se.acabó	(CS)
months	those	there/that/those	*	it.ran.out	(DS)
iizax	tacoi	taax	oo	queme	ma

Quando habían pasado esos meses.
When those months had passed.

gigante_comelon.140

haptco	cmiique	caii	isoj	quih	thaa	x,
ʔaptko	ʔkmiike	'kaii	isox	'kiʔ	'tʔaa	χ
already	person.Seri	mature	3P-self_SN-do/put.Fl		RI-Eq	UT
ya	adulto		haciéndolo.como.costumbre		es/fue/se.volvió	*
already	adult		doing.it.as.habit		s/he.it.is/was/became*	
haptco	cmiique	caii	quih		chaa	x

ya era un verdadero adulto.
he was already a full-grown person.

gigante_comelon.141

toc	cōquiij	iha.
tok	'k ^w kiix	iʔa
there	3IO-SN-sit	Dcl
allí	sentad@	(Asev)
there	seated	(Decl)
toc	quiij	ha

allí estaba.
there he was.

gigante_comelon.142

Cmiique	z	imhaa	ha;
'kmiike	ʃ	iʔ ¹ maa	ʔa
Seri/person	a	SN-N-Eq	Dcl
persona.seri	un@	no.siendo	(Asev)
Seri.person	one/a	not.being	(Decl)
cmiique	zo	chaa	ha

No era una persona.
He wasn't a person.

gigante_comelon.143

taax	ah	aa	itah,
'taax	aʔ	aa	i'taʔ
DDP	Foc	---	3:3-RI-say/put
allí/aquello/aquél@s	(Enf)	*	l@.dijo/puso
there/that/those	(Focus)	*	s/he.said/put.it
taax	ah	aa	quih

es por eso.
that's why

gigante_comelon.144

tahac	oo compacta.
'taʔak	oo kom'pakta
Md-Lc	Dl 3IO-Px-be.in.appearance
ese/esa/allí	* es/fue
that/there	* s/he/it.is/was
tahac	oo hapácta
<u>era así.</u>	
<u>he was like that.</u>	

gigante_comelon.145

Ox	tpacta,
ox	'tpakta
thus	RI-be.in.appearance
así	es/era/fue
thus	it/he/she.is/was
ox	hapácta
<u>Era así.</u>	
<u>He was like that.</u>	

gigante_comelon.146

toc	cōmiihtim.
tok	'k ^w miiʔtim
there	3IO-Px-be.Fl-Impf
allí	está/estaba
there	s/he/it.was
toc	quiih
<u>estaba viviendo allí.</u>	
<u>he was living there.</u>	

gigante_comelon.147

Cmaax	cmiique caii	isoj quih	chaa,
'kmaax	,kmiike 'kaii	isox 'kiʔ	'kʔaa
now	person.Seri mature	3P-self_SN-do/put.Fl	SN-Eq
ahora	adulto	haciéndolo.como.costumbre	siendo
now	adult	doing.it.as.habit	being
cmaax	cmiique caii	quih	chaa
hax tahii	hax taa,		
ʔax ta'ʔii	ʔax 'taa		
just	RI-Pv-feel	just	RI-be
parecía/pareció			
it.seemed			
cquii			
<u>Ahora parece que era un adulto verdadero.</u>			
<u>Now it seems like he was a full-grown person.</u>			

gigante_comelon.148

hehe	án	com	contita	x,
ʔεʔε	'an	kom	kon'tita	χ
plant	3P.area	the.Hz	3IO-Aw-RI-move	UT
monte		el/la	iba	*
<i>countryside</i>		<i>the</i>	<i>s/he/it.was.going</i>	*
hehe	án	com	contica	x

iba en el monte,

he went around in the countryside.

gigante_comelon.149

haquix	tiih,
ʔakiχ	'tiiʔ
there	RI-be.FI
por.allí	está/estaba
<i>there</i>	<i>s/he/it.is/was</i>
haquix	quih

estaba por allí,

he was there,

gigante_comelon.150

haa	tonaaaj,	intiin	x,
'ʔaa	to'naaaix	in'tiin	χ
there	RI-return	Twd-RI-go	UT
allí	regresa/regresaba	regresó	*
<i>there</i>	<i>s/he.returns/returned</i>	<i>s/he.returned</i>	*
haa	conáaaj	imquín	x

regresó,

he returned,

gigante_comelon.151

hap	quih	ctamcö	quih	caacöl,
'ʔap	kiʔ	'ktamk ^w	kiʔ	'kaak ^{wʔ}
Odocoileus.hemionus	the.FI	male-PI	the.FI	SN-big-PI
venado(s).bura	el/la	hombres/machos	el/la	grandes
<i>mule.deer</i>	<i>the</i>	<i>men/males</i>	<i>the</i>	<i>big</i>
hap	quih	ctam	quih	caacoj

taax	itacotim	x,
'taax	i'takotim	χ
DDP	3:3-RI-kill-Impf	UT
allí/aquello/aquél@s	l@s.mata	*
<i>there/that/those</i>	<i>s/he/it.kills.them</i>	*
taax	quicö	x

había matado venados bura machos grandes

he had killed large buck mule deers,

gigante_comelon.152

íti	itcasax	x,
'iti i'tkaskaχ		χ
3P-on_3:3-RI-cause.divide		UT
l@s).divide/dividió		*
<i>s/he.divides/divided.it/them.up</i>		*
ccaxz		x
lo cuartizó,		
he cut it up,		

gigante_comelon.153

itoozalca	quih	hapx	itahtoj,
i'tooʃaʔka	kiʔ	ʔapχ	i'taʔtox
3P-intestine-PI	the.FI	outside	3:3-RI-put.FI-PI
sus.intestinos	el/la	afuera	l@s).puso
<i>his/her/its/their.intestines</i>	<i>the</i>	<i>outside</i>	<i>s/he.put.them</i>
itóozj	quih	hapx	quih
sacó sus intestinos,			
he took out its intestines,			

gigante_comelon.154

- xpasíitci	quih	- cmíique	quih
.. χpa'siitkɨ	kiʔ	.. 'kmiike	kiʔ
- Ammospermophilus.harrisii	the.FI	- Seri/person	the.FI
- ardilla.antílope	el/la	- persona.seri	el/la
- <i>antelope.squirrel</i>	<i>the</i>	- <i>Seri.person</i>	<i>the</i>
- xpasíitci	quih	- cmíique	quih
hehe án	quih	ano	tíih
ʔεʔε 'an	kiʔ	ano	'tiiʔ
plant 3P.area	the.FI	3P.in/from	RI-be.FI
monte	el/la	en/de/a.(él/ella/ell@s)	está/estaba
<i>countryside</i>	<i>the</i>	<i>in/from/to.(it/them)</i>	<i>s/he/it.is/was</i>
hehe án	quih	ano	quih
itaho	x,		
i'taʔo	χ		
3:3-RI-see	UT		
l@s).ve/vio	*		
<i>s/he.sees/saw.him/her/it/them</i>	*		
quih	x		
cuando una persona está en el monte y ve una ardilla antílope,			
when a person is in the countryside and sees an antelope squirrel,			

gigante_comelon.155

itj	iixquim	com	ano	cóitaskan	ma	x,
itx iixkim		kom	ano	k ^w i'taskan	ma	χ
3P-trunk_3P-AON-put.Hz		the.Hz	3P.in_3IO-3:3-RI-hold		DS	UT
su.cinturón		el/la	l@s).inserta		(CS)	*
<i>his/her.belt</i>		<i>the</i>	<i>s/he.tucks.them.in</i>		<i>(DS)</i>	*
itj	iixquim	com	quisnan		ma	x
lo inserta en su cinturón,						
he tucks them in his belt,						

gigante_comelon.156

iti	toçai	x,
iti	to'kaai	χ
3P-on	RI-UO-hang	UT
en/a(él/ella)	se.cuelga	*
on/to(it/him/her)	it.hangs	*
iti	cocái	x
<u>se cuelga de él.</u>		
<u>it hangs from it.</u>		

gigante_comelon.157

toc	coyom	-
tok	'kojom	..
there	3IO-Dt-lie	
allí	estaba.(acostad@)	-
there	s/he/it.was(lying)	-
toc	cocom	-
<u>están allí.</u>		
<u>they are there</u>		

gigante_comelon.158

ox	tpacta	ma,
ox	'tpakta	ma
thus	RI-be.in.appearance_DS	
entonces		
then		
hapácta		
<u>entonces</u>		
<u>then</u>		

gigante_comelon.159

taax	cöitamiisot	x,
'taax	k ^w ita'miisot	χ
DDP	3IO-3:3-RI-cause.resemble	UT
allí/aquello/aquél@s	l@s.trata/trató.de.la.misma.manera	*
there/that/those	s/he.treats/treated.them.alike	*
taax	camíisot	x
<u>los trató de la misma manera (a los venados)</u>		
<u>he did the same to them (the deer)</u>		

gigante_comelon.160

hap	quih	czooxöc	xah	ox
'ʔap	kiʔ	'kʃooχ ^w k	χaʔ	oχ
Odocoileus.hemionus	the.FI	SN-four	Attn	thus
venado(s).bura	el/la	cuatro	(Aten)	así
mule.deer	the	four	(Atten)	thus
hap	quih	czooxöc	xah	ox

hapacta,	taax	itj
ʔa'pakta	'taax	'itx
SN-be.in.appearance	DDP	3P-lower.trunk
siendo	allí/aquello/aquéll@s	su.tronco.inferior
being	there/that/those	his/her.lower.trunk
hapácta	taax	itj

cop	iti	itacmoj	x,
kop	iti	i'takmox	χ
the.Vt	3P-on	3:3-RI-put.[things]-Impf	UT
el/la	en/a(él/ella)	l@s.pone/puso	*
the	on/to(it/him/her)	s/he.puts/put.them	*
cop	iti	quiquim	x

puso aproximadamente cuatro venados en su cuerpo de esa manera.
he put approximately four deer on his waist that way.

gigante_comelon.161

heme	tafp,	yoque.
'ʔeme	'taʔp	joke
camp/family	RI-arrive	Dt-US-say
campamento/familia	llega/llegó	se.dice
camp/family	s/he.arrives/arrived	it.is.said
heme	caafp	teeque

llegó al campamento.
he came to camp.

gigante_comelon.162

Comcaac	coi	itaht,
kom'kaak	koi	i'taʔt
person/Seri-PI	the.PI	3:3-RI-see-PI
gente.seri	l@s	l@(s).vieron
Seri.people	the	they.saw.it/them
comcáac	coi	quiho

Los seris los vieron.
The Seris saw them.

gigante_comelon.163

iiha	cötmacoj,
iiʔa	'k ^w tmakox
? 3IO-RI-hidden	
tenía.curiosidad	
they.were.curious/browsed	
cmaco	
<u>eran curiosos.</u>	
<u>they were curious.</u>	

gigante_comelon.164

ihaaitoj	itamcajc,
i'ʔaaitox	i'tamkaxk
Inf.Tr-eat-Pl	3:3-RI-want-Pl
comer.(pl.).l@(s)	lo.quieren/querían
to.eat.(pl.).it/them	they.want/wanted.it
quihit	quimzo
<u>querían comerlos.</u>	
<u>they wanted to eat them</u>	

gigante_comelon.165

cötazcam	ma	x,
'k ^w taʃkam	ma	χ
3IO-RI-arrive.Pl	DS	UT
le.llegaron	(CS)	*
they.arrived.to.it/him/her	(DS)	*
caafp	ma	x
<u>le llegaron.</u>		
<u>they arrived to him.</u>		

gigante_comelon.166

ox	tee,	yoque,	Ziix	Anxö	Coohit	hapah	quij:
ox	'tɛɛ	joke	'ʃiiχ	anχ ^w	'kooʔit	ʔa'paʔ	kix
thus	RI-say	Dt-US-say	thing_Intns_SN-UO-eat			SN-Pv-say	the.Cm
así	dijo	se.dice	Gigante.Comelón			llamad@	el/la
thus	s/he.said	it.is.said	Glutton.Giant			called	the
ox	quee	teeque	Ziix	Anxö	Coohit	quih	quij
<u>(y) Gigante Comelón dijo:</u>							
<u>(and) Glutton giant said.</u>							

gigante_comelon.167

- Hizcoi,	taax	hipi	hsiihit	aha.
.. ʔiʃkoi	'taax	ʔipi	ʔ'siiʔit	ɑʔɑ
- Px-Pl	DDP	Intns	1sS.Tr-Ir.Id-eat	Aux-Dcl
- est@s/ést@s	allí/aquello/aquéll@s	(Intens)	l@(s).comeré	(Aux-Asev)
- these	there/that/those	(Intens)	I.will.eat.it/them	(Aux-Decl)
- hizcoi	taax	hapi	quihit	aha
<u>Yo voy a comer estos (yo solo).</u>				
<u>I am going eat these (by myself).</u>				

gigante_comelon.168

Hipi	hisoj	hihacajc	iha.
ʔipi	'ʔisox	ʔiʔɑ'kapxk	iʔɑ
Intns	1P-body	1P-ON-hurry.to.do	Dcl
(Intens)	mi.cuerpo/mismo	lo.que.apuro.en.hacer	(Asev)
(Intens)	my.body/self	what.I.hurry.up.to.do	(Decl)
hapi	isoj	cacápc	ha
<u>Voy a comerlos de antemano.</u>			
<u>I will eat them myself ahead of schedule.</u>			

gigante_comelon.169

Masiitoj	ha	quih	himcac		
ma'siitox	ʔa	kiʔ	'ʔiŋkak		
2pS-Ir.Id-eat-Pl	Aux	the.Fl	Dt-Lc		
l@(s).comeréis	(Aux)	el/la	aquel(la)/allí.(lejos)		
you.will.eat.it/them	(Aux)	the	that/there.(far)		
quihit	ha	quih	himcac		
ano	toii,	haa	coii	ha.	
ano	'toii	'ʔaa	'koi	ʔa	
3P.in/from	RI-be.Fl.Pl	there	SN-be.Fl.Pl	Dcl	
en/de/a.(él/ella/ell@s)	están/estaban	allí	que.están	(Asev)	
in/from/to.(it/them)	they.are/were	there	who.are	(Decl)	
ano	quih	haa	quih	ha	

Lo que ustedes comerán está todavía allí (en el monte).
What you are going to eat is still out there.

gigante_comelon.170

- ox	tee,	yoque.		
.. oʃ	'tee	joke		
- thus	RI-say	Dt-US-say		
- así	dijo	se.dice		
- thus	s/he.said	it.is.said		
- ox	quee	teeque		

así dijo, se dice.
thus he said, it is said.

gigante_comelon.171

Ox	tpacta	x,		
oʃ	'tpakta	ʃ		
thus	RI-be.in.appearance	UT		
así	es/era/fue	*		
thus	it/he/she.is/was	*		
ox	hapácta	x		

Así era.
Thus it was.

gigante_comelon.172

xiica	oomjc	coi	- hamac	
'ʃiika	'oomxk	koi	.. ʔa'mak	
thing-Pl	3P-ON-bring	the.Pl	- fire	
cosas/sustancia	l@.que.trae/trajo	l@s	- lumbre	
things/stuff	what.s/he.brings/brought	the	- fire	
xiica	quimjc	coi	- hamác	

ititlim	ma,		
i'titlim	ma		
3:3-RI-Kindle	DS		
l@.atiza/ó	(CS)		
s/he.kindles/d.it	(DS)		
quittlim	ma		

los que trajo --- hizo una lumbre.
what he brought --- he made a fire.

gigante_comelon.173

taacoj,
 'taakox
 RI-big
 es/era.grande
 he/she/it.is/was.big
caacoj
era grande.
it was big.

gigante_comelon.174

toc	cötiij	ma,	-
tok	'k ^w tiix	ma	..
there	3IO-RI-sit	DS	-
allí	está/estaba(sentad@)	(CS)	-
there	s/he/it.is/was(seated)	(DS)	-
toc	quiij	ma	-

allí estaba.
there it was.

gigante_comelon.175

xiica	tacoi	íti	itcasax,
'xiika	takoi	'iti	i'tkaskaχ
thing-Pl	Md-Pl	3P-on_3:3-RI-cause.divide	
cosas/sustancia	es@s	l@(s).divide/dividió	
things/stuff	those	s/he.divides/divided.it/them.up	
xiica	tacoi	ccax	

cuartizó esas cosas [venados].
he cut up those things [deer].

gigante_comelon.176

iiqui	cöihin	hac	quixt	xahxaii	ha	yax,
'iiki	k ^w i'iin	ʔak	'kiχt	χaʔ'χaii	ʔa	jaχ
3P-toward	3IO-ʔ	the.Lc	SN-small.Pl	similar	Dcl	because
con.respecto.a.él/ella/ell@s			pequeñ@s	parecid@	(Asev)	porque
with.respect.to.him/her/them			small.(pl.)	similar	(Decl)	because
iiqui	cöihin	hac	quisil	xahxaii	ha	yax

eran pequeños comparados a él.
they were small compared to him.

gigante_comelon.177

íti itcasax,
 'iti i'tkaskaχ
 3P-on_3:3-RI-cause.divide
 l@(s).divide/dividió
 s/he.divides/divided.it/them.up
ccax
los cuartizó.
he cut them up.

gigante_comelon.178

hamac	quij	iti	itacmoj,
ʔa'mak	kix	iti	i'takmox
fire	the.Cm	3P-on	3:3-RI-put.[things]-Impf
lumbre	el/la	en/a(él/ella)	l@s.pone/puso
fire	the	on/to(it/him/her)	s/he.puts/put.them
hamác	quij	iti	quiquim
yoque,	hap	coi.	
joke	'ʔap	koi	
Dt-US-say	Odocoileus.hemionus	the.Pl	
se.dice	venado(s).bura	l@s	
it.is.said	mule.deer	the	
teeque	hap	coi	
<u>los puso en la lumbre --- los venados.</u>			
<u>he put them on the fire --- the deer.</u>			

gigante_comelon.179

Ox tpacta	ma,	mos	taa	oo
ox 'tpakta	ma	mos	'taa	oo
thus_RI-be.in.appearance_DS		also	DDP	DI
entonces		también	allí/aquello/aquéll@s	*
then		also	there/that/those	*
hapácta		mos	taa	oo
cōtpacta	ma	x,		
'k ^w tpakta	ma	χ		
3IO-RI-be.in.appearance	DS	UT		
es/fue	(CS)	*		
s/he/it.is/was	(DS)	*		
hapácta	ma	x		
<u>Entonces era así.</u>				
<u>Then it was like that.</u>				

gigante_comelon.180

toc	cōiyaaiti	iti	x,
tok	k ^w i'jaaiti	iti	χ
there	3IO-3P-AON-lie.Pl	3P-on	UT
allí	su.estar.acostad@s	en/a(él/ella)	*
there	their.lying	on/to(it/him/her)	*
toc	coom	iti	x
<u>mientras estaban allí.</u>			
<u>while they were there.</u>			

gigante_comelon.181

cmam	itmis	ma	x,
'kmam	i'tmis	ma	χ
SN-cooked/ripe	3:3-RI-resemble	DS	UT
cocid@/madur@	se.l@.parece	(CS)	*
cooked/ripe	s/he/it.resembles.it/him/her	(DS)	*
cmam	cmis	ma	x
<u>cuando estaban cocinados.</u>			
<u>when they were cooked.</u>			

gigante_comelon.182

oohit	iha.
'ooʔit	iʔa
3P-ON-eat	Dcl
l@.que.come/comió	(Asev)
<i>what.s/he.eats/ate</i>	<i>(Decl)</i>
quihit	ha
los comió.	
<u>he ate them.</u>	

gigante_comelon.183

Cmiique	ziix	zo	quihit	z	itcommis,
'kmiike	'ʃiiχ	ʃo	'kiʔit	ʃ	itkom'mis
Seri/person	thing	a/one	SN-Tr-eat	a	3:3-RI-N-resemble
persona.seri	cosa	un@	comiéndol@(s)	un@	no.se.l@.parece
<i>Seri.person</i>	<i>thing</i>	<i>one/a</i>	<i>eating.it/them</i>	<i>one/a</i>	<i>s/he/it.doesn't.resemble.it/him/her</i>
cmiique	ziix	zo	quihit	zo	cmis
<u>No era como una persona en la manera que comía.</u>					
<u>He wasn't like a person in the way he ate.</u>					

gigante_comelon.184

iiij	tpacta,	yoque.
iix	'tpakta	joke
differently	RI-be.in.appearance	Dt-US-say
de.manera.diferente	es/era/fue	se.dice
<i>in.a.different.way</i>	<i>it/he/she.is/was</i>	<i>it.is.said</i>
iiij	hapácta	teeque
<u>era diferente, se dice.</u>		
<u>he was different, it is said.</u>		

gigante_comelon.185

Taax	ah	oo	cötpacta	ma,
'taax	aʔ	oo	'k ^w tpakta	ma
DDP	Foc	DI	3IO-RI-be.in.appearance	DS
allí/aquello/aquéll@s	(Enf)	*	es/fue	(CS)
<i>there/that/those</i>	<i>(Focus)</i>	<i>*</i>	<i>s/he/it.is/was</i>	<i>(DS)</i>
taax	ah	oo	hapácta	ma
<u>Es por eso</u>				
<u>That is why</u>				

gigante_comelon.186

Ziix	Anxö	Coohit	impah.
'ʃiiχ	anχ ^w	'kooʔit	im'paʔ
thing_Intns_SN-UO-eat			Px-Pv-say/do
Gigante.Comelón			se.llama
<i>Glutton.Giant</i>			<i>s/he/it.is.called</i>
Ziix	Anxö	Coohit	quih
<u>se llama Gigante Comelón.</u>			
<u>he is called Glutton Giant.</u>			

gigante_comelon.187

Hap	quih	caacöl	quih	quiipe
'ʔap	kiʔ	'kaak ^{wɔ}	kiʔ	'kiipe
Odocoileus.hemionus	the.FI	SN-big-PI	the.FI	SN-good
venado(s).bura	el/la	grandes	el/la	buen@/bien
mule.deer	the	big	the	good/well
hap	quih	caacoj	quih	quiipe

tacoi	itamjc	xox,
takoi	i'tamxk	χox
Md-PI	3:3-RI-bring	although
es@s	l@(s).trajo	aunque
those	s/he.brought.it/them	although
tacoi	quimjc	xox

Aunque había traído esos venados grandes buenos.
Although he had brought those good big deer.

gigante_comelon.188

cöihit	cöiyaazoj,
'k ^w iiʔit	k ^w i'jaqʃox
3IO-3P-AON-eat	3IO-3P-AON-times-one
su.comerl@(s)	su.hacerlo.una.vez
his/her/its.eating.it/them	his/her.doing.it.once
quihit	caazoj

taax	oo	iti	coox	cöoohit	iha.
'taax	oo	iti	'koox	'k ^w ooʔit	iʔa
DDP	DI	3P-on	all/entire	3IO-3P-ON-eat	Dcl
allí/aquello/aquéll@s	*	en/a(él/ella)	tod@(s)	l@.que.come	(Asev)
there/that/those	*	on/to(it/him/her)	all/entire	what.s/he.eats	(Decl)
taax	oo	iti	coox	quihit	ha

los comió en un sólo momento.
he ate them at one sitting.

gigante_comelon.189

Ox	tpacta	ma,	ihít	xah	tactim	ma	x,
ox	'tpakta	ma	i'ʔit	χaʔ	'taktim	ma	χ
thus	RI-be.in.appearance_DS		3P-place.behind		? RI-be.cut	DS	UT
entonces			casi.terminó			(CS)	*
then			it.was.almost.ended			(DS)	*
hapácta			cactim			ma	x

Entonces, en cuanto terminó.
Then, when he was done.

gigante_comelon.190

cmaax	comcaac	coi	quiicot	tap	x,
'kmaax	kom'kaak	koi	'kiiicot	'tap	χ
now	person/Seri-PI	the.PI	3P-with.PI	RI-stand	UT
ahora	gente.seri	l@s	con.ell@s	está/estaba.(parad@)	*
now	Seri.people	the	with.them	s/he/it.is/was.(standing)	*
cmaax	comcáac	coi	iicot	caap	x

entonces estaba con la gente.
then he was with the people.

gigante_comelon.191

itacaatax,	yoque.
ita'kaataχ	joke
3:3-RI-take	Dt-US-say
l@.llevó	se.dice
<i>s/he.took.him/her/it</i>	<i>it.is.said</i>
cacáatax	teeque
los llevó.	
<u><i>he took them.</i></u>	

gigante_comelon.192

Hehe án	com	contítoozí	ma	x,
ʔεʔε 'an	kom	konti'toofi	ma	χ
plant 3P.area	the.Hz	3IO-Aw-3:3-RI-carry	DS	UT
monte	el/la	l@(s).llevá/llevó	(CS)	*
<i>countryside</i>	<i>the</i>	<i>s/he.took.him/her/them</i>	<i>(DS)</i>	<i>*</i>
hehe án	com	contcóozí	ma	x
<u><i>Los llevó al monte.</i></u>				
<u><i>He took them to the countryside.</i></u>				

gigante_comelon.193

hap	tahac	ano		
ʔap	'taʔak	ano		
Odocoileus.hemionus	Md-Lc	3P.in/from		
venado(s).bura	ese/esa/allí	en/de/a.(él/ella/ell@s)		
<i>mule.deer</i>	<i>that/there</i>	<i>in/from/to.(it/them)</i>		
hap	tahac	ano		
coii	coi	comcaac	quih	isiitoj
'koi	koi	kom'kaak	kiʔ	i'siiitox
SN-stand.Pl	the.Pl	person/Seri-Pl	the.Fl	3P-Ir.Id-eat-Pl
parad@s	l@s	gente.seri	el/la	l@(s).comerán
<i>standing.(pl.)</i>	<i>the</i>	<i>Seri.people</i>	<i>the</i>	<i>they.will.eat.it</i>
caap	coi	comcáac	quih	quihit
xah	ta	oaah	coi,	taax
χaʔ	ta	o'aaʔ	koi	'taax
Attn	Aux.RI	3P-ON-do/put/say	the.Pl	DDP
(Aten)	(Aux)	lo.que.hizo/puso	l@s	allí/aquello/aquél@s
<i>(Atten)</i>	<i>(Aux)</i>	<i>what.s/he.did/put</i>	<i>the</i>	<i>there/that/those</i>
xah	ta	quih	coi	taax
cöitaaix			ma	x,
k ^w i'taaix			ma	χ
3IO-3:3-RI-take			DS	UT
l@(s).lleva/llevó			(CS)	*
<i>s/he.takes/took.it/him/her/them</i>			<i>(DS)</i>	<i>*</i>
cöcaaix			ma	x

llevó a las personas al lugar donde estaban los venados que dijo que ellos comerían.
he took the people to the place where he said that the deer were that they would eat.

gigante_comelon.194

haa	xah	intiihat	iti,
'ʔaa	χaʔ	in'tiiʔat	iti
there_Aten		Aw-3P-AON-go-Pl	3P-on
allí	(Aten)	su.(pl.).ida	en/a(él/ella)
there	(Atten)	their.going	on/to(it/him/her)
haa		intíca	iti

cõtazcam	ma	x,
'k ^w taʃkam	ma	χ
3IO-RI-arrive.Pl	DS	UT
le.llegaron	(CS)	*
they.arrived.to.it/him/her	(DS)	*
caafp	ma	x

llegaron a un lugar no muy cerca ni muy lejos.
they arrived to a place not too far away.

gigante_comelon.195

hap	quih	itacotim	x,
'ʔap	kiʔ	i'takotim	χ
Odocoileus.hemionus	the.Fl	3:3-RI-kill-Impf	UT
venado(s).bura	el/la	l@s.mata	*
mule.deer	the	s/he/it.kills.them	*
hap	quih	quicö	x

había matado venados bura.
he had killed mule deer.

gigante_comelon.196

hoox	ptiti	itahoozaj	ma	x,
'ʔooχ	ptiti	ita'ʔooʃax	ma	χ
so.very	Rcp-3P.on	3:3-RI-pile.up	DS	UT
tan	juntamente	l@s.amontona/amontonó	(CS)	*
so.very	together	s/he.piles/piled.them.up	(DS)	*
hoox	ptiti	cahóozaj	ma	x

los había amontonado.
he had piled them up.

gigante_comelon.197

ox	hapakta	quih	coocj	xah	quih
oχ	ʔa'pakta	kiʔ	'kookx	χaʔ	kiʔ
thus	SN-be.in.appearance	the.Fl	SN-two	Attn	the.Fl
así	siendo	el/la	dos	(Aten)	el/la
thus	being	the	two	(Atten)	the
ox	hapácta	quih	coocj	xah	quih

hant	quih	iti	itaquim,	yoque.
'ʔant	kiʔ	iti	i'takim	joke
land	the.Fl	3P-on	3:3-RI-put.[things]	Dt-US-say
tierra/lugar/abajo/año	el/la	en/a(él/ella)	l@s.pone/puso	se.dice
earth/place/down/year	the	on/to(it/him/her)	s/he.put(s).them	it.is.said
hant	quih	iti	quiquim	teeque

puso dos (montones de venados).
he made two piles.

gigante_comelon.198

Comcaac	coi	hax	iiqui
kom'kaak	koi	ʔaχ	'iiki
person/Seri-PI	the.PI	rather/very	3P-toward
gente.seri	l@s	bastante/muy	con/hacia(él/ella)
Seri.people	the	rather/very	with/toward(him/her/it)
comcáac	coi	hax	iiqui

xah	itacatx	ma	x,
χaʔ	i'takatχ	ma	χ
Attn	3:3-RI-abandon	DS	UT
(Aten)	l@ .soltó/dejó	(CS)	*
(Atten)	s/he.released/left.him/her/it	(DS)	*
xah	quicatx	ma	x

Dejó a esas personas.
He let those people.

gigante_comelon.199

itaaizi	x,
i'taaifi	χ
3:3-RI-make-PI	UT
l@ .hacen/hicieron	*
they.make/made.it	*
caai	x

los hicieron.
they did it.

gigante_comelon.200

heme	itamlajc	x,
'ʔeme	i'tamɬaxk	χ
camp/family	3:3-RI-bring	UT
campamento/familia	l@(s).trajeron	*
camp/family	they.brought.it/her/him/them.to.it	*
heme	quimjc	x

los llevaron al campamento.
they took them to camp.

gigante_comelon.201

oiitoj	iha.
'oiitoj	iʔa
3P-ON-eat-PI	Dcl
l@(s).que.comieron	(Asev)
what.they.ate	(Decl)
quihit	ha

los comieron.
they ate them.

gigante_comelon.202

Taax	oo	cötpacta	x,
'taax	oo	'k ^w tpakta	χ
DDP	DI	3IO-RI-be.in.appearance	UT
allí/aquello/aquéll@s	*	es/fue	*
there/that/those	*	s/he/it.is/was	*
taax	oo	hapácta	x

Así era.
That's how he was.

gigante_comelon.203

toc	cöquiij	iha,	Ziix	Anxö	Coohit	quij.
tok	'k ^w kiix	iʔa	'ʃiiχ	anχ ^w	'kooʔit	kix
there	3IO-SN-sit	Dcl	thing_Intns_SN-UO-eat			the.Cm
allí	sentad@	(Asev)	Gigante.Comelón			el/la
there	seated	(Decl)	Glutton.Giant			the
toc	quijj	ha	Ziix	Anxö	Coohit	quij

estaba allí. Gigante Comelón.
he was there, Glutton Giant.

gigante_comelon.204

Heme	coi	quiiicot	tataxim	xox,
'ʔeme	koi	'kiikot	'tataxim	χox
camp/family	the.Pl	3P-with.Pl	RI-go-Impf	although
campamento/familia	l@s	con.ell@s	anda/andaba	aunque
camp/family	the	with.them	s/he.is/was.going	although
heme	coi	iiicot	catax	xox

Aunque estaba con las familias.
Although he was with the families.

gigante_comelon.205

canoaa	z	an	iquiij
ka'noaa	ʃ	an	i'kiix
boat	a	3P.in/from	Inf.Intr-sit
panga	un@	en/de/a.(él/ella/ell@s)	sentarse
boat	one/a	in/from/to.(it/them)	to.be.seated
canóaa	zo	ano	quijj

imá	ha.
i'ma	ʔa
SN-Tr-N-know	Dcl
no.sabiéndol@/conociéndol@/pudiendo	(Asev)
not.knowing.it/him/her/able	(Decl)
quiya	ha

no pudo sentarse en una panga..
he couldn't go out in a boat.

gigante_comelon.206

Xepe	ziix	iti	ihaactim	z	immactim	iha.
'χepe	'ʃiiχ	iti	i'ʔaaktim	ʃ	im'maktim	i'ʔa
sea	thing	3P-on	3P-AON-use	a	3:3-Px-do	Dcl
mar	cosa	en/a(él/ella)	?.hacer	un@	l@.hace/hacía	(Asev)
sea	thing	on/to(it/him/her)	?..to.do	one/a	s/he.does/did.it	(Decl)
xepe	ziix	iti	ccactim	zo	ccactim	ha

No era pescador.

He was not a fisherman.

gigante_comelon.207

Ziix	quih	hehe	án	com	ano
'ʃiiχ	kiʔ	ʔεʔε	'an	kom	ano
thing	the.Fl	plant	3P.area	the.Hz	3P.in/from
cosa	el/la	monte		el/la	en/de/a.(él/ella/ell@s)
thing	the	countryside		the	in/from/to.(it/them)
ziix	quih	hehe	án	com	ano

quih,	taax	oo	ccactim	xahxaii	ha.
'kiiʔ	'taax	oo	'kkaktim	χaʔ'χaii	ʔa
RI-be.Fl	DDP	DI	SN-Tr-use	similar	Dcl
estando	allí/aquello/aquél@s	*	manejando/usando	parecid@	(Asev)
being	there/thathose	*	handling/using	similar	(Decl)
quih	taax	oo	ccactim	xahxaii	ha

Era como una persona del monte.

He was like an inland person.

gigante_comelon.208

Cmiique	áa	z	imhaa	ha.
'kmiike	'aa	ʃ	i'ʔmaa	ʔa
Seri/person	very/true	a	SN-N-Eq	Dcl
persona.seri	muy/verdadero	un@	no.siendo	(Asev)
Seri.person	very/true	one/a	not.being	(Decl)
cmiique	áa	zo	chaa	ha

No era una persona real.

He was not a real person.

gigante_comelon.209

Taax	ah	aa	itah	ma	x,
'taax	aʔ	aa	i'taʔ	ma	χ
DDP	Foc	?	3:3-RI-do/say	DS	UT
por.eso				*	
that's.why				*	
quih				x	

Por esa razón.

For that reason.

gigante_comelon.210

pihüimet,	hant	z
pi'ʔiimet	'ʔant	ʃ
Ir.Dp-married	land	a
se.casará	tierra/lugar/abajo/año	un@
s/he.will.be.married	earth/place/down/year	one/a
quihüimet	hant	zo

iti	imij	iha,	Ziix	Anxö	Coohit	quij.
iti	i'miix	iʔa	'ʃiiχ	anχ ^w	'kooʔit	kix
3P-on	SN-N-sit	Dcl	thing_Intns_SN-UO-eat			the.Cm
en/a(él/ella)	no.sentad@	(Asev)	Gigante.Comelón			el/la
on/to(it/him/her)	not.seated	(Decl)	Glutton.Giant			the
iti	quij	ha	Ziix	Anxö	Coohit	quij

Gigante Comelón no se casó.
Glutton Giant didn't marry.

gigante_comelon.211

Hax	tiisax	oo	hax	ta,
ʔαχ	'tiisaχ	oo	ʔαχ	ta
rather/very	SN-have.breath	Dl	rather/very	Aux.RI
bastante/muy	estaba.vivo/revivió	*	bastante/muy	(Aux)
rather/very	s/he.was.alive/revived	*	rather/very	(Aux)
hax	quisax	oo	hax	ta

toc	cöquihitim	iha.
tok	'k ^w kiiʔtim	iʔa
there	3IO-SN-be.FI-Impf	Dcl
allí	estando	(Asev)
there	being	(Decl)
toc	quih	ha

Sólo vivía y estaba allí.
He just lived and was there.

gigante_comelon.212

Ox	tpacta	x,	toc	cömiij.
oχ	'tpakta	χ	tok	'k ^w miix
thus	RI-be.in.appearance	UT	there	3IO-Px-sit
así	es/era/fue	*	allí	está/estaba(sentad@)
thus	it/he/she.is/was	*	there	s/he/it.is/was(seated)
ox	hapácta	x	toc	quij

Allí estaba.
There he was.

gigante_comelon.213

Toc	cöihitim	iti,	ox	tee,	yoque.
tok	k ^w i'ʔiiʔtim	iti	oχ	'tee	joke
there	3IO-3P-AON-be.FI-Impf	3P-on	thus	RI-say	Dt-US-say
allí	está/estaba	en/a(él/ella)	así	dijo	se.dice
there	s/he/it.is/was	on/to(it/him/her)	thus	s/he.said	it.is.said
toc	quih	iti	ox	quee	teeque

Mientras estaba allí, así dijo.
While he was there, he said:

gigante_comelon.214

Hant	xah	quih	toox	caahca
'ʔant	χaʔ	kiʔ	'toox	'kaaʔka
land	Attn	the.Fl	far.away	SN-be.located
tierra/lugar/abajo/año	(Aten)	el/la	lejos	ubicado
earth/place/down/year	(Atten)	the	far.away	located
hant	xah	quih	toox	caahca

pac	haquix	tahca	ma	x,	cyaa	ha.
pak	ʔakiχ	'taʔka	ma	χ	'kjaai	ʔa
some	there	RI-be.located	DS	UT	SN-Tr-go.to	Dcl
algun@s/algo	por.allí	está/estaba	(CS)	*	yendo.a.él	(Asev)
some	there	s/he.it.is/was	(DS)	*	going.to.it	(Decl)
pac	haquix	caahca	ma	x	cyaa	ha

Fue a un lugar distante.
He went to a distant place.

gigante_comelon.215

Hant	iicx	caahca	z
'ʔant	'iikχ	'kaaʔka	ʃ
land	3P-near	SN-be.located	a
tierra/lugar/abajo/año	cerca	ubicado	un@
earth/place/down/year	near	located	one/a
hant	iicx	caahca	zo

inyaai	ha	xo
in'jaai	ʔa	χo
SN-Tr-go.to	Dcl	but
no.yendo	(Asev)	pero
not.going	(Decl)	but
cyaa	ha	xo

No iba a lugares cercanos pero
He didn't go to close places but

hacalxco	siiptx	quih	ha,
ʔa'kaʔχko	siiptχ	kiʔ	ʔa
personal.possession?	Ir.Id-gather	the.Fl	Aux
objeto.personal?	juntar=	el/la	(Aux)
personal.possession?	will.gather	the	(Aux)
†hacálxco	quiptx	quih	ha

gigante_comelon.216

teete,	yoque.
'teete	joke
RI-say	Dt-US-say
dice/dijo	se.dice
s/he.says/said	it.is.said
teeque	teeque

dijo que juntaría objetos personales.
he said he would get some personal things.

gigante_comelon.217

Hacalxco	siiptx	quih	ha,
ʔa'kaɬχko	siiptχ	kiʔ	˘ʔa
personal.possession?	Ir.Id-gather	the.FI	Aux
objeto.personal?	juntar=	el/la	(Aux)
personal.possession?	will.gather	the	(Aux)
†hacálxco	quiptx	quih	ha

gigante_comelon.218

teeme	tax,
'teeme	taχ
Px-say	Sbrd
dice/dijo	---
s/he.says/said	---
teeque	tax

Diciendo que juntaría cosas personales.

Saying that he said he would collect personal possessions.

gigante_comelon.219

cocsar	coi	iicp	hac
'koksar	koi	'iikp	ʔak
non-Indian.Mexican	the.Pl	3P-near	the.Lc
mexicano.no.indígena	l@s	cerca.de	el/la
non-Indian.Mexican	the	next.to	the
cocsar	coi	iicp	hac

iiqui	siin	ta	x,	ox	tee,	yoque.
'iiki	'siin	ta	χ	oχ	'tɛɛ	joke
3P-toward	Ir.Id-go	Aux.RI	UT	thus	RI-say	Dt-US-say
con/hacia(él/ella)	se.irá	(Aux)	*	así	dijo	se.dice
with/toward(him/her/it)	s/he/it.will.go	(Aux)	*	thus	s/he.said	it.is.said
iiqui	quiin	ta	x	ox	quee	teeque

dijo que iría a donde estaban los mexicanos no indígenas, se dice.

he said he would go to to where the non-Indian Mexicans were, it is said.

gigante_comelon.220

Hacalxco	itaptx,	xah	teete	x,
ʔa'kaɬχko	i'taptχ	χaʔ	'tɛɛtɛ	χ
personal.possession?	3:3-RI-gather	?	RI-say	UT
objeto.personal?	l@(s).juntó	*	dice/dijo	*
personal.possession?	s/he.gathered.it/them	*	s/he.says/said	*
†hacálxco	quiptx	xah	teeque	x

Recogía objetos personales, dijo.

He collected personal objects, he said.

gigante_comelon.221

mos	ox	tee,	yoque.
mos	oχ	'tɛɛ	joke
also	thus	RI-say	Dt-US-say
también	así	dijo	se.dice
<i>also</i>	<i>thus</i>	<i>s/he.said</i>	<i>it.is.said</i>
mos	ox	quee	teeque
<u>dijo también.</u>			
<u>he also said.</u>			

gigante_comelon.222

Hant					
'ʔant					
land					
tierra/lugar/abajo/año					
earth/place/down/year					
hant					
ptiiki	satoofija	quih	ha,	teete,	yoque.
ptiiki	sa'tooφixa	kiʔ	ʔa	'tɛɛtɛ	joke
together-toward	Ir.Id-?	the.Fl	Aux	RI-say	Dt-US-say
los.pasó.XXX/hizo.pequeñosXX		el/la	(Aux)	dice/dijo	se.dice
<i>s/he.traveled.them.XXX.made.them.small?</i>		<i>the</i>	<i>(Aux)</i>	<i>s/he.says/said</i>	<i>it.is.said</i>
caafin		quih	ha	teeque	teeque
<u>Haría la tierra pequeña, dijo.</u>					
<u>He would make the land small (he would cover the distance quickly), he said.</u>					

gigante_comelon.223

Taax	oo	cōmee	tax,
'taax	oo	'k ^w mɛɛ	taχ
DDP	DI	3IO-Px-say	Sbrd
allí/aquello/aquéll@s	*	dijo	---
<i>there/that/those</i>	*	<i>s/he.said</i>	---
taax	oo	quee	tax
<u>Cuando decía eso.</u>			
<u>When he said that.</u>			

gigante_comelon.224

hant	quih	toox	caahca,
'ʔant	kiʔ	'tooχ	'kaaʔka
land	the.Fl	far.away	SN-be.located
tierra/lugar/abajo/año	el/la	lejos	ubicado
<i>earth/place/down/year</i>	<i>the</i>	<i>far.away</i>	<i>located</i>
hant	quih	toox	caahca
taax	ityaai		xox,
'taax	i'tjaai		χoχ
DDP	3:3-RI-go.to		although
allí/aquello/aquéll@s	iba.hacia.él		aunque
<i>there/that/those</i>	<i>s/he/it.was.going.to.it</i>		<i>although</i>
taax	cyaa		xox
<u>iba a lugares distantes.</u>			
<u>he went to distant places.</u>			

gigante_comelon.225

taa icozam	quih	quipxa,	taax
taa iko'ʃam	kiʔ	'kipʃa	'taax
?_3P-AON-US-UO-put.Vt	the.FI	SN-few	DDP
paso	el/la	poc@(s)	allí/aquello/aquél@s
step	the	few	there/that/those
cozám	quih	quipxa	taax

oo cöititaai	ma	x,
oo k ^w iti'taai	ma	χ
DI 3IO-3:3-RI-?	DS	UT
* XXXX	(CS)	*
* XXX	(DS)	*
oo quitáai	ma	x

con pocos pasos.
in just a few steps.

gigante_comelon.226

hant	quih	toox	caahca
'ʔant	kiʔ	'toox	'kaaʔka
land	the.FI	far.away	SN-be.located
tierra/lugar/abajo/año	el/la	lejos	ubicado
earth/place/down/year	the	far.away	located
hant	quih	toox	caahca

tahac,	taax	ano
'taʔak	'taax	ano
Md-Lc	DDP	3P.in/from
ese/esa/allí	allí/aquello/aquél@s	en/de/a.(él/ella/ell@s)
that/there	there/that/those	in/from/to.(it/them)
tahac	taax	ano

tafp,	yoque.
'taʔp	joke
RI-arrive	Dt-US-say
llega/llegó	se.dice
s/he.arrives/arrived	it.is.said
caafp	teeque

llegó a lugares distantes, se dice.
he arrived a distant places, it is said.

gigante_comelon.227

Taax	itah,	teete,	yoque,
'taax	i'taʔ	'teete	joke
DDP	3:3-RI-say/put	RI-say	Dt-US-say
allí/aquello/aquél@s	l@.dijo/puso	dice/dijo	se.dice
there/that/those	s/he.said/put.it	s/he.says/said	it.is.said
taax	quih	teeque	teeque

Eso es lo que decía, dijo, se dice.
That is what he was saying,he said, it is said.

gigante_comelon.228

hant					
'ʔant					
land					
tierra/lugar/abajo/año					
earth/place/down/year					
hant					
ptiiqui	satoofija	quih	ha,	teeme,	tax.
ptiiki	sa'tooʔixa	kiʔ	ʔa	'teeme	taχ
together-toward	Ir.Id-?	the.Fl	Aux	Px-say	*
los.pasó.XXX/hizo.pequeñosXX		el/la	(Aux)	dice/dijo	*
s/he.traveled.them.XXX.made.them.small		the	(Aux)	s/he.says/said	tax
caafin		quih	ha	teeque	?
<u>cuando decía que haría la tierra pequeña</u>					
<u>when he said that he would make the land small.</u>					

gigante_comelon.229

(Hizac	iti	miihca	tax,
°	ʔiʃak	iti	'miiʔka	taχ
*(Px-Lc	3P-on	Px-be.located	Sbrd
***	este/aquí	en	está/estaba	---
***	this/here	in/on	s/he.is/was	---
***	hizac	caahca		tax
<u>(Hoy en día,</u>				
<u>(Nowadays,</u>				

➤ Same as "Hizac cöihca hac"

gigante_comelon.230

Mejico,	taax	hizac	iti
'mexiko	'taaχ	ʔiʃak	iti
*	DDP	Px-Lc	3P-on
*	allí/aquello/aquél@s	este/aquí	en/a(él/ella)
*	there/that/those	this/here	on/to(it/him/her)
†††	taax	hizac	iti
piij,	iyaai	isax,	
'piix	i'jaai	isax	
Ir.Dp-sit	3P-AON-go.to	even.though	
estará(sentad@)	su.viajar	aunque.sea	
s/he.will.be(seated)	his/her.traveling	even.though	
quiij	cyaa	isax	
<u>es como si viajara a México,</u>			
<u>it is as if he were traveling to Mexico.</u>			

gigante_comelon.231

taa	icozam	quih	quipxa	taax
taa	iko'ʃam	kiʔ	'kipʃa	'taax
	?_3P-AON-US-UO-put.Vt	the.Fl	SN-few	DDP
	paso	el/la	poc@(s)	allí/aquello/aquél@s
	step	the	few	there/that/those
	cozám	quih	quipxa	taax

oo	cöipitaai	ta	x,
oo	k ^w ipi'taai	ta	χ
DI	3IO-3P-Ir.Dp-?	DS	UT
*	XXX	(CS)	*
*	XXX	(DS)	*
oo	quitáai	ta	x

en pocos pasos
in just a few steps

gigante_comelon.232

haa	siifp	aha.
'ʔaa	'siiʃp	aʔa
there	Ir.Id-arrive	Aux-Dcl
allí	llegará	(Aux-Asev)
there	s/he.will.arrive	(Aux-Decl)
haa	caafp	aha

llegaría allí.
he will arrive there.

gigante_comelon.233

Ox	tpacta,	yoque.)
ox	'tpakta	joke
thus	RI-be.in.appearance	Dt-US-say
así	es/era/fue	se.dice
thus	it/he/she.is/was	it.is.said
ox	hapácta	teeque

Así era.)
That's how he was.)

gigante_comelon.234

Taax	quih,
'taax	'kiʔ
DDP	SN-Tr-put.Fl/do/say
allí/aquello/aquél@s	poniéndol@/haciéndol@/diciéndol@
there/that/those	putting.it/doing.it/saying.it
taax	quih

teete,	yoque.
'teete	joke
RI-say	Dt-US-say
dice/dijo	se.dice
s/he.says/said	it.is.said
teeque	teeque

Se refería a eso.
It referred to that.

gigante_comelon.235

Cmaax	heezitim	quih	ano	tafp	x,
'kmaax	'ʔeɛʃitim	kiʔ	ano	'taɸp	χ
now	settlement	the.FI	3P.in/from	RI-arrive	UT
ahora	poblado	el/la	en/de/a.(él/ella/ell@s)	llega/llegó	*
now	settlement	the	in/from/to.(it/them)	s/he.arrives/arrived	*
cmaax	heezitim	quih	ano	caafp	x

Entonces llegó a un poblado.
Then he arrived to a settlement.

gigante_comelon.236

hant	com	ano	tiihtim	x,
'ʔant	kom	ano	'tiiʔtim	χ
land	the.Hz	3P.in/from	RI-be.FI-Impf	UT
tierra/lugar/abajo/año	el/la	en/de/a.(él/ella/ell@s)	está/estaba	*
earth/place/down/year	the	in/from/to.(it/them)	s/he/it.is/was	*
hant	com	ano	quiih	x

estaba allí en varios lugares.
he was there in various places.

gigante_comelon.237

hataai	xah	ziix	quih	icacötüm
ʔa'taai	χaʔ	ʃiiχ	kiʔ	i'kak ^w tim
SN-Pv-wear.kilt	Crd	thing	the.FI	3P-AON-US-cover.with
tela	y/o	cobija		
cloth	and/or	blanket		
hatáai	xah	ziix	icácötüm	

xah	ziix	quih	hipi	ococho,	taax
χaʔ	'ʃiiχ	kiʔ	ʔipi	o'koʔo	'taax
Crd	thing	the.FI	Intns	3P-ON-see	DDP
y/o	cosa	el/la	(Intens)	lo.que.vio	allí/aquello/aquél@s
and/or	thing	the	(Intens)	what.s/he.saw	there/that/those
xah	ziix	quih	hapi	quiho	taax

oo	haa	tiih	ma	x,
oo	'ʔaa	'tiiʔ	ma	χ
DI	there	RI-be.FI	DS	UT
*	allí	está/estaba	(CS)	*
*	there	s/he/it.is/was	(DS)	*
oo	haa	quiih	ma	x

tela y cobijas y todo lo que vió que estaba allí
cloth and blankets and whatever he saw that was there

gigante_comelon.238

itexl	x,
i'texɬ	χ
3:3-RI-grab	UT
l@(s).agarró/llevó	*
s/he/it.grabbed/carried./him/her/it/them	*
quiixl	x

los llevó.
he took them.

gigante_comelon.239

hant	hac	cöitacooix,	yoque.
'ʔant	ʔak	k ^w ita'kooix	joke
land	the.Lc	3IO-3:3-RI-cause.leave	Dt-US-say
tierra/lugar/abajo/año	el/la	se.1@(s).quita/ó	se.dice
earth/place/down/year	the	s/he.moves.it/them.from.it/them	it.is.said
hant	hac	cöcacóix	teeque

se los quitó.

he took them away from them.

gigante_comelon.240

Cmiique	z	immis	iha.
'kmiike	ʃ	im'mis	iʔa
Seri/person	a	SN-Tr-N-resemble	Dcl
persona.seri	un@	no.parecid@.a.él/ella	(Asev)
Seri.person	one/a	not.resembling.it/her/him	(Decl)
cmiique	zo	cmis	ha

No era como una persona seri.

He wasn't like a Seri person.

gigante_comelon.241

Taax	ah	oo cötpacta	ma,
'taax	aʔ	oo 'k ^w tpakta	ma
DDP	Foc	DI 3IO-RI-be.in.appearance	DS
allí/aquello/aquéll@s	(Enf)	* es/fue	(CS)
there/that/those	(Focus)	* s/he/it.is/was	(DS)
taax	ah	oo hapácta	ma

Era así.

He was like that.

gigante_comelon.242

hant	cöitcmaayas	iho.
'ʔant	k ^w i'tkmaajas	iʔo
land	3IO-3:3-RI-N-?-PI	Dcl
no.le.impedían		(Asev)
they.didn't.impede.him		(Decl)
quiiis		ho

no le impidieron de hacerlo.

they didn't stop him from doing it.

gigante_comelon.243

Ziix	quih	coicö	quih	oo cöitaai
'ʃiiχ	kiʔ	'koik ^w	kiʔ	oo k ^w i'taai
thing	the.FI	SN-UO-kill	the.FI	DI 3IO-3:3-RI-put/do/say.PI
arma			el/la	* lo.hicieron.con.él/ella
weapon			the	* they.did.it.with.it
coicö			quih	oo quih

xox,	hacx	tommiih,	yoque.
χoχ	ʔakχ	tom'miiʔ	joke
although	apart	RI-N-not.be.FI	Dt-US-say
aunque	no.murió		se.dice
although	s/he/it.didn't.die		it.is.said
xox	cmiih		teeque

Aunque intentó hacerle daño con una arma, no murió, se dice.
Though he [they] tried to harm him with a weapon, but he didn't die, it is said.

gigante_comelon.244

Ox	tpacta	ma,	Ziix	Anxö	Coohit	quih
oχ	'tpakta	ma	'ʃiiχ	anχ ^w	'kooʔit	kiʔ
thus	RI-be.in.appearance_DS		thing_Intns_SN-UO-eat			the.FI
entonces			Gigante.Comelón			el/la
then			Glutton.Giant			the
hapácta			Ziix	Anxö	Coohit	quih

ox	tee,	yoque:
oχ	'tɛɛ	joke
thus	RI-say	Dt-US-say
así	dijo	se.dice
thus	s/he.said	it.is.said
ox	quee	teeque

Entonces, el Gigante Comelón dijo:
Then the Glutton Giant said:

gigante_comelon.245

-	¡Haa xah	hant	oozitoj	taiitam,	hax	ta,
..	'ʔaa	χaʔ	ʔant	'ooʃitox	'taiitam	ʔaχ
-	ʔ_Aten	land	ʔ	RI-ʔ-PI	rather/very	Aux.RI
-	¡de.veras!	molestan			bastante/muy	(Aux)
-	truly!	they.are.bothersome			rather/very	(Aux)
-	haa	caiitim			hax	ta

xiica	ilitcoj	cmasl	hizcom!	-
'χiika	i'ʔitkox	'kmasʔ	ʔiʃkom	..
thing-Pl_3P-head-Pl-SN-yellow-Pl			Px-Hz	
moscos.bobos			este/esta	-
yellow-headed.gnats			this	-
xiica	ilitcoj	cmasl	hizcom	-

¡Cómo molestan estos moscos bobos!
How bothersome these gnats are!

gigante_comelon.246

Ox	xah	tee	x,
oχ	χaʔ	'tɛɛ	χ
thus	Attn	RI-say	UT
así	(Aten)	dijo	*
thus	(Atten)	s/he.said	*
ox	xah	quee	x

Así dijo.
Thus he said:

gigante_comelon.247

ipeen	quih	an	itcaailim	ma	x,
i'peen	kiʔ	an	i'tkaaitim	ma	χ
3P-carrying.pole	the.FI	3P.in/from	3:3-RI-move	DS	UT
su.palanca	el/la	en/de/a.(él/ella/ell@s)	lo.giró	(CS)	*
his/her.carrying.pole	the	in/from/to.(it/them)	he.swung.it	(DS)	*
ipéen	quih	ano	ccaaij	ma	x
<u>giró su palanca.</u>					
<u>he swung his carrying pole.</u>					

gigante_comelon.248

xiica hant hateepx	itmís,	yoque.
χiika ʔant ʔa'teepχ	i'tmís	joke
thing.Pl_land_SN-Pv-use.as.cushion	3:3-RI-resemble	Dt-US-say
cobijas	se.l@.parece	se.dice
blankets	s/he/it.resembles.it/him/her	it.is.said
ziix hatéepx	cmis	teeque
<u>se parecían a cobijas (en la manera en que quedaron en la tierra muertos).</u>		
<u>they resembled blankets (in the way they lay on the ground dead).</u>		

gigante_comelon.249

Ox	ipacta	iti	x,
ox	i'pakta	iti	χ
thus	3P-AON-be.in.appearance	3P-on	UT
así	cómo.es	en/a(él/ella)	*
thus	how.it/he/she.is	on/to(it/him/her)	*
ox	hapácta	iti	x
<u>Entonces</u>			
<u>Then</u>			

gigante_comelon.250

mos	hipi	xah	ziix	oomzo	quih
mos	ʔipi	χaʔ	'ʃiiχ	'oomʃo	kiʔ
also	Intns	Attn	thing	3P-ON-want	the.FI
también	(Intens)	(Aten)	cosa	l@(s).que.quiso	el/la
also	(Intens)	(Atten)	thing	what.s/he.wanted	the
mos	hapi	xah	ziix	quimzo	quih
iti	isoj	cöitaai	x,		
iti	isox	k ^w i'taai		χ	
3P-on_3P-body_3IO-3:3-RI-make				UT	
era.su.costumbre				*	
s/he.had.habit				*	
caai				x	
<u>hizo lo que le dio las ganas.</u>					
<u>he did whatever he wanted.</u>					

gigante_comelon.251

imquiin	iha.
im'kiin	iʔa
Twd-RI-go	Dcl
regresando	(Asev)
returning	(Decl)
imquín	ha
<u>regresó.</u>	
<u>returned.</u>	

gigante_comelon.252

Ox	isoj	itahtim,	hax	ta	ma,
ox	isox	i'taʔtim	ʔax	ta	ma
thus	3P-body_3:3-RI-do-Impf		rather/very	Aux.RI	DS
así	lo.hizo.como.costumbre		bastante/muy	(Aux)	(CS)
thus	s/he.did.it.as.habit		rather/very	(Aux)	(DS)
ox	quih		hax	ta	ma
<u>Lo hizo varias veces en otras ocasiones.</u>					
<u>He did it various times on other occasions</u>					

gigante_comelon.253

cmiique	áa	zo	toc	contita,
'kmiike	'aa	ʃo	tok	kon'tita
Seri/person	very/true	a/one	there	3IO-Aw-RI-move
persona.seri	muy/verdadero	un@	allí	iba
Seri.person	very/true	one/a	there	s/he/it.was.going
cmiique	áa	zo	toc	contíca
<u>una persona real estaba allí.</u>				
<u>a real person was there.</u>				

gigante_comelon.254

ital,	yoque.
'itaʔ	joke
3:3-RI-accompany	Dt-US-say
l@ .acompañó	se.dice
s/he.accompanied.him/her	it.is.said
ical	teeque
<u>y lo acompañó.</u>	
<u>and accompanied him.</u>	

gigante_comelon.255

Isal	ha,	teete	ma,
'isaʔ	ʔa	'teete	ma
3:3-Ir.Id-accompany	Aux	RI-say	DS
l@ .acompañará	(Aux)	dice/dijo	(CS)
s/he.will.accompany.him/her	(Aux)	s/he.says/said	(DS)
ical	ha	teeque	ma
<u>Dijo que lo acompañaría.</u>			
<u>He said that he would accompany him.</u>			

gigante_comelon.256

mos	ital,	hax	ta,
mos	'itaɬ	ʔaχ	ta
also	3:3-RI-accompany	rather/very	Aux.RI
también	l@.acompañó	bastante/muy	(Aux)
also	s/he.accompanied.him/her	rather/very	(Aux)
mos	ical	hax	ta

lo acompañó,
he accompanied him

gigante_comelon.257

tatax,	yoque,	cmiique	áa	tintica.
'tataχ	joke	'kmiike	'aa	tintika
RI-go	Dt-US-say	Seri/person	very/true	Md-Aw
va/iba/fue	se.dice	persona.seri	muy/verdadero	el/la
s/he.goes/was.going/went	it.is.said	Seri.person	very/true	the
catax	teeque	cmiique	áa	tintica

la persona verdadera fue (con él).
the real person went (with him).

gigante_comelon.258

Ox tpacta ma,	cmiique	áa
oχ 'tpakta ma	'kmiike	'aa
thus_RI-be.in.appearance_DS	Seri/person	very/true
entonces	persona.seri	muy/verdadero
then	Seri.person	very/true
hapácta	cmiique	áa

tintica tmafp,	yoque.
tintika 'tmaɸp	joke
Md-Aw RI-N-arrive	Dt-US-say
el/la	se.dice
the	it.is.said
tintica caafp	teeque

Entonces la persona verdadera no regresó.

Then the real person didn't come back home.

gigante_comelon.259

Tafp,	toc	cötiij,
'taɸp	tok	'k ^w tiix
RI-arrive	there	3IO-RI-sit
llega/llegó	allí	está/estaba(sentad@)
s/he.arrives/arrived	there	s/he/it.is/was(seated)
caafp	toc	quiij

[Gigante Comelón] llegó,
[Glutton Giant] arrived.

gigante_comelon.260

ox	tee,	yoque:
ox	'tɛɛ	joke
thus	RI-say	Dt-US-say
así	dijo	se.dice
thus	s/he.said	it.is.said
ox	quee	teeque
<u>dijo:</u>		
<u>he said:</u>		

gigante_comelon.261

- Xpaasni	Iipaolcam	Coocalcam	quih	haa
.. 'χpaasni	'iipaolcam	'kookaɬkam	kiʔ	'ʔaa
- Ficus.palmeri	3P-dry.flower-Pl	SN-two-Pl	the.Fl	there
- tescalama	sus.flores.secas	dual	el/la	allí
- cliff.fig	its.dry.flowers	dual/twin	the	there
- xpaasni	iipajöam	coocj	quih	haa

imahiizitam.

ima'ʔiizitam
 3:3-Px-cause.live
 l@.han.hecho.vivir
 they.have.made.him/her.live
cahízitim

Han hecho vivir allí a "Flores de Tescalama".
They have made "Twin Fig Flower" live there.

➤ The real man's name was "Xpaasni Iipaolcam Coocalcam".

gigante_comelon.262

- ox	tee,	yoque.
.. ox	'tɛɛ	joke
- thus	RI-say	Dt-US-say
- así	dijo	se.dice
- thus	s/he.said	it.is.said
- ox	quee	teeque
<u>dijo.</u>		
<u>he said.</u>		

gigante_comelon.263

Taax	oo	cömee	tax,
'taax	oo	'k ^w mɛɛ	taɣ
DDP	DI	3IO-Px-say	Sbrd
allí/aquello/aquél@s	*	dijo	---
there/that/those	*	s/he.said	---
taax	oo	quee	tax

Cuando decía eso.
When he was saying that.

gigante_comelon.264

cmiiique	ital	tahac
'kmiike	'itaʃ	'taʔak
Seri/person	3:3-RI-accompany	Md-Lc
persona.seri	l@.acompañó	ese/esa/allí
Seri.person	s/he.accompanied.him/her	that/there
cmiiique	ical	tahac

contica	tintica	hacx	itamiihtaj,
kon'tika	tintika	ʔakχ	ita'miiʔtax
3IO-Aw-SN-be	Md-Aw	apart_3:3-RI-cause.not.be.FI	
yendo	el/la	l@(s).mataron	
going	the	they.killed.him/her/it/them	
contica	tintica	camiihit	

habían matado a la persona que le había acompañado.
they had killed the person who had accompanied him.

gigante_comelon.265

ox	quee,	teete,	yoque:
oχ	'kɛɛ	'teete	joke
thus	SN-say	RI-say	Dt-US-say
así	diciendo	dice/dijo	se.dice
thus	saying	s/he.says/said	it.is.said
quee	teeque	teeque	

quiso decir.
he meant to say.

gigante_comelon.266

- Xpaasni	Iipaolcam	Coocalcam	quih	haa
.. 'χpaasni	'iipaolkam	'kookaʃkam	kiʔ	'ʔaa
- Ficus.palmeri	3P-dry.flower-Pl	SN-two-Pl	the.FI	there
- tescalama	sus.flores.secas	dual	el/la	allí
- cliff.fig	its.dry.flowers	dual/twin	the	there
- xpaasni	iipajöam	coocj	quih	haa

imahiiizitam.
ima'ʔiiʃitam
3:3-Px-cause.live
l@.han.hecho.vivir
they.have.made.him/her.live
cahiiizitim

Han hecho a Flores de Tescalama vivir allí.
They've made Twin Fig Flower live there.

gigante_comelon.267

- ox	tee,	yoque.
.. oχ	'teɛ	joke
- thus	RI-say	Dt-US-say
- así	dijo	se.dice
- thus	s/he.said	it.is.said
- ox	quee	teeque

dijo
he said.

gigante_comelon.268

Ox	tpacta	ma,	cmaax	cmiique	tintica
ox	'tpakta	ma	'kmaax	'kmiike	tintika
	thus_RI-be.in.appearance_DS		now	Seri/person	Md-Aw
	entonces		ahora	persona.seri	el/la
	then		now	Seri.person	the
	hapácta		cmaax	cmiique	tintica
hacx	imiilh	quih	itaaj,	yoque.	
ʔakx	i'miiʔ	kiʔ	i'taax	joke	
	apart_3P-AON-not.be.Fl	the.Fl	3:3-RI-know-Pl	Dt-US-say	
	su.muerte	el/la	l@.sabían/conocían	se.dice	
	his/her.death	the	they.knew.it/her/him	it.is.said	
	cmiih	quih	quiya	teeque	

Entonces se dieron cuenta que ese hombre había muerto.
Then they realized that that man had died.

gigante_comelon.269

Taax	contcöiha,			
'taax	kontk ^w iiʔa			
DDP	3IO-Aw-3IO-3P-AON-move			
allí/aquello/aquéll@s	su.ida			
there/that/those	his/her/its.going			
taax	contíca			
taa	haa	poho	x,	
'taa	'ʔaa	poʔo	χ	
DDP	SN.Eq	perhaps	UT	
allí/aquello/aquéll@s	siendo	posiblemente	*	
there/that/those	being	perhaps	*	
taa	chaa	poho	x	

Tal vez era en ese viaje
Maybe it was on that trip

gigante_comelon.270

itacl	cöquuin,	taa	haa	poho	x.
i'takɫ	'k ^w kiin	'taa	'ʔaa	poʔo	χ
3P-surface	3IO-SN-touch.lightly	DDP	SN.Eq	perhaps	UT
otra.vez	?	allí/aquello/aquéll@s	siendo	posiblemente	*
again	?	there/that/those	being	perhaps	*
itácl	cöquuin	taa	chaa	poho	x

tal vez era en otro.
maybe it was on another.

gigante_comelon.271

heme	xah	tafp,	toc	cötiij,
'ʔeme	χaʔ	'taɸp	tok	'k ^w tiix
camp/family	Attn	RI-arrive	there	3IO-RI-sit
campamento/familia	(Aten)	llega/llegó	allí	está/estaba(sentad@)
camp/family	(Atten)	s/he.arrives/arrived	there	s/he/it.is/was(seated)
heme	xah	caafp	toc	quiij

llegó al campamento, estaba allí.
he arrived home, there he was.

gigante_comelon.272

ox	tee,	yoque:
ox	'tɛɛ	joke
thus	RI-say	Dt-US-say
así	dijo	se.dice
thus	s/he.said	it.is.said
ox	quee	teeque
<u>así dijo, se dice.</u>		
<u>thus he said, it is said.</u>		

gigante_comelon.273

- Xiica	quipxáa	pac	ihtoon	ma,
.. 'χiika	kip'χaa	pak	iʔ'toon	ma
- thing-Pl	SN-few<Mod>	some	1sS.Tr-RI-carry.[items]	DS
- cosas/sustancia	poc@(s)	algun@s/algo	l@s.llevo/llevé	(CS)
- things/stuff	few	some	I.carry/carried.them	(DS)
- xiica	quipxa	pac	coon	ma
<u>He traído algunas pocas cosas.</u>				
<u>I've brought a few things.</u>				

gigante_comelon.274

hiz	hac	ano	toii,
ʔif	ʔak	ano	'toii
here	the.Lc	3P.in/from	RI-stand.Pl
aquí	el/la	en/de/a.(él/ella/ell@s)	están/estaban.(parad@s)
here	the	in/from/to.(it/them)	they.are/were.(standing)
hiz	hac	ano	caap
<u>están aquí.</u>			
<u>they are here.</u>			

gigante_comelon.275

hantaxl	hac	oo	ano	toii,
ʔan'taxʔ	ʔak	oo	ano	'toii
near	the.Lc	DI	3P.in/from	RI-stand.Pl
cerca	el/la	*	en/de/a.(él/ella/ell@s)	están/estaban.(parad@s)
near	the	*	in/from/to.(it/them)	they.are/were.(standing)
hantáxl	hac	oo	ano	caap
<u>están cerca.</u>				
<u>they are near</u>				

gigante_comelon.276

hiza	coii	ha.
ʔifa	'koi	ʔa
somewhere.else	SN-stand.Pl	Dcl
algún.otro.lugar	parad@s	(Asev)
somewhere.else	standing.(pl.)	(Decl)
hiza	caap	ha
<u>están allí.</u>		
<u>they are there.</u>		

gigante_comelon.277

Cmiique	z	ipoyaai	x,
'kmiike	ʃ	ipo'jaai	χ
Seri/person	a	3:3-Ir.Dp-go.to	UT
persona.seri	un@	irá.a.él	*
Seri.person	one/a	s/he.will.go.to.it	*
cmiique	zo	cyaaí	x

Alguien debe ir a allí
Somebody should go there

gigante_comelon.278

isiimjc	aha.
i'siimxk	ɑʔɑ
3:3-Ir.Id-bring	Aux-Dcl
l@(s).traerá	(Aux-Asev)
s/he.will.bring.it/them	(Aux-Decl)
quimjc	aha

y traerlas.
and bring them.

gigante_comelon.279

- ox	tee,	yoque.
.. oχ	'tɛɛ	joke
- thus	RI-say	Dt-US-say
- así	dijo	se.dice
- thus	s/he.said	it.is.said
- ox	quee	teeque

dijo.
he said.

gigante_comelon.280

Ox tpacta	ma,
oχ 'tpakta	ma
thus_RI-be.in.appearance_DS	
entonces	
then	
hapácta	

Entonces.
Then.

gigante_comelon.281

xiica	quiistox	quiiicot	ihiih	quih
χiika	'kiistox	'kiikot	i'ʔiiʔ	kiʔ
thing-Pl_SN-have.breath-Pl		3P-with.Pl	3P-AON-be.Fl	the.Fl
personas		con.ell@s	su.estar	el/la
people		with.them	his/her/its.being	the
ziix	quiiisax	iiicot	quiiih	quih

hameen	tahac	ano	coii	coi
ʔa'meen	'taʔak	ano	'koi	koi
family	Md-Lc	3P.in/from	SN-stand.Pl	the.Pl
familia	ese/esa/allí	en/de/a.(él/ella/ell@s)	parad@s	l@s
family	that/there	in/from/to.(it/them)	standing.(pl.)	the
haméen	tahac	ano	caap	coi

zo	toc	cötiij,
ʃo	tok	'k ^w tiix
a/one	there	3IO-RI-sit
un@	allí	está/estaba(sentad@)
one/a	there	s/he/it.is/was(seated)
zo	toc	quiij

una de las personas que estaba allí
one of the people there

gigante_comelon.282

ityaai,	yoque,	xiica	tahac
i'tjaai	joke	'χiika	'taʔak
3:3-RI-go.to	Dt-US-say	thing-Pl	Md-Lc
iba.hacia.él	se.dice	cosas/sustancia	ese/esa/allí
s/he/it.was.going.to.it	it.is.said	things/stuff	that/there
cyaa	teeque	xiica	tahac

ano	coii	xah	oaah	coi.
ano	'koi	χαʔ	o'aaʔ	koi
3P.in/from	SN-stand.Pl	Attn	3P-ON-do/put/say	the.Pl
en/de/a.(él/ella/ell@s)	parad@s	(Aten)	lo.que.hizo/puso	l@s
in/from/to.(it/them)	standing.(pl.)	(Atten)	what.s/he.did/put	the
ano	caap	xah	quih	coi

fue, se dice, a las cosas que había puesto allí.
went to the things that he had put there, it is said.

gigante_comelon.283

ityaai,
i'tjaai
3:3-RI-go.to
iba.hacia.él
s/he/it.was.going.to.it
cyaa

Fue a ellas.
He went to them.

gigante_comelon.284

haquix	xah	tiih,	hax	ta,
ʔakiχ	χαʔ	'tiiʔ	ʔaχ	ta
there	Attn	RI-be.Pl	rather/very	Aux.RI
por.allí	(Aten)	está/estaba	bastante/muy	(Aux)
there	(Atten)	s/he/it.is/was	rather/very	(Aux)
haquix	xah	quiih	hax	ta

tardó un tiempo.
some time went by.

gigante_comelon.285

tafp,	ox	tee,	yoque:
'taɸp	ox	'tɛɛ	joke
RI-arrive	thus	RI-say	Dt-US-say
llega/llegó	así	dijo	se.dice
<i>s/he.arrives/arrived</i>	<i>thus</i>	<i>s/he.said</i>	<i>it.is.said</i>
caafp	ox	quee	teeque
llegó, dijo:			
<i>he arrived, he said:</i>			

gigante_comelon.286

- Haa xah	moii	xo	cmiique	ziix
.. 'ʔaa χaʔ	'moii	χo	'kmiike	'ʃiiχ
- there_Aten	Px-be.Fl.Pl	but	Seri/person	thing
- allí (Aten)	están/estaban	pero	persona.seri	cosa
- <i>there (Atten)</i>	<i>they.are/were</i>	<i>but</i>	<i>Seri.person</i>	<i>thing</i>
- haa	quiih	xo	cmiique	ziix
isoon		ha	isacap	
i'soon		~ʔa	isa'kap	
3:3-Ir.Id-carry.[items]		Aux	hpacap	
l@s.traerá		(Aux)	lo.podrá.levantar	
<i>s/he.will.bring.them</i>		(Aux)	<i>s/he.will.be.able.to..pick.it.up</i>	
coon		ha	cacáp	
ha	zo	tomhaa	ma,	
~ʔa	ʃo	toʔ'maa	ma	
Aux	a/one	RI-N-Eq	DS	
(Aux)	un@	no.lo.es	(CS)	
(Aux)	one/a	s/he.isn't	(DS)	
ha	zo	chaa	ma	

gigante_comelon.287

haa xah	moii.	-
'ʔaa χaʔ	'moii	..
there_Aten	Px-be.Fl.Pl	
allí (Aten)	están/estaban	-
<i>there (Atten)</i>	<i>they.are/were</i>	-
haa	quiih	-
Están allí pero nadie puede levantarlas, están allí.		
<i>They are there but no one person can pick them up.</i>		

gigante_comelon.288

ox	tee,	yoque.
ox	'tɛɛ	joke
thus	RI-say	Dt-US-say
así	dijo	se.dice
<i>thus</i>	<i>s/he.said</i>	<i>it.is.said</i>
ox	quee	teeque
dijo.		
<i>he said.</i>		

gigante_comelon.289

Ox	tpacta,
ox	'tpakta
thus	RI-be.in.appearance
así	es/era/fue
thus	it/he/she.is/was
ox	hapácta

gigante_comelon.290

tafp,
'taɸp
RI-arrive
llega/llegó
s/he.arrives/arrived
caafp

gigante_comelon.291

ox	tee	ma,
ox	'tɛɛ	ma
thus	RI-say	DS
así	dijo	(CS)
thus	s/he.said	(DS)
ox	quee	ma
<u>dijo.</u>		
<u>he said.</u>		

gigante_comelon.292

Ziix	Anxö	Coohit	quij	ox	tee,	yoque:
'ʃiiχ	anχ ^w	'kooʔit	kix	ox	'tɛɛ	joke
thing_Intns_SN-UO-eat			the.Cm	thus	RI-say	Dt-US-say
Gigante.Comelón			el/la	así	dijo	se.dice
<i>Glutton.Giant</i>			<i>the</i>	<i>thus</i>	<i>s/he.said</i>	<i>it.is.said</i>
Ziix	Anxö	Coohit	quij	ox	quee	teeque
<u>Gigante Comelón dijo, se dice:</u>						
<u>Glutton Giant said, it is said:</u>						

gigante_comelon.293

- Cmiique	quih	ctam	quih	caii	quih
.. 'kmiike	kiʔ	'ktam	kiʔ	'kaii	kiʔ
- Seri/person	the.Fl	male	the.Fl	mature	the.Fl
- persona.seri	el/la	hombre/macho	el/la	madur@	el/la
- <i>Seri.person</i>	<i>the</i>	<i>man/male</i>	<i>the</i>	<i>mature</i>	<i>the</i>
- cmiique	quih	ctam	quih	caii	quih
xox	imaaixaj	quih	haquix	tiih	x,
χox	i'maaiχax	kiʔ	ʔakiχ	'tiiʔ	χ
although	iilajc	the.Fl	there	RI-be.Fl	UT
aunque	no.fuerte	el/la	por.allí	está/estaba	*
<i>although</i>	<i>not.strong</i>	<i>the</i>	<i>there</i>	<i>s/he/it.is/was</i>	<i>*</i>
xox	caaixaj	quih	haquix	quiih	x

El hombre adulto débil que existe es super débil.
The weak adult man that exists is super weak.

gigante_comelon.294

hansaa	hax	xomaaixaj	áa.
ʔan'saa	ʔax	χo'maaiχax	'aa
just-true	just	Em-N-strong	very/true
muy/mucho		no.es/era.fuerte	muy/verdadero
<i>very/very.much</i>		<i>s/he.is/was.not.strong</i>	<i>very/true</i>
hanso		caaixaj	áa
<u>no es fuerte.</u>			
<u>he isn't strong.</u>			

gigante_comelon.295

- xah tee,	yoque.
.. χaʔ 'tɛɛ	joke
- ? RI-say	Dt-US-say
- * dijo	se.dice
- * <i>s/he.said</i>	<i>it.is.said</i>
- xah quee	teeque
<u>dijo, se dice.</u>	
<u>he said, it is said.</u>	

gigante_comelon.296

Isyaai	ha,	teete,
i'sjaai	ʔa	'tɛɛtɛ
3:3-Ir.Id-go.to	Aux	RI-say
irá.a.él	(Aux)	dice/dijo
<i>s/he.will.go.to.it</i>	<i>(Aux)</i>	<i>s/he.says/said</i>
cyaaai	ha	teeque
<u>Dijo que iría a ellas.</u>		
<u>He said that he would go to them.</u>		

gigante_comelon.297

ityaai,	yoque.
i'tjaai	joke
3:3-RI-go.to	Dt-US-say
iba.hacia.él	se.dice
<i>s/he/it.was.going.to.it</i>	<i>it.is.said</i>
cyaaai	teeque
<u>fue a ellas, se dice.</u>	
<u>he went to them, it is said.</u>	

gigante_comelon.298

Ityaai,
i'tjaai
3:3-RI-go.to
iba.hacia.él
<i>s/he/it.was.going.to.it</i>
cyaaai
<u>Fue a ellas.</u>
<u>He went to them.</u>

gigante_comelon.299

itamjc	ma,
i'tamxk	ma
3:3-RI-bring	DS
l@(s).trajo	(CS)
<i>s/he.brought.it/them</i>	<i>(DS)</i>
quimjc	ma
las trajo,	
<u>he brought them.</u>	

gigante_comelon.300

xiica	yacaaix	coi	itooctam	ma,
'χiika	ja'kaaiχ	koi	i'tooktam	ma
thing-PI	3P-ON-carry.with.yoke	the.PI	3:3-RI-look.at-PI	DS
cosas/sustancia	l@(s).que.llevó	l@s	l@(s).miraban	(CS)
<i>things/stuff</i>	<i>what.s/he.carried</i>	<i>the</i>	<i>they.watched.it/her/them</i>	<i>(DS)</i>
xiica	cacáaix	coi	coocta	ma
vieron las cosas que llevó,				
<u>he saw the things that he brought.</u>				

gigante_comelon.301

caay	ccam	oo	hafaiilquim	zo
'kaaj	'kkam	oo	ʔa'ʔaiikim	ʃo
Equus.caballus	SN-alive	DI	SN-Pv-tie.up-Impf	a/one
caballo	viv@	*	atad@	un@
<i>horse</i>	<i>alive</i>	*	<i>tied.up</i>	<i>one/a</i>
caay	ccam	oo	cfain	zo
hataai	yacaaix	coi	iyat	hac
ʔa'taai	ja'kaaiχ	koi	'ijat	ʔak
SN-Pv-wear.kilt	3P-ON-carry.with.yoke	the.PI	3P-tip	the.Lc
tela	l@(s).que.llevó	l@s	su.punta	el/la
<i>cloth</i>	<i>what.s/he.carried</i>	<i>the</i>	<i>its.tip</i>	<i>the</i>
hatáai	cacáaix	coi	iyat	hac
iti	toom,			
iti	'toom			
3P-on	RI-lie			
en/a(él/ella)	está/ba.(acostad@)			
<i>on/to(it/him/her)</i>	<i>s/he/it.is/was.(lying)</i>			
iti	coom			
había un caballo vivo atado arriba de las telas que llevaba,				
<u>there was a live horse tied on top of the cloth that he was carrying.</u>				

gigante_comelon.302

toc	cotom,	yoque.
tok	'kotom	joke
there	3IO-RI-lie	Dt-US-say
allí	estaba(acostad@)	se.dice
<i>there</i>	<i>s/he/it.was(lying)</i>	<i>it.is.said</i>
toc	cocom	teeque
estaba allí, se dice.		
<u>it was there, it is said.</u>		

gigante_comelon.303

Hipi	itacap,
ʔipi	ita'kap
Intns	3:3-RI-lift.up.[heavy.thing]
(Intens)	l@.levantó.[cosa.pesada]
(Intens)	s/he.lifted.it.[heavy.thing]
hapi	cacáp
<u>Él mismo lo levantaba.</u>	
<u>He himself pick it up.</u>	

gigante_comelon.304

oeeen	iha.
o'εen	iʔa
3P-ON-carry.[items]	Dcl
los.que.llevó	(Asev)
what.s/he.carried	(Decl)
coon	ha
<u>he brought them.</u>	
<u>los traje.</u>	

gigante_comelon.305

Taax	oo cõhapacta	ha.
'taax	oo k ^w ʔa'pakta	ʔa
DDP	DI 3IO-SN-be.in.appearance	Dcl
allí/aquello/aquéll@s	* siendo	(Asev)
there/that/those	* being	(Decl)
taax	oo hapácta	ha
<u>Era así.</u>		
<u>It was like that.</u>		

gigante_comelon.306

Taax	oo cõtpacta,
'taax	oo 'k ^w tpakta
DDP	DI 3IO-RI-be.in.appearance
allí/aquello/aquéll@s	* es/fue
there/that/those	* s/he/it.is/was
taax	oo hapácta
hant	quih itaao,
'ʔant	kiʔ i'taao
land	the.FI 3:3-RI-pass
tierra/lugar/abajo/año	el/la l@.pasa/pasó
earth/place/down/year	the s/he.passed/passed.it
hant	quih caao
<u>Era así, viajaba.</u>	
<u>It was like that, he traveled.</u>	

gigante_comelon.307

haquix	tiih	x,
ʔakiχ	'tiiʔ	χ
there	RI-be.FI	UT
por.allí	está/estaba	*
there	s/he/it.is/was	*
haquix	quiih	x
<u>estaba en algún lugar.</u>		
<u>he was there.</u>		

gigante_comelon.308

Xepe	Coosot	himintica	halx	toosóot,
χepe	'koosot	ʔimintika	'ʔaχ	too'soot
sea	SN-narrow	himintica	more.or.less/just	RI-narrow
Canal.del.Infiernillo		es@/és@	más.o.menos/no.más	es.estrech<A>
El.Infiernillo.Straits		that(one)	more.or.less/just	it.is.narrow<A>
Xepe	Coosot	himintica	halx	coosot
<u>el Canal del Infiernillo era más angosto.</u>				
<u>the Infiernillo Straits used to be more narrow.</u>				

gigante_comelon.309

toc	contica	cmis	iha.
tok	kon'tika	'kmis	iʔa
there	3IO-Aw-SN-be	SN-Tr-resemble	Dcl
allí	yendo	parecid@	(Asev)
there	going	similar	(Decl)
toc	contíca	cmis	ha
<u>parece.</u>			
<u>it seems.</u>			

gigante_comelon.310

Caacoj	iha	xo	ox	iisax	quihiih	zo
'kaakox	iʔa	χo	oχ	'iisaχ	ki'ʔiiʔ	ʃo
SN-big	Dcl	but	thus	3P-spirit_SN-remain.behind		a/one
grande	(Asev)	pero	así	lo.máximo		un@
big	(Decl)	but	thus	to.the.extreme		one/a
caacoj	ha	xo	ox	quihiih		zo
cösmaacoj		aha.				
k ^w smaakox		aʔa				
3IO-Ir.Id-N-big		Aux-Dcl				
no.será.grande		(Aux-Asev)				
it.will.not.be.big		(Aux-Decl)				
caacoj		aha				
<u>[El gigante] era grande pero no era tan grande como podríamos imaginar.</u>						
<u>[The giant] was big but not as big as we could imagine.</u>						

gigante_comelon.311

Haa	mota,
'ʔaa	'mota
there	Twd-RI-move
allí	viene/venía/vino
there	s/he/it.is/was.coming/came/comes
haa	moca
<u>Vino allí.</u>	
<u>He came there.</u>	

gigante_comelon.312

xepe	com	cötafp,
'χepe	kom	'k ^w taɸp
sea	the.Hz	3IO-RI-arrive
mar	el/la	le.llegó
sea	the	s/he/it.arrived.to.it/him/her
xepe	com	caafp
<u>llegó al mar.</u>		
<u>he arrived to the sea.</u>		

gigante_comelon.313

xepe	tintica	imac	tozam	x,
'χepe	tintika	'imak	to'ʃam	χ
sea	Md-Aw	3P-middle	RI-UO-put.Vt	UT
mar	el/la	en.su.medio	pisó	*
sea	the	in.middle.of.it	s/he.steps	*
xepe	tintica	imac	cozám	x
taa		yazam	taazoj	oo x,
taa	ja'ʃam		'taaɸox	oo χ
?	3P-AON-UO-put.Vt		RI-times-one	DI UT
su.paso			hizo.una.vez	* *
his/her/its.step			s/he.did.it.once	* *
cozám			caazoj	oo x
<u>cruzó el mar en un solo paso.</u>				
<u>he crossed the sea in one step.</u>				

gigante_comelon.314

Tahejöc	tiquij	iiqui	teectim	x,
ta'ʔex ^w k	tikix	'iiki	'teektim	χ
Tiburón.Island	Md-Cm	3P-toward_RI-?		UT
isla.Tiburón	es@/és@	cruza/cruzó/cruzaba_a		*
Tiburón.Island	that	s/he.crosses/crossed_to		*
Tahéjöc	tiquij	queectim		x
<u>Cruzó a la isla Tiburón.</u>				
<u>He crossed to Tiburón Island.</u>				

gigante_comelon.315

hant	quih	iti	moca,
'ʔant	kiʔ	iti	'moka
land	the.FI	3P-on	Twd-SN-move
tierra/lugar/abajo/año	el/la	en/a(él/ella)	viniendo
earth/place/down/year	the	on/to(it/him/her)	coming
hant	quih	iti	moca

teete,	yoque.
'teete	joke
RI-say	Dt-US-say
dice/dijo	se.dice
s/he.says/said	it.is.said
teeque	teeque

venía de la tierra, dijo el gigante.
he was coming from the mainland, said the giant.

gigante_comelon.316

Taa	icozam	tazo	quih
taa iko'ʃam		'taʃo	kiʔ
?_3P-AON-US-UO-put.Vt		one	the.FI
paso		un@	el/la
step		one	the
cozám		tazo	quih

cōquitai	ha,	Tahejöc	quij
k ^w ki'tai	ʔa	ta'ʔex ^w k	kix
3IO-SN-last/compare	Dcl	Tiburón.Island	the.Cm
cabe/cabía		isla.Tiburón	el/la
it.fit(s)		Tiburón.Island	the
quitái		Tahéjöc	quij

iiqui	cöiseectim	hac.
'iiki k ^w i'seektim		ʔak
3P-toward_Ir.Id-?		the.Lc
cruzará.a		el/la
s/he.will.cross.to		the
queectim		hac

Cruzó a la isla Tiburón en un solo paso.
He crossed to Tiburón Island in just one step.

gigante_comelon.317

Taax	oo	cōtpacta	x,
'taax	oo	'k ^w tpakta	χ
DDP	DI	3IO-RI-be.in.appearance	UT
allí/aquello/aquél@s	*	es/fue	*
there/that/those	*	s/he/it.is/was	*
taax	oo	hapácta	x

Así era.
Thus it was,

gigante_comelon.318

toc	cöquiihtim	iha.
tok	'k ^w kiiʔtim	iʔa
there	3IO-SN-be.FI-Impf	Dcl
allí	estando	(Asev)
<i>there</i>	<i>being</i>	<i>(Decl)</i>
toc	quiih	ha
<u>estaba allí.</u>		
<u>he was there.</u>		

gigante_comelon.319

Taax	ah	cöihiihatim	iti,
'taax	aʔ	k ^w iʔiiʔatim	iti
DDP	Foc	3IO-3P-AON-be.FI-Impf	3P-on
allí/aquello/aquéll@s	(Enf)	su.vivir	en/a(él/ella)
<i>there/that/those</i>	<i>(Focus)</i>	<i>his/her.living</i>	<i>on/to(it/him/her)</i>
taax	ah	quiih	iti
<u>Mientras estaba viviendo allí.</u>			
<u>While he was living there.</u>			

gigante_comelon.320

- Zozni	haa	poho	x,
.. 'ʃoʃni	'ʔaa	poʔo	χ
- (placename)	SN.Eq	perhaps	UT
- (un campamento)	siendo	posiblemente	*
- <i>(a camp)</i>	<i>being</i>	<i>perhaps</i>	<i>*</i>
- Zozni Cmiipla	chaa	poho	x
<u>tal vez era Zozni.</u>			
<u>maybe it was Zozni.</u>			

gigante_comelon.321

Coniic	haa	poho	-
ko'niik	'ʔaa	poʔo	..
(placename)	SN.Eq	perhaps	
(un campamento)	siendo	posiblemente	-
<i>(a camp)</i>	<i>being</i>	<i>perhaps</i>	<i>-</i>
Coniic	chaa	poho	-
<u>o tal vez era Coniic (donde él estaba).</u>			
<u>or maybe it was Coniic (where he was).</u>			

gigante_comelon.322

tiix	iti	toii	ma,
'tiix	iti	'toii	ma
DDS	3P-on	RI-be.FI.PI	DS
aqué(la)	en/a(él/ella)	están/estaban	(CS)
<i>that.one</i>	<i>on/to(it/him/her)</i>	<i>they.are/were</i>	<i>(DS)</i>
tiix	iti	quiih	ma
<u>estaban allí.</u>			
<u>they were there.</u>			

gigante_comelon.323

Cyazim	hapah	hac	comcaac	quih
'kjaʃim	ʔa'paʔ	ʔak	kom'kaak	kiʔ
(placename)	SN-Pv-say	the.Lc	person/Seri-Pl	the.Fl
(campamento)	llamad@	el/la	gente.seri	el/la
(camp)	called	the	Seri.people	the
Cyazim	quih	hac	comcáac	quih
ano		toii		ma,
ano		'toii		ma
3P.in/from		RI-be.Fl.Pl		DS
en/de/a.(él/ella/ell@s)		están/estaban		(CS)
in/from/to.(it/them)		they.are/were		(DS)
ano		quih		ma
<u>la gente estaba en Cyazim.</u>				
<u>the people were at Cyazim</u>				

gigante_comelon.324

taax		quino		ntita,
'taax		kino		n'tita
DDP		3P.in/from		Aw-RI-move
allí/aquello/aquél@s		en/de/a.(él/ella/ell@s)		fue/iba
there/that/those		in/from/to.(it/them)		s/he/it.went
taax		ano		intíca
yoque,	Ziix	Anxö	Coohit	quij.
joke	'ʃiiχ	anχ ^v	'kooʔit	kix
Dt-US-say	thing_Intns_SN-UO-eat			the.Cm
se.dice	Gigante.Comelón			el/la
it.is.said	Glutton.Giant			the
teeque	Ziix	Anxö	Coohit	quij
<u>Gigante Comelón fue a ellos.</u>				
<u>Glutton Giant went to them.</u>				

gigante_comelon.325

Toox	xah	tayaxi	ma,
toox	χaʔ	ta'jaxi	ma
far_Attn_RI-measure			DS
pasa/pasó.un.tiempo			(CS)
a.little.while.later			(DS)
cayáxi			ma
<u>Poco más tarde.</u>			
<u>A little while later.</u>			

gigante_comelon.326

tafp,	yoque.
'taʔp	joke
RI-arrive	Dt-US-say
llega/llegó	se.dice
s/he.arrives/arrived	it.is.said
caafp	teeque
<u>llegó, se dice.</u>	
<u>he arrived, it is said.</u>	

gigante_comelon.327

Ziix	Anxö	Coohit	quij	mos	tonaaaj	oo,	ntiin,
'ʃiiχ	anχ ^w	'kooʔit	kix	mos	to'naaax	oo	n'tiin
thing_Intns_SN-UO-eat			the.Cm	also	RI-return	Dl	Twd-RI-go
Gigante.Comelón			el/la	también	regresa/regresaba	*	regresó
<i>Glutton.Giant</i>			<i>the</i>	<i>also</i>	<i>s/he.returns/returned</i>	*	<i>s/he.returned</i>
Ziix	Anxö	Coohit	quij	mos	conáaaj	oo	imquín
<u>Gigante Comelón regresó.</u>							
<u>Glutton Giant returned.</u>							

gigante_comelon.328

tafp,	yoque.
'taʔp	joke
RI-arrive	Dt-US-say
llega/llegó	se.dice
<i>s/he.arrives/arrived</i>	<i>it.is.said</i>
caafp	teeque
<u>llegó, se dice.</u>	
<u>he arrived, it is said.</u>	

gigante_comelon.329

Tafp,
'taʔp
RI-arrive
llega/llegó
<i>s/he.arrives/arrived</i>
caafp
<u>Llegó.</u>
<u>He arrived.</u>

gigante_comelon.330

heme	xah	siifp	ta	toc	cömota,
'ʔeme	χaʔ	'siiʔp	ta	tok	'k ^w mota
camp/family	Attn	Ir.Id-arrive	Aux.RI	there	3IO-Twd-RI-move
campamento/familia	(Aten)	llegará	(Aux)	allí	viene/venía/vino
<i>camp/family</i>	<i>(Atten)</i>	<i>s/he.will.arrive</i>	<i>(Aux)</i>	<i>there</i>	<i>s/he/it.is/was.coming/come/comes</i>
heme	xah	caafp	ta	toc	moca
<u>cuando se acercaba al campamento.</u>					
<u>when he was approaching the camp.</u>					

gigante_comelon.331

cooha,	hax	tahii	hax	taa,
'kooʔa	ʔax	ta'ʔii	ʔax	'taa
SN-cry	just	RI-Pv-feel	just	RI-be
llorando	parecía/pareció			
<i>crying</i>	<i>it.seemed</i>			
cooha	cquii			
<u>lloraba, parece.</u>				
<u>he was crying, it seems.</u>				

gigante_comelon.332

toc	cōmota,	yoque,	ziix	timoca.
tok	'k ^w mota	joke	'ʃiiχ	timoka
there	3IO-Twd-RI-move	Dt-US-say	thing	Md-Twd
allí	viene/venía/vino	se.dice	cosa	el/la
there	s/he/it.is/was.coming/came/comes	it.is.said	thing	the
toc	moca	teeque	ziix	timoca

venía, esa cosa.
he was coming, that thing.

gigante_comelon.333

Hax	iiij	oo	tiponim,
ʔαχ	iix	oo	'tiponim
rather/very	differently	DI	RI-have.voice-Impf
bastante/muy	de.manera.diferente	*	hace/hacía.con.su.voz
rather/very	in.a.different.way	*	s/he.vocalized
hax	iiij	oo	quipon

Hacía sonidos extraños son su voz.
He was making strange sounds with his voice.

gigante_comelon.334

toc	cōmota,	yoque,	ziix	timoca.
tok	'k ^w mota	joke	'ʃiiχ	timoka
there	3IO-Twd-RI-move	Dt-US-say	thing	Md-Twd
allí	viene/venía/vino	se.dice	cosa	el/la
there	s/he/it.is/was.coming/came/comes	it.is.said	thing	the
toc	moca	teeque	ziix	timoca

venía, esa cosa.
he was coming, that thing.

gigante_comelon.335

Miponim	tax,
'miponim	tax
Px-have-voice-Impf	Sbrd
hacía.ruido.con.voz	---
s/he/it.was.making.noise.with.voice	---
quipon	tax

Hacía ruido con su voz.
He was vocalizing.

gigante_comelon.336

cmiiique	quih	ziix	quih	imiipla	cota	x,
'kmiike	ki?	'ʃiiχ	ki?	i'miipɫa	'kota	χ
Seri/person	the.FI	thing_the_FI_3P-AON-bad			3IO-RI-be	UT
persona.seri	el/la	tragedia/accidente			experimenta	*
Seri.person	the	tragedy/accident			s/he/it.experiences	*
cmiiique	quih	cmiiipla			coha	x

una persona experimenta una tragedia.
a person experiences a tragedy.

gigante_comelon.337

iisax quih hapx imiicatx.

iisaχ kiʔ ʔapχ i'miikatχ
3P-breath_the.FI_outside_3:3-Px-put

solloza fuertemente

s/he.sobs.loudly

quicatx

solloza fuertemente.

s/he sobs loudly

gigante_comelon.338

Mooha, taax oo coque,

'mooʔa 'taax oo 'koke

Px-cry DDP DI coque

llora/lloró allí/aquello/aquél@s * ?

*s/he.cries/cried there/that/those * ?*

cooha taax oo coque

Lloraba de esa manera

He cried like that.

gigante_comelon.339

teete, yoque, ziix timoca.

'teete joke 'ʃiiχ timoka

RI-say Dt-US-say thing Md-Twd

dice/dijo se.dice cosa el/la

s/he.says/said it.is.said thing the

teeque teeque ziix timoca

dijo, esa cosa.

he said, that thing.

gigante_comelon.340

Hax iij oo tiponim, yoque.

ʔax iix oo 'tiponim joke

rather/very differently DI RI-have.voice-Impf Dt-US-say

bastante/muy de.manera.diferente * hace/hacía.con.su.voz se.dice

*rather/very in.a.different.way * s/he.vocalized it.is.said*

hax iij oo quipon teeque

Hizo sonidos extraños, se dice.

He really made odd vocal sounds, it is said.

gigante_comelon.341

Cöihipon hac ziix z immis iha.

k^wi'ʔipon ʔak 'ʃiiχ ʃ im'mis iʔa

3IO-3P-AON-have-voice the.Lc thing a SN-Tr-N-resemble Dcl

su.vocalización el/la cosa un@ no.parecid@.a.él/ella (Asev)

his/her.vocalizing the thing one/a not.resembling.it/her/him (Decl)

quipon hac ziix zo cmis ha

La manera en que lloraba no era normal.

The way in which he was crying was not normal.

gigante_comelon.342

Ziix	cooha	z	an	imoofin	iha,
ʃiiχ	'kooʔa	ʃ	an	i'mooʔin	iʔa
thing_SN-cry		a	3P.in_SN-N-?		Dcl
vaca		un@	no.habiendo.llegado.a		(Asev)
cow		one/a	not.having.reached		(Decl)
ziix	cooha	zo	coofin		ha

cöihiponim	hac.
k ^{wi} 'ʔiponim	ʔak
3IO-3P-AON-have-voice-Impf	the.Lc
su.vocalización	el/la
his/her.vocalizing	the
quipon	hac

No era igual a lo que hacía una persona que lloraba.
It was not like how a person cries.

gigante_comelon.343

- Hitzihi,	hitzihi,	hitzihi.	- tee,	yoque.
.. ʔitʃi'ʔii	ʔitʃi'ʔii	ʔitʃi'ʔii	.. 'tɛɛ	joke
- (giant.crying)	(giant.crying)	(giant.crying)	- RI-say	Dt-US-say
- *	*	*	- dijo	se.dice
- *	*	*	- s/he.said	it.is.said
- †††	†††	†††	- quee	teeque

"Hitzihi, hitzihi, hitzihi" dijo.
"Hitzihi, hitzihi, hitzihi," he said.

gigante_comelon.344

Ox tpacta	ma,
oχ 'tpakta	ma
thus_RI-be.in.appearance_DS	
entonces	
then	
hapácta	
<u>Entonces</u>	
<u>Then</u>	

gigante_comelon.345

-¿	Me	áz	iti	coha	=ya?	-
°	'me	'aʃ	iti 'koʔa		ja	..
..*	2Pro	what?	3P-on 3IO-SN-be		QM	-
..***	tú/Ud./Uds.	qué?	pasando		(Interr)	-
..***	you	what?	happening		(Interr)	-
..***	me	áz	coha		-ya	-

"¿Qué te pasa?"

gigante_comelon.346

itaii,	yoque.
i'taii	joke
3:3-Rl-say-Pl	Dt-US-say
le.dicen/dijeron	se.dice
they.tell/told.him/her	it.is.said
quih	teeque
<u>le dijeron, se dice.</u>	
<u>they said to him, it is said.</u>	

gigante_comelon.347

- He	cooha	ha.
.. 'ʔε	'kooʔa	ʔa
- 1Pro	SN-cry	Dcl
- yo/nosotros	llorando	(Asev)
- I/we	crying	(Decl)
- he	cooha	ha
<u>"Estoy llorando.</u>		
<u>"I'm crying.</u>		

gigante_comelon.348

Xiica	Cyazim	imahinelca
'χiika	'kjaʃim	ima'ʔineʃka
thing-Pl	(placename)	3P-AON-N-empty-Pl
cosas/sustancia	(campamento)	que.nunca.lo.abandonan
things/stuff	(camp)	who.never.leave.it
xiica	Cyazim	cahínej
cah	yaii	xinej.
kaʔ	'jaii	'χinex
the.Fl-Enf	Dt-be.Fl.Pl	Em-empty
el/la.(Enf)	donde/cuando.están/estaban	¡está.vací@!
the.(Foc)	where/when.they.are/were	it.is.empty!
cah	quih	quinej
<u>Donde están los que nunca salen (=los habitantes) de Cyazim está vacío.</u>		
<u>The place where those who never leave (=the inhabitants of) Cyazim es empty!</u>		

gigante_comelon.349

- heme.
.. 'ʔεmε
- 1sS-Px-say
- digo/dije
- I.say/said
- teeque
<u>dije.</u>
<u>I said.</u>

gigante_comelon.350

Ox	tpacta	ma,	comcaac	coi	cõihii	hac,
ox	'tpakta	ma	kom'kaak	koi	k'w'i'ʔiii	ʔak
thus	RI-be.in.appearance_DS		person/Seri-Pl	the.Pl	3IO-3P-AON-hear.Pl	the.Lc
entonces			gente.seri	l@s	cuando.lo.oyeron	el/la
then			Seri.people	the	when.they.heard.it	the
hapácta			comcáac	coi	quii	hac

Entonces cuando la gente oyó eso,
When the people heard that.

gigante_comelon.351

comcaac	tahac	ano	coii
kom'kaak	'taʔak	ano	'koi
person/Seri-Pl	Md-Lc	3P.in/from	SN-be.FI.Pl
gente.seri	ese/esa/allí	en/de/a.(él/ella/ell@s)	que.están
Seri.people	that/there	in/from/to.(it/them)	who.are
comcáac	tahac	ano	quiih

caha	tcooo	hacx	tmiihtoj,
kaʔa	'tkooo	ʔakχ	'tmiiʔtox
the.FI-Enf	RI-all	apart_RI-not.be.FI-Pl	
el/la.(Enf)	tod@s	murieron	
the.(Foc)	all.of.them	they.died	
cah	ccooo	cmiih	

toda la gente había muerto.
everyone had died.

gigante_comelon.352

ox	quee,	hax	tahii	hax	taa	ma,
ox	'kεε	ʔax	ta'ʔii	ʔax	'taa	ma
thus	SN-say	just	RI-Pv-feel	just	RI-be	DS
así	diciendo	parecía/pareció				(CS)
thus	saying	it.seemed				(DS)
quee		cquii				ma

parece que quiso decir.
it seems to mean.

gigante_comelon.353

tcooo	comcaac	coi	tseaalam,	hax	ta,
'tkooo	kom'kaak	koi	'tseaaʔam	ʔax	ta
RI-all	person/Seri-Pl	the.Pl	RI-move-Pl	rather/very	Aux.RI
tod@s	gente.seri	l@s	se.movían	bastante/muy	(Aux)
all.of.them	Seri.people	the	they.moved	rather/very	(Aux)
ccooo	comcáac	coi	csiijim	hax	ta

toda la gente se preparaba para acción.
everyone had started getting ready for action.

gigante_comelon.354

hant	toii	ma,
'ʔant	'toii	ma
land	RI-be.Fl.Pl	DS
tierra/lugar/abajo/año	están/estaban	(CS)
earth/place/down/year	they.are/were	(DS)
hant	quiih	ma
<u>estaban allí.</u>		
<u>they were there.</u>		

gigante_comelon.355

cmaax	mos	ox	tee,	yoque,	Ziix	Anxö	Coohit	quij:
'kmaax	mos	ox	'tɛɛ	joke	'ʃiiχ	anχ ^w	'kooʔit	kix
now	also	thus	RI-say	Dt-US-say	thing_Intns_SN-UO-eat			the.Cm
ahora	también	así	dijo	se.dice	Gigante.Comelón			el/la
now	also	thus	s/he.said	it.is.said	Glutton.Giant			the
cmaax	mos	ox	quee	teeque	Ziix	Anxö	Coohit	quij
<u>entonces dijo, Gigante Comelón:</u>								
<u>then he said, Glutton Giant:</u>								

gigante_comelon.356

- ʔ:Taax	oo	cōhapacata	=a	=ya?;
.. 'taax	oo	k ^w ʔa'pakata	a	ja
- DDP	DI	3IO-SN-be.in.appearance-<M>	a	QM
- allí/aquello/aquéll@s	*	es	(Retorica)	(Interr)
- there/that/those	*	it.is	(Rhetoric)	(Interr)
- taax	oo	hapácta	ha	-ya
<u>¡No es así!</u>				
<u>That's not what it is!</u>				

gigante_comelon.357

ʔ:Cmiique	zo	hacx	cmiih	=a	=ya?!
'kmiike	ʃo	ʔakχ	'kmiiʔ	a	ja
Seri/person	a/one	apart	SN-not.be.Fl	a	QM
persona.seri	un@	muert@		(Retorica)	(Interr)
Seri.person	one/a	dead		(Rhetoric)	(Interr)
cmiique	zo	cmiih		ha	-ya
<u>¡Nadie ha muerto!</u>					
<u>Nobody has died!</u>					

gigante_comelon.358

ʔ:Satoj	ata	xöaxi!	-
'satox	'ata	'χ ^w axi	..
Mytilidae	3P-mother	Em-die	-
mejillon(es)	su.madre	murió	-
mussel(s)	his/her.mother	it.died	-
satoj	ata	cooxi	-
<u>¡La madre del mejillón ha muerto!</u>			
<u>Mussel's mother died!</u>			

gigante_comelon.359

heme.

'ʔeme

1sS-Px-say

digo/dije

I.say/said

teeque

dije.

I.said.

gigante_comelon.360

Taax	ah	oo	cötpacta	ma,
'taax	aʔ	oo	'k ^w tpakta	ma
DDP	Foc	DI	3IO-RI-be.in.appearance	DS
allí/aquello/aquéll@s	(Enf)	*	es/fue	(CS)
there/that/those	(Focus)	*	s/he/it.is/was	(DS)
taax	ah	oo	hapácta	ma

Así es.

Thus it is.

gigante_comelon.361

oo heme.	- tee,	yoque.
oo 'ʔeme	.. 'tɛɛ	joke
DI 1sS-Px-say	- RI-say	Dt-US-say
* digo/dije	- dijo	se.dice
* I.say/said	- s/he.said	it.is.said
oo teeque	- quee	teeque

dije, dijo, se dice.

I said, he said, it is said.

gigante_comelon.362

Ox tpacta	ma,	iiqui	taatam,	yoque.
ox 'tpakta	ma	iiiki	'taatam	joke
thus_RI-be.in.appearance_DS		3P-toward_RI-?-PI		Dt-US-say
entonces		se.burlaban.de.él/ella		se.dice
then		they.made.fun.of.him/her		it.is.said
hapácta		caa		teeque

Entonces se burlaban de él.

Then they made fun of him.

gigante_comelon.363

Cmiiique	zo	hacx	immiih	iha.
'kmiike	ʃo	ʔakx	im'miiʔ	iʔa
Seri/person	a/one	apart	SN-N-not.be.Fl	Dcl
persona.seri	un@	no.muert@		(Asev)
Seri.person	one/a	not.dead		(Decl)
cmiiique	zo	cmiih		ha

Nadie había muerto.

No one had died.

gigante_comelon.364

Satoj	coi	ah	anxö	hapx	toii,
'satox	koi	aʔ	'anx ^w	ʔapχ	'toii
Mytilidae	the.Pl	Foc	Intns	outside	RI-be.Fl.Pl
mejillon(es)	l@s	(Enf)	mucho	afuera	están/estaban
mussel(s)	the	(Focus)	much	outside	they.are/were
satoj	coi	ah	anxö	hapx	quiih

Las conchas de los mejillones estaban allí.
The mussel shells were lying out there there.

gigante_comelon.365

anxö	xepe	com	itaiix	ma,
'anx ^w	'χepe	kom	i'taiix	ma
Intns	sea	the.Hz	3:3-RI-abandon	DS
mucho	mar	el/la	l@(s).deja/dejó	(CS)
much	sea	the	s/he.took.it/them	(DS)
anxö	xepe	com	quiiix	ma

los había sacado muchos del mar (alguien).
(someone) had taken a lot of them out of the sea.

gigante_comelon.366

satoj	ata	tooxi,
'satox	'ata	'tooxi
Mytilidae	3P-mother	RI-die
mejillon(es)	su.madre	murió
mussel(s)	his/her.mother	it.died
satoj	ata	cooxi

la madre del mejillón había muerto.
the mussel's mother had died.

gigante_comelon.367

teete,	ox	tee,	yoque.
'teete	ox	'tee	joke
RI-say	thus	RI-say	Dt-US-say
dice/dijo	así	dijo	se.dice
s/he.says/said	thus	s/he.said	it.is.said
teeque	ox	quee	teeque

dijo, así dijo, se dice.
he said, thus he said, it is said.

gigante_comelon.368

Cmiique	z	iiitim	z	imaaí	ha.
'kmiike	ʃ	'iiitim	ʃ	i'maai	ʔa
Seri/person	a	3P-AON-do	a	SN-Tr-N-make	Dcl
persona.seri	un@	su.hacer	un@	no.haciéndol@	(Asev)
Seri.person	one/a	his/her.doing	one/a	not.doing.it	(Decl)
cmiique	zo	caiiitim	zo	caai	ha

No se portaba como una persona.
He didn't have the behavior of a person..

gigante_comelon.369

Ziix	quiisax	imhaa	ha.
ʃiiχ	'kiisaχ	iʔ'maa	ʔa
thing_SN-have.breath		SN-N-Eq	Dcl
persona		no.siendo	(Asev)
person		not.being	(Decl)
ziix	quiisax	chaa	ha
<u>No era persona.</u>			
<u>He was not a person.</u>			

gigante_comelon.370

Taax	ah	oo	cötpacta	ma,
'taaχ	aʔ	oo	'k ^w tpakta	ma
DDP	Foc	DI	3IO-RI-be.in.appearance	DS
allí/aquello/aquéll@s	(Enf)	*	es/fue	(CS)
there/that/those	(Focus)	*	s/he/it.is/was	(DS)
taax	ah	oo	hapácta	ma
<u>Por eso.</u>				
<u>That's why.</u>				

gigante_comelon.371

tahac	aa	isoj	cöimih.
'taʔak	aa	isox	k ^w i'miiʔ
Md-Lc	?	3P-self	3IO-3:3-Px-do
ese/esa/allí		lo.hizo.como.costumbre	
that/there		he.did.it.as.habit	
tahac	quih		
<u>así era su modo de ser.</u>			
<u>he was that way.</u>			

gigante_comelon.372

Intiin,	hax	ta,
in'tiin	ʔaχ	ta
Twd-RI-go	rather/very	Aux.RI
regresó	bastante/muy	(Aux)
s/he.returned	rather/very	(Aux)
imquín	hax	ta
<u>Regresó.</u>		
<u>He returned.</u>		

gigante_comelon.373

comcaac	coi	iicotaj	tiihtim,
kom'kaak	koi	'iikotax	'tiiʔtim
person/Seri-PI	the.PI	3P-with.PI	RI-be.FI-Impf
gente.seri	l@s	con.ell@s	está/estaba
Seri.people	the	with.them	s/he/it.is/was
comcáac	coi	iicot	quih
<u>estaba con la gente.</u>			
<u>he was with the people.</u>			

gigante_comelon.374

toc	cōmiihtim.	
tok	'k ^w miiʔtim	
there	3IO-Px-be.FI-Impf	
allí	está/estaba	
there	s/he/it.was	
toc	quiih	
	<u>allí estaba.</u>	
	<u>there he was.</u>	

gigante_comelon.375

Ox	ipacta	iti,
oχ	i'pakta	iti
thus	3P-AON-be.in.appearance	3P-on
así	cómo.es	en/a(él/ella)
thus	how.it/he/she.is	on/to(it/him/her)
ox	hapácta	iti
	<u>Entonces.</u>	
	<u>Then.</u>	

gigante_comelon.376

ziix	tiquij	anxō	toohit,	ziix	z
'ʃiiχ	tikix	'anχ ^w	'tooʔit	'ʃiiχ	ʃ
thing	Md-Cm	Intns	RI-UO-eat	thing	a
cosa	es@/és@	mucho	come/comió	cosa	un@
thing	that	much	s/he.eats/ate	thing	one/a
ziix	tiquij	anxō	coohit	ziix	zo
itcommis				ma,	itaht,
itkom ¹ mis				ma	i'taʔt
3:3-RI-N-resemble				DS	3:3-RI-see-PI
no.se.l@.parece				(CS)	l@(s).vieron
s/he/it.doesn't.resemble.it/him/her				(DS)	they.saw.it/them
cmis				ma	quiho
					<u>los consideraba un comelón incomparable.</u>
					<u>they considered him an incomparable glutton.</u>

gigante_comelon.377

xiica	quiistox	iicot	
χiika	'kiistox	'iikot	
thing-Pl_SN-have.breath-Pl		3P-place.between	
personas		lugar.entre	
people		place.between	
ziix	quiiisax	iicot	
ihiihtim	pac	toc	cōtoii,
i'ʔiiʔtim	pak	tok	'k ^w toii
3P-AON-be.FI-Impf	some	there	3IO-RI-stand.Pl
su.estar	algun@s/algo	allí	están/estaban.(parad@s)
his/her/its.being	some	there	they.are/were.(standing)
quiih	pac	toc	caap
			<u>some people were there.</u>
			<u>algunas personas estaban allí.</u>

gigante_comelon.378

hehe	án	com	contítat,	[yoque].	-
ʔeʔe	ʔan	kom	kon'títat	joke	..
plant	3P.area	the.Hz	3IO-Aw-RI-move-Pl	Dt-US-say	-
monte		el/la	iban	se.dice	-
<i>countryside</i>	<i>the</i>		<i>they.were.going</i>	<i>it.is.said</i>	-
hehe	án	com	contíca	teeque	-

estaban yendo en el monte ---,
they were going in the countryside ---

gigante_comelon.379

hasot			quih	cacat	iha.
ʔasot			kiʔ	'kakát	iʔa
Agave_chrysoglossa			the.Fl	SN-salty/bitter	Dcl
(especie.de.maguey)			el/la	salado/amargo	(Asev)
(species.of.century.plant)			<i>the</i>	<i>salty/bitter</i>	<i>(Decl)</i>
hasot			quih	cacat	ha

el maguey "hasot" es amargo.
the "hasot" agave is bitter.

gigante_comelon.380

Ziix	hapahit	z	imhaa	xahxaii	ha.	-
ʃiiχ	ʔapaʔit	ʃ	iʔ'maa	χaʔ'χaii	ʔa	..
thing	SN-Pv-eat	a	SN-N-Eq	similar	Dcl	-
comida		un@	no.siendo	parecid@	(Asev)	-
<i>food</i>		<i>one/a</i>	<i>not.being</i>	<i>similar</i>	<i>(Decl)</i>	-
ziix	hapáhit	zo	chaa	xahxáii	ha	-

No es una comida.
It's not a food.

gigante_comelon.381

Hasot		quih	istj	quih
ʔasot		kiʔ	'ístx	kiʔ
Agave_chrysoglossa		the.Fl	3P-leaf	the.Fl
(especie.de.maguey)		el/la	su(s).hoja(s)	el/la
(species.of.century.plant)		<i>the</i>	<i>its.leaf/leaves</i>	<i>the</i>
hasot		quih	istj	quih

ano	tahcaaitax	ma,
ano	taʔ'kaaitax	ma
3P.in/from	RI-Pv-put.Cm-Pl	DS
en/de/a.(él/ella/ell@s)	fueron.puest@s	(CS)
<i>in/from/to.(it/them)</i>	<i>they.were.put</i>	<i>(DS)</i>
ano	ccaaix	ma

Las hojas de "hasot" se pusieron.
"Hasot" leaves were put.

gigante_comelon.382

iti	cötazquim	ma,
iti	'kʷtaʃkim	ma
3P-on_3IO-RI-enter		DS
había.muchos		(CS)
there.were.many		(DS)
cazquim		ma
<u>había muchos,</u>		
<u>there were lots.</u>		

gigante_comelon.383

hant	haamajc	quih	czooxöc,	taax
ʔant	'ʔaamaxk	kiʔ	'kʃooχʷk	'taax
land_?-PI		the.FI	SN-four	DDP
hoyos.para.asar.agave		el/la	cuatro	allí/aquello/aquél@s
century.plant.roasting.pits		the	four	there/that/those
hant haamac		quih	czooxöc	taax
cöititai,	haa	tooxalca,	yoque.	
kʷiti'tai	'ʔaa	'tooxaʃka	joke	
3IO-3:3-RI-last/compare	there	RI-sit-PI	Dt-US-say	
cabe/cabía	allí	están/estaban.(sentad@s)	se.dice	
it.fit(s)	there	they.are/were(seated)	it.is.said	
quitái	haa	quiij	teeque	
<u>estaban allí en cuatro hoyos para asarlas, se dice.</u>				
<u>they were there in four roasting pits, it is said.</u>				

gigante_comelon.384

Smam	ta	haa	coii	ha,
'smam	ta	'ʔaa	'koi	ʰʔa
Ir.Id-ripe/cooked	Aux.RI	there	SN-be.FI.PI	Dcl
estará.cocid@/madur@	(Aux)	allí	estando.(pl.)	(Asev)
it.will.be.cooked/ripe	(Aux)	there	being.(pl.)	(Decl)
cmam	ta	haa	quiih	ha
<u>Estaban allí para ser cocidas.</u>				
<u>They were there to be cooked.</u>				

gigante_comelon.385

Hant haamajc	quih	czooxöc	coi	tahac
ʔant	'ʔaamaxk	kiʔ	'kʃooχʷk	koi
land_?-PI		the.FI	SN-four	the.PI
hoyos.para.asar.agave		el/la	cuatro	l@s
century.plant.roasting.pits		the	four	the
hant haamac	quih	czooxöc	coi	tahac
ano	toii,	yoque.		
ano	'toii	joke		
3P.in/from	RI-be.FI.PI	Dt-US-say		
en/de/a.(él/ella/ell@s)	están/estaban	se.dice		
in/from/to.(it/them)	they.are/were	it.is.said		
ano	quiih	teeque		
<u>Estaban allí en cuatro hoyos para ser asadas.</u>				
<u>They were there in four roasting pits.</u>				

gigante_comelon.386

Ox	tpacta	ma,	hant	tfii	ma,
ox	'tpakta	ma	'ʔant	'tʔii	ma
thus	RI-be.in.appearance_DS		land	RI-ʔ	DS
entonces			en.la.mañana		(CS)
<i>then</i>			<i>in.the.morning</i>		<i>(DS)</i>
hapácta			cfii		ma

Entonces en la mañana.
Then in the morning.

gigante_comelon.387

cöitatoomxoj,	yoque,	Ziix	Anxö	Coohit	quij.
k ^w ita'toomxox	joke	'ʃiiχ	anχ ^w	'kooʔit	kix
3IO-3:3-RI-relate-PI	Dt-US-say	thing_Intns_SN-UO-eat			the.Cm
le.dieron.la.razón.de.él/ella	se.dice	Gigante.Comelón			el/la
<i>they.told.him/her.all.about.her/him</i>	<i>it.is.said</i>	<i>Glutton.Giant</i>	<i>the</i>		
cöcaamx	teeque	Ziix	Anxö	Coohit	quij

le avisaron a Gigante Comelón de ellos.
they told Glutton Giant about them.

gigante_comelon.388

Xiica	isihit	ha	pac	haa
'χiika	i'siiʔit	ʔa	pak	'ʔaa
thing-PI	3:3-Ir.Id-eat	Aux	some	there
cosas/sustancia	l@(s).comerá	(Aux)	algun@s/algo	allí
<i>things/stuff</i>	<i>s/he.will.eat.it/them</i>	<i>(Aux)</i>	<i>some</i>	<i>there</i>
xiica	quihit	ha	pac	haa

coii	ih	toc	cötahca,	itaii	ma,
'koi	iʔ	tok	'k ^w taʔka	i'taii	ma
SN-be.FI.PI	Emph	there	3IO-RI-be.located	3:3-RI-say-PI	DS
que.están	(Énfasis)	allí	estaba(n)	le.dicen/dijeron	(CS)
<i>who.are</i>	<i>(Emph)</i>	<i>there</i>	<i>it.was/they.were</i>	<i>they.tell/told.him/her</i>	<i>(DS)</i>
quih	ih	caahca		quih	ma

Le dijeron que había comida.
They told him that there was food.

gigante_comelon.389

hax	itqueepe	áa,
ʔax	i'tkεepe	'aa
rather/very	3:3-RI-like	very/true
bastante/muy	l@(s).apreciaba	muy/verdadero
<i>rather/very</i>	<i>s/he.liked.him/her/it/them</i>	<i>very/true</i>
hax	cqueepe	áa

le gustaron (las noticias).
he liked it (the news).

gigante_comelon.390

toc	cötiij,	yoque,	Ziix	Anxö	Coohit	quij.
tok	'k ^w tiix	joke	'ʃiiχ	anχ ^w	'kooʔit	kix
there	3IO-RI-sit	Dt-US-say	thing_Intns_SN-UO-eat			the.Cm
allí	está/estaba(sentad@)	se.dice	Gigante.Comelón			el/la
there	s/he/it.is/was(seated)	it.is.said	Glutton.Giant			the
toc	quiij	teeque	Ziix	Anxö	Coohit	quij

estaba allí Gigante Comelón.
Glutton Giant was there.

gigante_comelon.391

Hant	haamajc	quih	czooxöc	coi	haa	toii	ma,
ʔant	'ʔaamaxk	kiʔ	'kʃooχ ^w k	koi	'ʔaa	'toii	ma
land_ʔ-PI		the.FI	SN-four	the.PI	there	RI-be.FI.PI	DS
hoyos.para.asar.agave		el/la	cuatro	l@s	allí	están/estaban	(CS)
century.plant.roasting.pits		the	four	the	there	they.are/were	(DS)
hant	haamac	quih	czooxöc	coi	haa	quiih	ma

Había cuatro hoyos para asar agave.
There were four roasting pits.

gigante_comelon.392

cmaax	iiqui	yaii			
'kmaax	'iiki	'jaii			
now	3P-toward	Dt-be.FI.PI			
ahora	con/hacia(él/ella)	donde/cuando.están/estaban			
now	with/toward(him/her/it)	where/when.they.are/were			
cmaax	iiqui	quiih			
quih	cöitatomxoj,	hax	ta	ma,	
kiʔ	k ^w ita'toomχox	ʔax	ta	ma	
the.FI	3IO-3:3-RI-relate-PI	rather/very	Aux.RI	DS	
el/la	le.dieron.la.razón.de.él/ella	bastante/muy	(Aux)	(CS)	
the	they.told.him/her.all.about.her/him	rather/very	(Aux)	(DS)	
quih	cöcaamx	hax	ta	ma	

entonces en cuanto le dijeron que estaban allí.
then as soon as they told them where they were.

gigante_comelon.393

ityaai,	yoque.
i'tjaai	joke
3:3-RI-go.to	Dt-US-say
iba.hacia.él	se.dice
s/he/it.was.going.to.it	it.is.said
cyaaí	teeque

fue a ellos.
he went to them.

gigante_comelon.394

Ipoyaai,	isiimjc	quih
ipo'jaai	i'siimxk	ki?
3:3-Ir.Dp-go.to	3:3-Ir.Id-bring	the.FI
irá.a.él	l@(s).traerá	el/la
s/he.will.go.to.it	s/he.will.bring.it/them	the
cyaaí	quimjc	quih

hax tahii hax taa,
ʔax ta'ʔii ʔax 'taa
just RI-Pv-feel just RI-be
parecía/pareció
it.seemed

cquii
Se pensaba que había ido para traerlos.
It was thought that he had gone to bring them.

gigante_comelon.395

tatax,	yoque,
'tatax	joke
RI-go	Dt-US-say
va/iba/fue	se.dice
s/he.goes/was.going/went	it.is.said
catax	teeque

fue, se dice.
he went, it is said.

gigante_comelon.396

xo haa tonaaaij,	intiin,
χo 'ʔaa to'naaaix	in'tiin
but there RI-return	TwD-RI-go
pero allí regresa/regresaba	regresó
but there s/he.returns/returned	s/he.returned
xo haa conáaij	imquín

pero cuando regresó
but when he returned

gigante_comelon.397

tinlx	oo,
'tinlx	oo
RI-empty.handed	DI
regresa/regresó.vací@	*
it.returns/returned.empty	*
quinlx	oo

regresó manivació
he returned emptyhanded.

gigante_comelon.398

tafp,	yoque.
'taʔp	joke
RI-arrive	Dt-US-say
llega/llegó	se.dice
s/he.arrives/arrived	it.is.said
caafp	teeque
<u>llegó.</u>	
<u>he arrived.</u>	

gigante_comelon.399

Imaho,	hax tahii	hax taa	ma,
i'maʔo	ʔax ta'ʔii	ʔax 'taa	ma
SN-N-see	just RI-Pv-feel	just RI-be	DS
no.viéndol@(s)	parecía/pareció		(CS)
not.seeing.him/her/it/them	it.seemed		(DS)
quiho	cquii		ma
<u>¿No los había encontrado?.</u>			
<u>Couldn't he find them?</u>			

gigante_comelon.400

cōomiitōj	iha.
k ^w omiitox	iʔa
3IO-3P-ON-ask.PI	Dcl
el/la.que.le.preguntaron	(Asev)
who.they.asked	(Decl)
cmiiit	ha
<u>le preguntaron.</u>	
<u>they asked him.</u>	

gigante_comelon.401

- ¿Intcmaho?	- xah ipoi	ho.	-
.. int'kmaʔo	.. χaʔ i'poi	ʔo	..
- 2sS-RI-N-see	- ? 3:3-Ir.Dp-say.to-PI	Dcl	
- no.l@(s).ves/viste	- * lo.dirán	(Asev)	-
- you.don't/didn't.see.it/her/him/them	- * they.will.say.it	(Decl)	-
- quiho	- xah quih	ho	-
<u>Tal vez le dijeron. "¿No los encontraste?"</u>			
<u>Maybe they said to him, "Didn't you find them?"</u>			

gigante_comelon.402

ox	xah	zo	haii	ha.
ox	χaʔ	ʃo	'ʔaii	ʔa
thus	Attn	a/one	SN-Pv-feel	Dcl
así	(Aten)	un@	sintiéndose	(Asev)
thus	(Atten)	one/a	being.felt	(Decl)
ox	xah	zo	cquii	ha
<u>parece.</u>				
<u>it seems.</u>				

gigante_comelon.403

Coox	itahit,
'kooχ	i'taʔit
all/entire	3:3-RI-eat
tod@(s)	l@(s).comió
all/entire	s/he/it.ate.it/them
coox	quihit

Había comido todos.
He had eaten all of them.

gigante_comelon.404

teete,	yoque.
'tete	joke
RI-say	Dt-US-say
dice/dijo	se.dice
s/he.says/said	it.is.said
teeque	teeque

dijo.
he said.

gigante_comelon.405

Hant haamajc	quih	czooxöc	coi
ʔant 'ʔaamaxk	kiʔ	'kʃooχ ^w k	koi
land_ʔ-Pl	the.Fl	SN-four	the.Pl
hoyos.para.asar.agave	el/la	cuatro	l@s
century.plant.roasting.pits	the	four	the
hant haamac	quih	czooxöc	coi

cöihit	cöiyaazoj	hac
'k ^w iiʔit	k ^w i'jaaʃox	ʔak
3IO-3P-AON-eat	3IO-3P-AON-times-one	the.Lc
su.comerl@(s)	su.hacerlo.una.vez	el/la
his/her/its.eating.it/them	his/her.doing.it.once	the
quihit	caazoj	hac

tcooo	ma,	coox	itahit,	yoque.
'tkooo	ma	'kooχ	i'taʔit	joke
RI-all	DS	all/entire	3:3-RI-eat	Dt-US-say
tod@s	(CS)	tod@(s)	l@(s).comió	se.dice
all.of.them	(DS)	all/entire	s/he/it.ate.it/them	it.is.said
ccooo	ma	coox	quihit	teeque

Había comido todo que estaba en cuatro hoyos en un solo tiempo.
He had eaten everything in the four pits at one time.

gigante_comelon.406

Ox	xah	tpacta,
oχ	χaʔ	'tpakta
thus	Attn	RI-be.in.appearance
así	(Aten)	es/era/fue
thus	(Atten)	it/he/she.is/was
ox	xah	hapácta

Así era.
Thus it was.

gigante_comelon.407

tafp,
'taʔp
RI-arrive
llega/llegó
s/he.arrives/arrived
caafp
<u>llegó.</u>
<u>he arrived.</u>

gigante_comelon.408

mos	hant	com	iti
mos	'ʔant	kom	iti
also	land	the.Hz	3P-on
también	tierra/lugar/abajo/año	el/la	en/a(él/ella)
also	earth/place/down/year	the	on/to(it/him/her)
mos	hant	com	iti
tiihtim,	toc	cöquiihtim	iha.
'tiiʔtim	tok	'k ^w kiiʔtim	iʔa
RI-be.FI-Impf	there	3IO-SN-be.FI-Impf	Dcl
está/estaba	allí	estando	(Asev)
s/he/it.is/was	there	being	(Decl)
quiih	toc	quiih	ha
<u>y estaba viviendo allí.</u>			
<u>and he was living there.</u>			

gigante_comelon.409

Toc	cöiihtim	iti,
tok	k ^w iʔiiʔtim	iti
there	3IO-3P-AON-be.FI-Impf	3P-on
allí	está/estaba	en/a(él/ella)
there	s/he/it.is/was	on/to(it/him/her)
toc	quiih	iti
<u>Mientras estaba allí.</u>		
<u>While he was there.</u>		

gigante_comelon.410

cmaax	mos	zixquisiil	ctam	quih		
'kmaax	mos	ʃixki'siit	'ktam	kiʔ		
now	also	child	male	the.FI		
ahora	también	niñ@	hombre/macho	el/la		
now	also	child	man/male	the		
cmaax	mos	zixquisiil	ctam	quih		
hantx	moca	quih	taalim,	xah	tamoz	x,
ʔantx	'moka	kiʔ	'taaʃim	ʃaʔ	'tamoʃ	ʃ
base	Twd-SN-move	the.FI	RI-play	Attn	RI-think	UT
antepasado/antiguo		el/la	juega/jugaba	(Aten)	pensó/intentó	*
ancestor/very.old		the	s/he.plays/played	(Atten)	s/he.thought/tried	*
hantx	moca	quih	caalim	xah	camoz	x
<u>un niño en los tiempos antiguos lo consideró un juego.</u>						
<u>a child in the old days thought of it as a game.</u>						

gigante_comelon.411

imam	tmam	ma	x,
i'mam	'tmam	ma	χ
3P-ripe.fruit	RI-cooked/ripe	DS	UT
su.fruta.madura	estaba.cocid@/madur@	(CS)	*
its.ripe.fruit	it.was.cooked/ripe	(DS)	*
imám	cmam	ma	x

cuando la fruta del cacto estaba madura,
when the cactus fruit was ripe.

gigante_comelon.412

hehe án	com	contita	x,
ʔeʔe 'an	kom	kon'tita	χ
plant 3P.area	the.Hz	3IO-Aw-RI-move	UT
monte	el/la	iba	*
countryside	the	s/he/it.was.going	*
hehe án	com	contíca	x

iba en el monte,
s/he went in the countryside.

gigante_comelon.413

imam	z	itcmamjc	xox,
i'mam	ʃ	i'tkmamxk	χoχ
3P-ripe.fruit	a	3:3-RI-N-bring	although
su.fruta.madura	un@	no.l@.trajo	aunque
its.ripe.fruit	one/a	s/he.didn't.bring.it	although
imám	zo	quimjc	xox

imam	quihitim	xah	tpah	ma	x,
i'mam	'kiʔitim	χaʔ	'tpaʔ	ma	χ
3P-ripe.fruit	SN-Tr-eat-Impf	Attn	RI-Pv-say/put	DS	UT
su.fruta.madura	comiéndol@(s)	(Aten)	se.pone/dice/llama	(CS)	*
its.ripe.fruit	eating.it/them	(Atten)	it.is.put/said/called	(DS)	*
imám	quihit	xah	quih	ma	x

aunque no traería fruta (al campamento), (el juego) se llamaba "comiendo fruta".
although s/he wouldn't bring fruit, (the game) was called "eating fruit".

gigante_comelon.414

hant	zo	contiya.
'ʔant	ʃo	kon'tija
land	a/one	3IO-Aw-RI-move
tierra/lugar/abajo/año	un@	fue
earth/place/down/year	one/a	s/he.went
hant	zo	contíca

iba en un lugar.
s/he went in a place.

➤ The point is that the children just eat their fill and aren't contributing to the food supply of the community.

gigante_comelon.415

Taax	oo	cõhapacta,	hax	tahii	hax	taa,	
'taax	oo	k ^w ʔa ¹ pakta	ʔax	ta ¹ ʔii	ʔax	'taa	
DDP	DI	3IO-SN-be.in.appearance	just	RI-Pv-feel		just	RI-be
allí/aquello/aquél@s	*	siendo				parecía/pareció	
there/that/those	*	being				it.seemed	
taax	oo	hapácta				cquii	

Era como eso.

He was rather like that.

gigante_comelon.416

imam	iquihitim,	hax	tahii	hax	taa,	
i'mam	i'kiʔitim	ʔax	ta ¹ ʔii	ʔax	'taa	
3P-ripe.fruit	3:3-SN-Tr-eat-Impf	just	RI-Pv-feel		just	RI-be
su.fruta.madura	comiéndol@(s)					parecía/pareció
its.ripe.fruit	eating.it/them					it.seemed
imám	quihit					cquii

se parecía a un "comedor de fruta".

he was like a "fruit eater" (of the game)

gigante_comelon.417

haquix	miih.	
ʔakiχ	'miiʔ	
there	Px-be.FI	
por.allí	está/estaba	
there	s/he/it.is/was	
haquix	quiih	

estaba allí.

he was there.

gigante_comelon.418

Haquix	xah	tiih,	hax	ta,
ʔakiχ	χaʔ	'tiiʔ	ʔax	ta
there	Attn	RI-be.FI	rather/very	Aux.RI
por.allí	(Aten)	está/estaba	bastante/muy	(Aux)
there	(Atten)	s/he/it.is/was	rather/very	(Aux)
haquix	xah	quiih	hax	ta

Después de estar allí por un tiempo.

After being there for a while.

gigante_comelon.419

tafp,
'taʔp
RI-arrive
llega/llegó
s/he.arrives/arrived
caafp
<u>llegó.</u>
<u>he arrived.</u>

gigante_comelon.420

ox	tee,	yoque.
oχ	'tɛɛ	joke
thus	RI-say	Dt-US-say
así	dijo	se.dice
thus	s/he.said	it.is.said
ox	quee	teeque
dijo.		
<u>he said.</u>		

gigante_comelon.421

Imam	com	haa	coom	iha	xo
i'mam	kom	'ʔaa	'koom	iʔa	χo
3P-ripe.fruit	the.Hz	there	SN-lie	Dcl	but
su.fruta.madura	el/la	allí	acostad@	(Asev)	pero
its.ripe.fruit	the	there	lying	(Decl)	but
imám	com	haa	coom	ha	xo
<u>Había fruta pero</u>					
<u>There was fruit but</u>					

gigante_comelon.422

hax	ihixt	cah	anxõ
ʔaχ	i'ʔiχt	kaʔ	'anχ ^w
rather/very	3P-AON-small.PI	the.Fl-Enf	Intns
bastante/muy	su.ser.pequeñ@s	el/la.(Enf)	mucho
rather/very	their.being.small	the.(Foc)	<i>much</i>
hax	quisil	cah	anxõ
itahit	xox,		
i'taʔit	χoχ		
3:3-RI-eat	although		
l@(s).comió	aunque		
s/he/it.ate.it/them	although		
quihit	xox		
<u>eran pequeñas y aunque comió muchas de ellas.</u>			
<u>it was small and although he ate lots of them.</u>			

gigante_comelon.423

tomcam,
tom'kam
RI-N-full
no.está/estaba.llen@
s/he.is/was.not.full
ccam
<u>no se llenó.</u>
<u>he didn't get full.</u>

gigante_comelon.429

imam	com	ah	cōtomcam,
i'mam	kom	ɑʔ	k ^w tomkam
3P-ripe.fruit	the.Hz	Foc	3IO-RI-N-full
su.fruta.madura	el/la	(Enf)	no.está/estaba.llen@.con.ell@(s)
its.ripe.fruit	the	(Focus)	he.isn't/wasn't.full.of.them.
imám	com	ah	ccam

no se llenó con las frutas.
he didn't get full on fruit.

gigante_comelon.430

taax	xah	oo	cōtpacta	ma,
'taax	χɑʔ	oo	'k ^w tpakta	ma
DDP	Attn	DI	3IO-RI-be.in.appearance	DS
allí/aquello/aquéll@s	(Aten)	*	es/fue	(CS)
there/that/those	(Atten)	*	s/he/it.is/was	(DS)
taax	xah	oo	hapácta	ma

tahac	aa	isoj	cōitah,
'taʔak	ɑɑ	isox	k ^w i'taʔ
Md-Lc	ʔ_3P-self_3IO-3:3-RI-do		
ese/esa/allí	lo.hizo.como.costumbre		
that/there	he.did.it.as.habit		
tahac	quih		

por eso hizo eso.
that's why he did that.

gigante_comelon.431

teete,	yoque.
'teete	joke
RI-say	Dt-US-say
dice/dijo	se.dice
s/he.says/said	it.is.said
teeque	teeque

dijo.
he said.

gigante_comelon.432

Taax	oo	cōtpacta,
'taax	oo	'k ^w tpakta
DDP	DI	3IO-RI-be.in.appearance
allí/aquello/aquéll@s	*	es/fue
there/that/those	*	s/he/it.is/was
taax	oo	hapácta

hant	com	iti	tiihtim,
'ʔant	kom	iti	'tiiʔtim
land	the.Hz	3P-on	RI-be.FI-Impf
tierra/lugar/abajo/año	el/la	en/a(él/ella)	está/estaba
earth/place/down/year	the	on/to(it/him/her)	s/he/it.is/was
hant	com	iti	quih

Por esa razón, estaba en el lugar.
That's why, he was in the place.

gigante_comelon.433

toc	cöihihitim	iti,
tok	k ^w i'ʔiiʔtim	iti
there	3IO-3P-AON-be.FI-Impf	3P-on
allí	está/estaba	en/a(él/ella)
there	s/he/it.is/was	on/to(it/him/her)
toc	quiih	iti
<u>mientras estaba allí.</u>		
<u>while he was there.</u>		

gigante_comelon.434

cmaax	mos	comcaac	quih	iicot
'kmaax	mos	kom'kaak	kiʔ	'iikot
now	also	person/Seri-Pl	the.FI	3P-place.between
ahora	también	gente.seri	el/la	lugar.entre
now	also	Seri.people	the	place.between
cmaax	mos	comcáac	quih	iicot
ihiih	tacoi	taa	quiiicot	poop,
i'ʔiiʔ	takoi	'taa	'kiikot	'poop
3P-AON-be.FI	Md-Pl	DDP	3P-with.Pl	Ir.Dp-stand
su.estar	es@s	allí/aquello/aquél@s	con.ell@s	estará.(parad@)
his/her/its.being	those	there/that/those	with.them	s/he.will.be(standing)
quiih	tacoi	taa	iicot	caap

gigante_comelon.435

aaha	poho.
'aaʔa	poʔo
SN-happen	perhaps
sucediendo	posiblemente
happening	perhaps
aaha	poho
<u>tal vez algo pasó mientras estaba con esas personas.</u>	
<u>maybe something happened while he was with those people.</u>	

gigante_comelon.436

Ipacta	z	impá	ha	xo
i'pakta	ʃ	im'pa	ʔa	ʒo
3P-AON-be.in.appearance	a	SN-N-Pv-know	Dcl	but
cómo.es	un@	no.sabiéndose	(Asev)	pero
how.it/he/she.is	one/a	not.known	(Decl)	but
hapácta	zo	quiya	ha	xo
<u>No se sabe cómo era pero</u>				
<u>It isn't know how it was but</u>				

gigante_comelon.437

hant	Hax Caail,	hant	taax
'ʔant	'ʔaχ 'kaait	'ʔant	'taaχ
land	Abs-water_SN-spacious	land	DDP
tierra/lugar/abajo/año	Rancho.Carrizo	tierra/lugar/abajo/año	allí/aquello/aquéll@s
earth/place/down/year	Carrizo.Ranch	earth/place/down/year	there/that/those
hant	Hax Caail	hant	taax
ano	toii	ma,	
ano	'toii	ma	
3P.in/from	RI-stand.Pl	DS	
en/de/a.(él/ella/ell@s)	están/estaban.(parad@s)	(CS)	
in/from/to.(it/them)	they.are/were.(standing)	(DS)	
ano	caap	ma	
<u>estaban en el lugar Hax Caail.</u>			
<u>they were at the place Hax Caail.</u>			

gigante_comelon.438

haas	án	com	ano	toii,
'ʔaas	'an	kom	ano	'toii
Prosopis.glandulosa	3P-area	the.Hz	3P.in/from	RI-stand.Pl
mezquite	área/interior	el/la	en/de/a.(él/ella/ell@s)	están/estaban.(parad@s)
mesquite	area/interior	the	in/from/to.(it/them)	they.are/were.(standing)
haas	án	com	ano	caap
<u>estaban en el mezquital.</u>				
<u>they were in the mesquite area.</u>				

gigante_comelon.439

toc	cöcoii	ha.		
tok	'k ^w koi	ʔa		
there	3IO-SN-stand.Pl	Dcl		
allí	parad@s	(Asev)		
there	standing.(Pl.)	(Decl)		
toc	caap	ha		
<u>estaban allí.</u>				
<u>they were there.</u>				

gigante_comelon.440

Zaah	xah	zo	toc	cötäp,
'ʃaaʔ	χaʔ	ʃo	tok	'k ^w tap
sun	Attn	a/one	there	3IO-RI-stand
sol/día/reloj	(Aten)	un@	allí	está/estaba.(parad@)
sun/day/clock	(Atten)	one/a	there	s/he/it.is/was.(standing)
zaah	xah	zo	toc	caap
hax	ta	ma,		
'ʔaχ	ta	ma		
rather/very	Aux.RI	DS		
bastante/muy	(Aux)	(CS)		
rather/very	(Aux)	(DS)		
hax	ta	ma		
<u>Un día.</u>				
<u>One day.</u>				

gigante_comelon.441

cmiiique	áa	zo	toc	cötiij,
'kmiike	'aa	ʃo	tok	'k ^w tiix
Seri/person	very/true	a/one	there	3IO-RI-sit
persona.seri	muy/verdadero	un@	allí	está/estaba(sentad@)
Seri.person	very/true	one/a	there	s/he/it.is/was(seated)
cmiiique	áa	zo	toc	quiij

una verdadera persona estaba allí.
a real person was there.

gigante_comelon.442

iiqui	tasamict,	yoque.
'iiki	ta'samikt	joke
3P-toward	RI-jealous	Dt-US-say
con/hacia(él/ella)	es/era.celos@	se.dice
with/toward(him/her/it)	s/he.is/was.jealous	it.is.said
iiqui	casámict	teeque

estaba celoso de él (por cuestión de una mujer).
he was jealous toward him (because of a woman).

gigante_comelon.443

Ox tpacta ma,	Ziix Anxö Coohit	ticom
ox 'tpakta ma	'ʃiiχ anx ^w 'kooʔit	tikom
thus_RI-be.in.appearance_DS	thing_Intns_SN-UO-eat	Md-Hz
entonces	Gigante.Comelón	es@/és@
then	Glutton.Giant	that
hapácta	Ziix Anxö Coohit	ticom

tiim,	toc	cotom,	yoque.
'tiim	tok	'kotom	joke
RI-sleep	there	3IO-RI-lie	Dt-US-say
duerme/durmió	allí	estaba(acostad@)	se.dice
s/he.sleeps/slept	there	s/he/it.was(lying)	it.is.said
quiiim	toc	cocom	teeque

Entonces mientras Gigante Comelón estaba allí durmiendo.
Then Glutton Giant was lying there sleeping.

gigante_comelon.444

Ziix icá	cameepit	z	itaazi,
'ʃiiχ i'ka	ka'meepit	ʃ	i'taaʃi
thing 3P-AON-US-grind	SN-strange	a	3:3-RI-carry
base.del.metate	extrañ@	un@	l@.llevaba/llevó
base.of.grinding.stone	strange	one/a	s/he.carried.it/him/her
ziix icá	cameépit	zo	caazi

(El hombre) tomó un metate sobrenatural.
(The man) took a supernatural metate.

gigante_comelon.445

ziix	ticom	aa	ihiim	iti,
'ʃiiχ	tikom	ɑɑ	i'ʔiim	iti
thing	Md-Hz	---	cōhihiim	3P-on
cosa	es@/és@	*	su.dormir	en/a(él/ella)
thing	that	*	his/her/its.sleeping	on/to(it/him/her)
ziix	ticom	aa	quiim	iti

ilit	quij	iica	itjiit,	yoque.
i'ʔit	kix	iika	i'txiit	joke
3P-head/hair	the.Cm	3P-beside_3:3-RI-hit		Dt-US-say
su.cabello/cabeza	el/la	le.pegó.con		se.dice
his.hair/head	the	s/he.hit.him.with		it.is.said
ilit	quij	cjiit		teeque

mientras el gigante dormía, le pegó en la cabeza.
he hit him on the head.

gigante_comelon.446

Ox	oo	hapacta	ha	xo
oχ	oo	ʔa'pakta	ʔɑ	χo
thus	DI	SN-be.in.appearance	Dcl	but
así	*	siendo	(Asev)	pero
thus	*	being	(Decl)	but
ox	oo	hapácta	ha	xo

Así era pero
That's how it was but

gigante_comelon.447

iiha	quisil	ipi	ij	tama,	yoque.
iiʔɑ	kisiʔ	ipi	iix	tama	joke
3P-part.of.body_SN-little_Intns_differently_RI-N-be					Dt-US-say
no.fue.herido.ni.un.poco					se.dice
he.wasn't.injured.at.all					it.is.said
haa					teeque

no fue herido ni un poco.
he wasn't hurt a bit.

gigante_comelon.448

isax	xah	paanj,
'iisaχ	χɑʔ	'paanx
3P-breath_Atten_Ir.Dp-?		
se.sorprenderá		
s/he.will.be.surprised		
caanj		

Tal vez se sorprendió.
Maybe he was surprised.

gigante_comelon.449

totj,	hax	ta,
'totx	ʔɑχ	ta
RI-get.up	rather/very	Aux.RI
se.levantó	bastante/muy	(Aux)
s/he.got.up	rather/very	(Aux)
cotj	hax	ta
<u>se levantó (a forma sentada)</u>		
<u>he sat up.</u>		

gigante_comelon.450

toc	cōtiij,	yoque.
tok	'k ^w tiix	joke
there	3IO-RI-sit	Dt-US-say
allí	está/estaba(sentad@)	se.dice
there	s/he/it.is/was(seated)	it.is.said
toc	quiij	teeque
<u>estaba allí.</u>		
<u>he was there.</u>		

gigante_comelon.451

Hast	com	iica	sahjiit	i
'ʔast	kom	iika	saʔ'xiit	i
stone	the.Hz	3P-beside_Ir.Id-Pv-hit		certainly
roca/montaña	el/la	será.pegado.con		seguramente
rock/mountain	the	s/he.will.be.hit.with		certainly
hast	com	cjiit		i

ta	x,	quiim	iha	xo
ta	χ	'kiim	iʔa	χo
Aux.RI	UT	SN-sleep	Dcl	but
(Aux)	*	durmiendo	(Asev)	pero
(Aux)	*	sleeping	(Decl)	but
ta	x	quiim	ha	xo
<u>Estaba dormido cuando se le iba a pegar con la piedra.</u>				
<u>He was sleeping when he was going to be hit with the rock.</u>				

gigante_comelon.452

itaho,	toc	cocom,
i'taʔo	tok	'kokom
3:3-RI-see	there	3IO-SN-lie
l@(s).ve/vio	allí	acostad@
s/he.sees/saw.him/her/it/them	there	lying
quiho	toc	cocom
<u>lo vio mientras estaba allí.</u>		
<u>he saw it while he was lying there.</u>		

gigante_comelon.453

teete,	yoque.
'teete	joke
RI-say	Dt-US-say
dice/dijo	se.dice
s/he.says/said	it.is.said
teeque	teeque
<u>dijo, se dice.</u>	
<u>he said, it is said.</u>	

gigante_comelon.454

Itoocata,
i'tookata
3:3-RI-look.at-<M>
estaba.mirando.constantemente
s/he.was.watching.constantly
coocta
<u>Estaba mirando constantemente.</u>
<u>He was watching constantly.</u>

gigante_comelon.455

itaho,	toc	cocom	iha.
i'taʔo	tok	'kokom	iʔa
3:3-RI-see	there	3IO-SN-lie	Dcl
l@(s).ve/vio	allí	acostad@	(Asev)
s/he.sees/saw.him/her/it/them	there	lying	(Decl)
quiho	toc	cocom	ha
<u>estaba allí viéndolo.</u>			
<u>he was there seeing him.</u>			

gigante_comelon.456

Cöiiho	hac	caafzx	iha	xo
'k ^w iiʔo	ʔak	'kaaʔfʃχ	iʔa	χo
3IO-3P-AON-see	the.Lc	SN-fast	Dcl	but
su.verl@(s)	el/la	rápid@	(Asev)	pero
his/her.seeing.it/her/him/them	the	fast	(Decl)	but
quiho	hac	caafzx	ha	xo
taax	oo	cötpacta	ma,	
'taax	oo	'k ^w tpakta	ma	
DDP	DI	3IO-RI-be.in.appearance	DS	
allí/aquello/aquéll@s	*	es/fue	(CS)	
there/that/those	*	s/he/it.is/was	(DS)	
taax	oo	hapácta	ma	
<u>En cuanto lo vio.</u>				
<u>As soon was he saw him.</u>				

gigante_comelon.457

hast	quih	isoj	itahaa,
'ʔast	kiʔ	'isox	ita'ʔaa
stone	the.FI	3P-body	3:3-RI-cause.Eq
roca/montaña	el/la	su.cuerpo/mismo	l@.convirtió
rock/mountain	the	his/her/its.body/self	s/he.caused.him/her/it.to.be
hast	quih	isoj	caháa

se convirtió en piedra
he turned himself into a stone

gigante_comelon.458

toc	cocom,
tok	'kokom
there	3IO-SN-lie
allí	acostad@
there	lying
toc	cocom

estaba allí.
he lay there.

gigante_comelon.459

teete,	yoque.
'teete	joke
RI-say	Dt-US-say
dice/dijo	se.dice
s/he.says/said	it.is.said
teeque	teeque

dijo. se dice.
he said, it is said.

gigante_comelon.460

Caaiscan	isoj	itahaa,
'kaaiskan	'isox	ita'ʔaa
SN-hard	3P-body	3:3-RI-cause.Eq
dur@	su.cuerpo/mismo	l@.convirtió
hard	his/her/its.body/self	s/he.caused.him/her/it.to.be
caaiscan	isoj	caháa

Se convirtió en "el duro"
He made himself in "the hard thing"

gigante_comelon.461

teete,	yoque.
'teete	joke
RI-say	Dt-US-say
dice/dijo	se.dice
s/he.says/said	it.is.said
teeque	teeque

dijo.
he said.

gigante_comelon.462

Hast	quij	itah,
'ʔast	kix	i'taʔ
stone	the.Cm	3:3-RI-say/put
roca/montaña	el/la	l@.dijo/puso
rock/mountain	the	s/he.said/put.it
hast	quij	quih
<u>Estaba hablando de "piedra".</u>		
<u>He was talking about "stone".</u>		

gigante_comelon.463

teete,	yoque.
'tɛɛte	joke
RI-say	Dt-US-say
dice/dijo	se.dice
s/he.says/said	it.is.said
teeque	teeque
<u>dijo.</u>	
<u>he said.</u>	

gigante_comelon.464

- Caaiscan	hisoj	ihyaha,				
.. 'kaaiskan	'ʔisox	iʔja'ʔaa				
- SN-hard	1P-body	1sS.Tr-Dt-cause.Eq				
- dur@	mi.cuerpo/mismo	l@.convertí				
- hard	my.body/self	I.caused.him/her/it.to.be				
- caaiscan	isoj	caháa				
hast	com	hiica	sahjiit	ta	ma.	-
'ʔast	kom	ʔiika	saʔ'xiit	ta	ma	..
stone	the.Hz	1P-beside_Ir.Id-Pv-hit		Aux.RI	DS	-
roca/montaña	el/la	seré.pegado.con		(Aux)	(CS)	-
rock/mountain	the	I.will.be.hit.with		(Aux)	(DS)	-
hast	com	cjiit		ta	ma	-
<u>Me hice duro (piedra) cuando me iba a pegar con la piedra.</u>						
<u>I made myself hard (stone) when I was going to be hit with a stone.</u>						

gigante_comelon.465

ox	tee,	yoque.
ox	'tɛɛ	joke
thus	RI-say	Dt-US-say
así	dijo	se.dice
thus	s/he.said	it.is.said
ox	quee	teeque
<u>así dijo.</u>		
<u>thus he said.</u>		

gigante_comelon.466

Quiim	iha	xo	itaho,	toc	comom.
'kiim	iʔa	χo	i'taʔo	tok	'komom
SN-sleep	Dcl	but	3:3-RI-see	there	3IO-Px-lie
durmiendo	(Asev)	pero	l@(s).ve/vio	allí	estaba(acostad@)
sleeping	(Decl)	but	s/he.sees/saw.him/her/it/them	there	s/he/it.was(lying)
quiim	ha	xo	quiho	toc	cocom

Estaba durmiendo pero estaba allí viéndolo.
He was sleeping but he lay there seeing him.

gigante_comelon.467

Ox	xah	tpacta,
oχ	χaʔ	'tpakta
thus	Attn	RI-be.in.appearance
así	(Aten)	es/era/fue
thus	(Atten)	it/he/she.is/was
ox	xah	hapácta

Así era
Thus he was

gigante_comelon.468

mos	hant	com	iti	tiihtim,
mos	'ʔant	kom	iti	'tiiʔtim
also	land	the.Hz	3P-on	RI-be.FI-Impf
también	tierra/lugar/abajo/año	el/la	en/a(él/ella)	está/estaba
also	earth/place/down/year	the	on/to(it/him/her)	s/he/it.is/was
mos	hant	com	iti	quiih

estaba viviendo en el lugar.
he was living in the place.

gigante_comelon.469

haquix	ihiihatim	iti,
ʔakiχ	i'ʔiiʔatim	iti
there	3P-AON-be.FI-Impf<M>	3P-on
por.allí	sus.viajes	en/a(él/ella)
there	his/her.travels	on/to(it/him/her)
haquix	quiih	iti

en sus viajes.
in his travels.

gigante_comelon.470

comcaac	iicot	ihiih
kom'kaak	'iikot	i'ʔiiʔ
person/Seri-PI	3P-place.between	3P-AON-be.FI
gente.seri	lugar.entre	su.estar
Seri.people	place.between	his/her/its.being
comcáac	iicot	quiih

isoj	áa	tacoi	halx	itaiix,
'isox	'aa	takoi	'ʔaʔx	i'taiix
3P-body	very/true	Md-Pl	more.or.less/just	3:3-RI-abandon
su.cuerpo/mismo	muy/verdadero	es@s	más.o.menos/no.más	l@(s).deja/dejó
his/her/its.body/self	very/true	those	more.or.less/just	s/he.took.it/them
isoj	áa	tacoi	halx	quiiix

salió por un tiempo de las personas con quienes vivía
he temporarily left the people he was living with

gigante_comelon.471

comcaac	ihmaa	pac	Hahjö	Itcoj
kom'kaak	iʔ'maa	pak	ʔaʔx ^w	'itkox
person/Seri-Pl	other	some	Lycium_3P-base-Pl	
gente.seri	otr@(s)	algun@s/algo	(lugar)	
Seri.people	other(s)	some	(place)	
comcaac	ihmaa	pac	Hahjö	Itcoj

hapah	himcac	haa	...
ʔa'paʔ	'ʔiŋkak	'ʔaa	°...
SN-Pv-say	Dt-Lc	there	*...
llamad@	aquel(la)/allí.(lejos)	allí	***...
called	that/there.(far)	there	***...
quih	himcac	haa	***

la otra gente estaba en Hahjö Itcoj.
the other people were at Hahjö Itcoj.

gigante_comelon.472

hax	ihmoocta.
ʔax	iʔ'mookta
Atten_1sS.Tr-Px-look.at	
me.parece	
it.seems.to.me	
coocta	
<u>me parece.</u>	
<u>I think.</u>	

gigante_comelon.473

Xepe	quih	iteel	ticom,	tiix	iti
'xɛpe	kiʔ	i'teeʔ	tikom	'tiiɣ	iti
sea	the.Fl	3P-edge	Md-Hz	DDS	3P-on
mar	el/la	su.orilla	es@/és@	aqué(la)	en/a(él/ella)
sea	the	its.edge	that	that.one	on/to(it/him/her)
xepe	quih	itéel	ticom	tiix	iti

coii	pac	haa	toii	ma,
'koi	pak	'ʔaa	'toii	ma
SN-stand.Pl	some	there	RI-stand.Pl	DS
parad@s	algun@s/algo	allí	están/estaban.(parad@s)	(CS)
standing.(pl.)	some	there	they.are/were.(standing)	(DS)
caap	pac	haa	caap	ma

Había algunos de ellos que estaban en la orilla del mar.
There were some of them who were at the shore.

gigante_comelon.474

taax	quiicot	tiih,	yoque.
'taax	'kiikot	'tiiʔ	joke
DDP	3P-with.Pl	RI-be.Fl	Dt-US-say
<i>allí/aquello/aquéll@s</i>	<i>con.ell@s</i>	<i>está/estaba</i>	<i>se.dice</i>
<i>there/that/those</i>	<i>with.them</i>	<i>s/he/it.is/was</i>	<i>it.is.said</i>
taax	iicot	quiih	teeque
<u><i>estaba con ellos, se dice.</i></u>			
<u><i>he was with them, it is said.</i></u>			

gigante_comelon.475

Cmiique	áa	zo	ziix
'kmiike	'aa	ʃo	'ʃiiχ
Seri/person	very/true	a/one	thing
<i>persona.seri</i>	<i>muy/verdadero</i>	<i>un@</i>	<i>cosa</i>
<i>Seri.person</i>	<i>very/true</i>	<i>one/a</i>	<i>thing</i>
cmiique	áa	zo	ziix
isxeen	cöocaa	zo,	taax
i'sxeen	k ^v o'kaa	ʃo	'taax
3P-abdomen_3IO_3P-ON-look.for		a/one	DDP
<i>su.manera.de.pensar</i>		<i>un@</i>	<i>allí/aquello/aquéll@s</i>
<i>his/her.way.of.thinking</i>		<i>one/a</i>	<i>there/that/those</i>
ccaa		zo	taax
immis	iha.		
im'mis	iʔa		
SN-Tr-N-resemble			
<i>no.parecid@.a.él/ella</i>	<i>(Asev)</i>		
<i>not.resembling.it/her/him</i>	<i>(Decl)</i>		
cmis	ha		
<u><i>Su pensamiento no se parecía al pensamiento de una verdadera persona.</i></u>			
<u><i>His thinking was not like that of a real person.</i></u>			

gigante_comelon.476

Iij	hapacta	ha	yax,
iix	ʔa'pakta	˘ʔa	jaχ
differently	SN-be.in.appearance	Dcl	because
<i>de.manera.diferente</i>	<i>siendo</i>	<i>(Asev)</i>	<i>porque</i>
<i>in.a.different.way</i>	<i>being</i>	<i>(Decl)</i>	<i>because</i>
iiij	hapácta	ha	yax
<u><i>Como era extraño.</i></u>			
<u><i>Since he was odd.</i></u>			

gigante_comelon.477

cmiique	zo	ziix	z
'kmiike	ʃo	'ʃiiχ	ʃ
Seri/person	a/one	thing	a
<i>persona.seri</i>	<i>un@</i>	<i>cosa</i>	<i>un@</i>
<i>Seri.person</i>	<i>one/a</i>	<i>thing</i>	<i>one/a</i>
cmiique	zo	ziix	zo

imoz	cöihca	z
'imof	'k ^w iiʔka	ʃ
3P-heart_3IO-3P-AON-be.located		a
siendo.tacaño		un@
hoarding		one/a
caahca		zo

imá	ha.
i'ma	ʔa
SN-Tr-N-know	Dcl
no.sabiéndol@/conociéndol@/pudiendo	(Asev)
not.knowing.it/him/her/able	(Decl)
quiya	ha

nunca había conocido a una persona tacaña.
he had never known anyone who hoarded.

gigante_comelon.478

Moosni	pac	tooxyat	ma,
'moosni	pak	'tooxyat	ma
Chelonia.mydas	some	RI-die-PI	DS
caguama	algun@s/algo	murieron	(CS)
sea.turtle	some	they.died	(DS)
moosni	pac	cooxi	ma

Se murieron (mataron) algunas caguamas.
Sea turtles died (were killed)

gigante_comelon.479

itimtaxlca,	hax	ta,
i'timtaxlka	ʔax	ta
3:3-RI-butcher-PI	rather/very	Aux.RI
l@s.cortó.en.pedazos	bastante/muy	(Aux)
s/he.butchered.them	rather/very	(Aux)
quiimox	hax	ta

las cortaban en pedazos.
they butchered them.

gigante_comelon.480

hant	toom	ma,
'ʔant	'toom	ma
land	RI-lie	DS
tierra/lugar/abajo/año	está/ba.(acostad@)	(CS)
earth/place/down/year	s/he/it.is/was.(lying)	(DS)
hant	coom	ma

estaban allí.
they were there.

gigante_comelon.481

ipxasi	xah	ipxom,	taax
ip'χasi	χαʔ	'ipχom	'taax
3P-flesh	Attn	3P-fat	DDP
su.carne	(Aten)	su.gordura	allí/aquello/aquél@s
its.flesh/meat	(Atten)	its.fat	there/that/those
ipxási	xah	ipxom	taax

hant	com	iti	toom,
'ʔant	kom	iti	'toom
land	the.Hz	3P-on	RI-lie
tierra/lugar/abajo/año	el/la	en/a(él/ella)	está/ba.(acostad@)
earth/place/down/year	the	on/to(it/him/her)	s/he/it.is/was.(lying)
hant	com	iti	coom

la carne y la gordura estaba allí.
the meat and the fat was there.

gigante_comelon.482

hant	tahca	ma,
'ʔant	'taʔka	ma
land	RI-be.located	DS
sucede/sucedió	(CS)	
it.happens/happened	(DS)	
caahca	ma	

estaba allí.
it was there.

gigante_comelon.483

ziix	itj	hoox	quisoj,	moosni
'ʃiiχ	'itx	ʔooχ	'kisox	'moosni
thing	3P-lower.trunk	? SN-have-body		Chelonia.mydas
cosa	su.tronco.inferior	enorme		caguama
thing	his/her.lower.trunk	huge		sea.turtle
ziix	itj	quisoj		moosni

anxō	iiha	capii	itj	zo
'anχ ^w	'iiʔa	ka'pii	'itx	ʃo
Intns	3P-body.part_SN-taste.like		3P-lower.trunk	a/one
mucho	gord@		su.tronco.inferior	un@
much	fat		his/her.lower.trunk	one/a
anxō	capii		itj	zo

toc	cōtiij	ma,
tok	'k ^w tiix	ma
there	3IO-RI-sit	DS
allí	está/estaba(sentad@)	(CS)
there	s/he/it.is/was(seated)	(DS)
toc	quiij	ma

las parte trasera enorme de la caguama muy gorda estaba allí.
the huge rear quarters of a very fat turtle were there.

gigante_comelon.484

tpasj	ma,	toc	cötiih,	yoque.
'tpasx	ma	tok	'k ^w tii?	joke
RI-Pv-extend.to.dry	DS	there	3IO-RI-be.FI	Dt-US-say
fueron.extendidos.a.secar	(CS)	allí	está/estaba	se.dice
they.were.stretched.out.to.dry	(DS)	there	s/he/it.is/was	it.is.said
caasj	ma	toc	quiuh	teeque
<u>se había extendido para secar.</u>				
<u>it had been stretched out to dry.</u>				

gigante_comelon.485

Cötafp,
'k ^w tafp
3IO-RI-arrive
le.llegó
s/he/it.arrived.to.it/him/her
caafp
<u>Le llegó.</u>
<u>He arrived to it.</u>

gigante_comelon.486

itexl,
i'texl
3:3-RI-grab
l@(s).agarró/llevó
s/he/it.grabbed/carried./him/her/it/them
quiixl
<u>lo agarró.</u>
<u>he grabbed it.</u>

gigante_comelon.487

hant	itah,
'ʔant	i'ta?
land	3:3-RI-say/put
tierra/lugar/abajo/año	l@.dijo/puso
earth/place/down/year	s/he.said/put.it
hant	quih
<u>lo bajó.</u>	
<u>he took it down.</u>	

gigante_comelon.488

hehe	zo	toc	cotom	ma,
'ʔeʔe	ʃo	tok	'kotom	ma
plant	a/one	there	3IO-RI-lie	DS
planta/madera/metro	un@	allí	estaba(acostad@)	(CS)
plant/wood/meter	one/a	there	s/he/it.was(lying)	(DS)
hehe	zo	toc	cocom	ma

gigante_comelon.489

itaai,

i'taai

3:3-RI-make

l@.hace/hizo

s/he.does/did/makes/made.it

caai

lo hizo con un palo que estaba allí.

he did it with a stick that was there.

gigante_comelon.490

heete cöitah,

ʔeete k'wi'taʔ

point 3IO-3:3-RI-put/say

punta l@.hizo.con.ello

end s/he.did.it.with.it

heete quih

la puso (la carne) en las puntas del palo.

he put it (the meat) on the end of the stick.

gigante_comelon.491

hamac quij cöitzam,

ʔa'mak kix k'wi'tʃam

fire the.Cm 3IO-3:3-put.Vt

lumbre el/la l@(s).puso

fire the s/he.put.it/them

hamác quij czam

lo puso en la lumbre.

he stood it next to the fire.

gigante_comelon.492

eaanala

e'aanaʔa

3P-AON-use-Impf

su.usarl@

his/her.using.it

ccactim

iti,

iti

3P-on

en/a(él/ella)

on/to(it/him/her)

iti

tmam

'tmam

RI-cooked/ripe

estaba.cocid@/madur@

it.was.cooked/ripe

cmam

ma,

ma

DS

(CS)

(DS)

ma

la giraba mientras se cocinaba.

he turned it as it was cooking.

gigante_comelon.493

itahit,

i'taʔit

3:3-RI-eat

l@(s).comió

s/he/it.ate.it/them

quihit

lo comió.

he ate it.

yoque.

joke

Dt-US-say

se.dice

it.is.said

teeque

gigante_comelon.494

Itahit,

i'taʔit

3:3-RI-eat

l@(s).comió

s/he/it.ate.it/them

quihit

Lo comió.

He ate it.

gigante_comelon.495

coox

itahit

ma,

'kooχ

i'taʔit

ma

all/entire

3:3-RI-eat

DS

tod@(s)

l@(s).comió

(CS)

all/entire

s/he/it.ate.it/them

(DS)

coox

quihit

ma

comió todo.

he ate all of it.

gigante_comelon.496

cyaa

zo

toc

cōtíij,

'kjaa

ʃo

tok

'k^wtiix

SN-Tr-own

a/one

there

3IO-RI-sit

dueño/poseendo

un@

allí

está/estaba(sentad@)

owner/owning

one/a

there

s/he/it.is/was(seated)

cyaa

zo

toc

quiij

un dueño estaba allí.

an owner was there.

gigante_comelon.497

itamíipla,

yoque.

ita'miipɬa

joke

3:3-RI-dislike

Dt-US-say

no.le.gusta/gustó

se.dice

s/he.doesn't/didn't.like.it

it.is.said

camíipla

teeque

no le gustó.

he didn't like it.

gigante_comelon.498

Cmiique

iitom

quih

quiya

ha

yax,

'kmiike

'iitom

kiʔ

'kija

ʔa

jaχ

Seri/person

3P-AON-speak

the.FI

SN-Tr-know

Dcl

because

persona.seri

su.palabra

el/la

sabiéndolo

(Asev)

porque

Seri.person

his/her.word

the

knowing.it

(Decl)

because

cmiique

caaitom

quih

quiya

ha

yax

Porque sabía la lengua seri.

Since he knew the Seri language.

gigante_comelon.499

itii,

i'tii

3:3-RI-hear

l@ (s).oye/oyó

s/he.hears/heard.it/her/him/them

quii

lo oía

he heard it.

gigante_comelon.500

itá,

i'ta

3:3-RI-know

l@ .sabe/conoce

s/he.knows.it/him/her

quiya

Gigante Comelón understood it.

Glutton Giant heard it.

yoque,

joke

Dt-US-say

se.dice

it.is.said

teeque

Ziix Anxö Coohit

'ʃiiχ anχ^w 'kooʔit

thing_Intns_SN-UO-eat

Gigante.Comelón

Glutton.Giant

Ziix Anxö Coohit

quij.

kix

the.Cm

el/la

the

quij

gigante_comelon.501

Itá,

i'ta

3:3-RI-know

l@ .sabe/conoce

s/he.knows.it/him/her

quiya

Lo entendía.

He understood it.

gigante_comelon.502

ox

oχ

thus RI-say

así dijo

thus s/he.said

ox quee

dijo.

he said.

tee,

'tɛɛ

RI-say

dijo

s/he.said

quee

yoque.

joke

Dt-US-say

se.dice

it.is.said

teeque

gigante_comelon.503

Comcaac

kom'kaak

person/Seri-PI

gente.seri

Seri.people

comcáac

coi

koi

the.PI

l@s

the

coi

cmaax

'kmaɑχ

now

ahora

now

cmaax

isiix

i'siiχ

3:3-Ir.Id-abandon

saldrá.de.él/ella

s/he.will.abandon.it/him/her

quiix

ta

ta

Aux.RI

(Aux)

(Aux)

ta

ma,

ma

DS

(CS)

(DS)

ma

Entonces los dejaría.

Then he would leave them.

gigante_comelon.504

toc	cōcoii,
tok	'k ^w koi
there	3IO-SN-be.Fl.Pl
allí	estando.(pl.)
there	being.(pl.)
toc	quiih
<u>estaban allí.</u>	
<u>they were there.</u>	

gigante_comelon.505

teete,	yoque.
'teete	joke
RI-say	Dt-US-say
dice/dijo	se.dice
s/he.says/said	it.is.said
teeque	teeque
<u>dijo.</u>	
<u>he said.</u>	

gigante_comelon.506

Comcaac	coi	quiiicot	smiih	ha,
kom'kaak	koi	'kiikot	'smii?	~ʔa
person/Seri-Pl	the.Pl	3P-with.Pl	Ir.Id-N-be.Fl	Dcl
gente.seri	l@s	con.ell@s	no.estará/vivirá	(Asev)
Seri.people	the	with.them	s/he.will.not.be/live	(Decl)
comcáac	coi	iicot	quiih	ha
teete,	yoque.			
'teete	joke			
RI-say	Dt-US-say			
dice/dijo	se.dice			
s/he.says/said	it.is.said			
teeque	teeque			
<u>Dijo que no viviría con los seris.</u>				
<u>He said that he would not live with the Seris.</u>				

gigante_comelon.508

Ox tpacta	ma,
ox 'tpakta	ma
thus_RI-be.in.appearance_DS	
entonces	
then	
hapácta	
<u>Entonces.</u>	
<u>Then.</u>	

gigante_comelon.509

tfit,	hax	ta,
'tʔit	ʔax	ta
RI-stand.up	rather/very	Aux.RI
se.pone/puso.de.pie	bastante/muy	(Aux)
s/he.stands/stood.up	rather/very	(Aux)
cfit	hax	ta
<u>se puso de pie.</u>		
<u>he stood up</u>		

gigante_comelon.510

hant	tap,
'ʔant	'tap
land	RI-stand
tierra/lugar/abajo/año	está/estaba.(parad@)
earth/place/down/year	s/he/it.is/was.(standing)
hant	caap
<u>estuvo allí parado.</u>	
<u>he was standing there.</u>	

gigante_comelon.511

siitax	ta,
'siitax	ta
Ir.Id-go	Aux.RI
irá	(Aux)
s/he/it.will.go	(Aux)
catax	ta
<u>estaba por irse.</u>	
<u>he was about to leave</u>	

gigante_comelon.511

ox	tee,	yoque:
ox	'tɛɛ	joke
thus	RI-say	Dt-US-say
así	dijo	se.dice
thus	s/he.said	it.is.said
ox	quee	teeque
<u>y dijo:</u>		
<u>and he said:</u>		

gigante_comelon.513

- Hant	hipcom,	tiix
.. 'ʔant	ʔipkom	'tiix
- land	Px-Hz	DDS
- tierra/lugar/abajo/año	est@)/ést@	aquél(la)
- earth/place/down/year	this(one)	that.one
- hant	hipcom	tiix

hant	iti	hihih	z
'ʔant	iti	ʔi'ʔiiʔ	ʃ
land	3P-on	1P-AON-be.FI	a
tierra/lugar/abajo/año	en/a(él/ella)	donde.estaba.yo	un@
earth/place/down/year	on/to(it/him/her)	where.I.was	one/a
hant	iti	quih	zo

imhaa	ha.
iʔ'maa	ʔa
SN-N-Eq	Dcl
no.siendo	(Asev)
not.being	(Decl)
chaa	ha

Este lugar no es mi tierra.
This place is not my land.

gigante_comelon.514

Toox	tahca,	haquix	caahca	ha.
'toox	'taʔka	ʔakiʃ	'kaaʔka	ʔa
far.away	RI-be.located	there	SN-be.located	Dcl
lejos	está/estaba	por.allí	ubicado	(Asev)
far.away	s/he.it.is/was	there	located	(Decl)
toox	caahca	haquix	caahca	ha

Está lejos.

It is far away.

gigante_comelon.516

Hant	an	hihih
'ʔant	an	ʔi'ʔiiʔ
land	3P.in/from	1P-AON-be.FI
tierra/lugar/abajo/año	en/de/a.(él/ella/ell@s)	donde.estaba.yo
earth/place/down/year	in/from/to.(it/them)	where.I.was
hant	ano	quih

isoj	quih,	taax
isox	'kiʔ	'taax
3P-self_SN-do/put.FI		DDP
haciéndolo.como.costumbre		allí/aquello/aquéll@s
doing.it.as.habit		there/that/those
quih		taax

an	ihca	ha.
an	'iiʔka	ʔa
3P.in/from	3P-AON-be.located	Dcl
en/de/a.(él/ella/ell@s)	su.ubicación	(Asev)
in/from/to.(it/them)	its.location	(Decl)
ano	caahca	ha

Mi tierra está allí.

My land is there.

gigante_comelon.517

Hant	hee	quih
'ʔant	'ʔεε	kiʔ
land	Lepus.alleni	the.Fl
tierra/lugar/abajo/año	liebre.antílope	el/la
earth/place/down/year	antelope.jackrabbit	the
hant	hee	quih

ano	hihahoiitoj
ano	ʔiʔaʔo'iitox
3P.in/from	1P-AON-hunt.at.midday
en/de/a.(él/ella/ell@s)	mi.cazarl@(s)
in/from/to.(it/them)	my.hunting.it/them
ano	cahoiitoj

himcac	ano	yoocha.
'ʔiŋkak	ano	'jooʔka
Dt-Lc	3P.in/from	Dt-be.located
aquel(la)/allí.(lejos)	en/de/a.(él/ella/ell@s)	está/estaba
that/there.(far)	in/from/to.(it/them)	s/he.it.is/was
himcac	ano	caahca

El lugar donde cazo liebres antílope está allí.
The place where I hunt antelope jackrabbits is there.

gigante_comelon.518

He	taax	cösiin	caha.
'ʔε	'taax	'k ^w siin	kaʔa
1Pro	DDP	3IO-Ir.Id-go	Aux.SN-Dcl
yo/nosotros	allí/aquello/aquél@s	regresar=	(Aux)-(Asev)
I/we	there/that/those	will.return	(Aux)-(Decl)
he	taax	quiin	ca

Regresaré allí.
I will return there.

gigante_comelon.519

He	taax	ano	quih	iha.
'ʔε	'taax	ano	'kiiʔ	iʔa
1Pro	DDP	3P.in/from	Rl-be.Fl	Dcl
yo/nosotros	allí/aquello/aquél@s	en/de/a.(él/ella/ell@s)	estando	(Asev)
I/we	there/that/those	in/from/to.(it/them)	being	(Decl)
he	taax	ano	quih	ha

Yo vivo allí.
I live there.

gigante_comelon.520

(Hee	quih	ano
'	'ʔεε	kiʔ	ano
*	Lepus.alleni	the.FI	3P.in/from
***	liebre.antílope	el/la	en/de/a.(él/ella/ell@s)
***	<i>antelope.jackrabbit</i>	<i>the</i>	<i>in/from/to.(it/them)</i>
***	hee	quih	ano

ihahoiitoj	teeme	tax,
iʔaʔo'iitox	'teeme	taχ
3P-AON-hunt.at.midday	Px-say	Sbrd
su.cazarl@(s)	dice/dijo	---
<i>his/her.hunting.it/them</i>	<i>s/he.says/said</i>	---
cahoiitoj	teeque	tax

Estaba hablando de cazar liebre antílope.
He was talking about hunting antelope jackrabbits.

gigante_comelon.521

hee	quih,	tcozim	ma	x,
'ʔεε	kiʔ	'tkofim	ma	χ
Lepus.alleni	the.FI	RI-hot.weather	DS	UT
liebre.antílope	el/la	hace/hacía.calor	(CS)	*
<i>antelope.jackrabbit</i>	<i>the</i>	<i>it.is/was.hot.weather</i>	<i>(DS)</i>	<i>*</i>
hee	quih	ccozim	ma	x

el liebre antílope, cuando hace calor.
the antelope jackrabbit, when it is hot weather.

gigante_comelon.522

ziix	ccam	quih,	tcozim	ma	x,
'ʔiiχ	'kkam	kiʔ	'tkofim	ma	χ
thing	SN-alive	the.FI	RI-hot.weather	DS	UT
animal/insecto	el/la	hace/hacía.calor	(CS)	*	
<i>animal/insect</i>	<i>the</i>	<i>it.is/was.hot.weather</i>	<i>(DS)</i>	<i>*</i>	
ziix	ccam	quih	ccozim	ma	x

el animal, cuando hace calor.
the animal, when it is hot.

gigante_comelon.523

ihiiizat	quih	ano	toom,
i'ʔiiʃat	kiʔ	ano	'toom
3P-AON-give.shade	the.FI	3P.in/from	RI-lie
su.sombra	el/la	en/de/a.(él/ella/ell@s)	está/ba.(acostad@)
<i>its.shade</i>	<i>the</i>	<i>in/from/to.(it/them)</i>	<i>s/he/it.is/was.(lying)</i>
quihiiizat	quih	ano	coom

se acuesta en la sombra.
it lies in the shade.

gigante_comelon.524

hant	quih	iti	toom,
'ʔant	kiʔ	iti	'toom
land	the.FI	3P-on	RI-lie
tierra/lugar/abajo/año	el/la	en/a(él/ella)	está/ba.(acostad@)
earth/place/down/year	the	on/to(it/him/her)	s/he/it.is/was.(lying)
hant	quih	iti	coom
<u>está en la tierra.</u>			
<u>it is on the earth</u>			

gigante_comelon.525

tonsijim	ma	x,
ton'siixim	ma	χ
RI-N-move	DS	UT
no.se.mueve	(CS)	*
s/he/it.doesn't.move	(DS)	*
csijim	ma	x
<u>no se mueve.</u>		
<u>it doesn't move.</u>		

gigante_comelon.526

caamjö	xah	ziix	ccam	quih	oo
'kaamx ^w	χaʔ	'ʃiiχ	'kkam	kiʔ	oo
SN-UO-hunt	Attn	thing	SN-alive	the.FI	DI
cazando/cazador	(Aten)	animal/insecto		el/la	*
hunting/hunter	(Atten)	animal/insect		the	*
caamjö	xah	ziix	ccam	quih	oo
quih				timoca,	
'kiʔ				timoka	
SN-Tr-put.FI/do/say				Md-Twd	
poniéndol@/haciéndol@/diciéndol@				el/la	
putting.it/doing.it/saying.it				the	
quih				timoca	
<u>el cazador que va a matar el animal.</u>					
<u>the hunter that is going to kill the animal.</u>					

gigante_comelon.527

ziix	ccam	quih	insijim	hant
'ʃiiχ	'kkam	kiʔ	in'siixim	'ʔant
thing	SN-alive	the.FI	SN-N-move	land
animal/insecto		el/la	no.moviéndose	tierra/lugar/abajo/año
animal/insect		the	not.moving	earth/place/down/year
ziix	ccam	quih	csijim	hant
coom	ticom	itaai		x,
'koom	tikom	i'taai		χ
SN-lie	Md-Hz	3:3-RI-make		UT
acostad@	es@/és@	l@.hace/hizo		*
lying	that	s/he.does/did/makes/made.it		*
coom	ticom	caai		x
<u>lo hace al animal que no está moviéndose.</u>				
<u>he does it to the animal that is not moving.</u>				

gigante_comelon.528

imiicö.

i'miik^w

3:3-Px-kill

l@.mata/mató

s/he/it.killed.him/her/it

quicö

lo mata

he kills it.

gigante_comelon.529

Imcaa.

im'kaa

3:3-Px-look.for

l@.busca

she.looks.for.him/her/it

ccaa

Lo busca.

He looks for it.

gigante_comelon.530

Taax

'taax

DDP

allí/aquello/aquéll@s

there/that/those

taax

cahoiitoj

ka'ʔoiitox

SN-Tr-hunt.at.midday

cazando.al.medio.día

hunt.in.middle.of.day

cahoiitoj

quih,

kiʔ

the.Fl

el/la

the

quih

taax

'taax

DDP

allí/aquello/aquéll@s

there/that/those

taax

chaa ha.)

'kʔaa ʔa

SN-Eq Dcl

siendo (Asev)

being (Decl)

chaa ha

Eso es lo que es “cahoiitoj”.

That's what “cahoiitoj” is.

gigante_comelon.531

Ox tpacta ma,

ox 'tpakta ma

thus_RI-be.in.appearance_DS

entonces

then

hapácta

Entonces

Then

gigante_comelon.532

cmaax	tatax,
'kmaax	'tatax
now	RI-go
ahora	va/iba/fue
now	s/he.goes/was.going/went
cmaax	catax
<u>se fue</u>	
<u>he went</u>	

gigante_comelon.533

hehe	án	com	contita,
ʔeʔe	'an	kom	kon'tita
plant	3P.area	the.Hz	3IO-Aw-RI-move
monte		el/la	iba
countryside		the	s/he/it.was.going
hehe	án	com	contíca
<u>fue al monte.</u>			
<u>he went to the countryside.</u>			

gigante_comelon.534

toc	contiiha	iti,
tok	kon'tiiʔa	iti
there	3IO-Aw-3P-AON-be	3P-on
allí	fue/iba	en/a(él/ella)
there	s/he/it.went	on/to(it/him/her)
toc	contíca	iti
<u>y mientras iba.</u>		
<u>and as he went.</u>		

gigante_comelon.535

tompaho	ma,
tom'paʔo	ma
RI-N-Pv-see	DS
no.se.ve/veía/encontró	(CS)
s/he/it.is/was.not.seen/found	(DS)
quiho	ma
<u>no se veía.</u>	
<u>he was not seen</u>	

gigante_comelon.536

cmaax	taax	iti	cötiyat	ma,
'kmaax	'taax	iti	k ^w tijat	ma
now	DDP	3P-on_3IO-RI-reach		DS
ahora	allí/aquello/aquéll@s	mediendo.de		(CS)
now	there/thath/those	measuring.from		(DS)
cmaax	taax	quiyat		ma
<u>y era el fin (de lo que se sabe de él).</u>				
<u>and that was the end (of what is known about him)</u>				

gigante_comelon.537

Ziix	Anxö	Coohit	quih	tompaho,	yoque.
'jiiχ	anχ ^w	'kooʔit	kiʔ	tom'paʔo	joke
thing_Intns_SN-UO-eat			the.Fl	RI-N-Pv-see	Dt-US-say
Gigante.Comelón			el/la	no.se.ve/veía/encontró	se.dice
<i>Glutton.Giant</i>			<i>the</i>	<i>s/he/it.is/was.not.seen/found</i>	<i>it.is.said</i>
Ziix	Anxö	Coohit	quih	quiho	teeque
<u><i>Gigante Comelón no se ha visto.</i></u>					
<u><i>Glutton Giant was not been seen.</i></u>					